



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2784

2011

I. Nos. 48974-48982

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2784

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900770-3  
e-ISBN: 978-92-1-057102-9  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in September 2011  
Nos. 48974 to 48982*

<b>No. 48974. Turkey and Organization of American States:</b>	
Framework Agreement on cooperation between the General Secretariat of the Organization of American States and the Republic of Turkey. Washington, 25 August 2004...	3
<b>No. 48975. Multilateral:</b>	
Agreement between Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Spain, the Italian Republic, the Portuguese Republic, the French Republic, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a maritime analysis and operations centre - narcotics. Lisbon, 30 September 2007.....	13
<b>No. 48976. United Nations (United Nations Development Programme) and South Sudan:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Development Programme and the Republic of South Sudan concerning the interim legal measures to ensure continuity of UNDP's operations in South Sudan (with annexed Agreement). Juba, 9 July 2011 .....	105
<b>No. 48977. United Nations (United Nations Population Fund) and South Sudan:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of South Sudan on the applicability of the Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of South Sudan regarding interim legal measures to ensure continuity of UNDP operations in the Republic of South Sudan after the declaration of independence of the Republic of South Sudan. Juba, 9 July 2011 .....	135
<b>No. 48978. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Bermuda) and Mexico:</b>	
Agreement between the Government of Bermuda and the Government of the United Mexican States on the exchange of tax information. Mexico City, 15 October 2009..	137



**No. 48979. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Turks and Caicos Islands) and Denmark:**

Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Turks and Caicos Islands for the exchange of information relating to taxes. Mexico City, 2 September 2009, and Grand Turk, 7 September 2009..... 175

**No. 48980. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). London, 19 June 2008..... 195

**No. 48981. Turkey and Romania:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania on cooperation in the area of prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences. Bucharest, 25 October 2007..... 273

**No. 48982. Turkey and United States of America:**

Acquisition and Cross-Servicing Agreement (US-TU-01) between the Department of Defense of the United States of America and the General Staff of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 26 July 1996, and Stuttgart, 12 August 1996..... 327

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2011  
N<sup>os</sup> 48974 à 48982*

- N<sup>o</sup> 48974. Turquie et Organisation des États américains :**  
Accord-cadre de coopération entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et la République turque. Washington, 25 août 2004 ..... 3
- N<sup>o</sup> 48975. Multilatéral :**  
Accord entre l'Irlande, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume d'Espagne, la République italienne, la République portugaise, la République française, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, établissant un centre opérationnel d'analyse du renseignement maritime pour les stupéfiants. Lisbonne, 30 septembre 2007 ..... 13
- N<sup>o</sup> 48976. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Soudan du Sud :**  
Échange de lettres constituant un accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République du Soudan du Sud en vue d'assurer la continuité des opérations du PNUD au Soudan du Sud (avec Accord annexé). Djouba, 9 juillet 2011 ..... 105
- N<sup>o</sup> 48977. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Soudan du Sud :**  
Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud concernant l'applicabilité de l'Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement du Soudan du Sud concernant les mesures juridiques provisoires pour assurer la continuité des opérations du PNUD en République du Soudan du Sud après la déclaration d'indépendance de la République du Soudan du Sud. Djouba, 9 juillet 2011 ..... 135
- N<sup>o</sup> 48978. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Bermudes) et Mexique :**  
Accord entre le Gouvernement des Bermudes et Gouvernement des États-Unis du Mexique sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 15 octobre 2009 ..... 137

<b>N° 48979. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Turques et Caïques) et Danemark :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement des Îles Turques et Caïques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 2 septembre 2009, et Grand Turk, 7 septembre 2009 .....	175
<b>N° 48980. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 19 juin 2008.....	195
<b>N° 48981. Turquie et Roumanie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération en vue de prévenir, de limiter et d'atténuer les conséquences dues aux catastrophes. Bucarest, 25 octobre 2007 .....	273
<b>N° 48982. Turquie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord sur les procédures d'acquisition et les prestations réciproques entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et l'État-major général de la République turque (avec annexes). Ankara, 26 juillet 1996, et Stuttgart, 12 août 1996 .....	327

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
September 2011  
Nos. 48974 to 48982*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
septembre 2011  
N<sup>os</sup> 48974 à 48982*



**No. 48974**

—  
**Turkey  
and  
Organization of American States**

**Framework Agreement on cooperation between the General Secretariat of the Organization of American States and the Republic of Turkey. Washington, 25 August 2004**

**Entry into force:** *7 March 2011 by notification, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 12 September 2011*

—  
**Turquie  
et  
Organisation des États américains**

**Accord-cadre de coopération entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et la République turque. Washington, 25 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2011 par notification, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 12 septembre 2011*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION  
BETWEEN THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF  
AMERICAN STATES AND THE REPUBLIC OF TURKEY**

The General Secretariat of the Organization of American States (“GS/OAS”) through the Inter-American Agency for Cooperation and Development (“IACD”), and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Parties,

Taking into account that the Republic of Turkey as a Permanent Observer of the Organization of American States is willing to develop closer relations with the OAS member states by sharing its technical know-how and experience through cooperation projects of mutual interest,

Recalling that the Organization of American States (“OAS”) established the IACD as an entity for the promotion, coordination, management, and facilitation of the planning and execution of partnership for development projects, programs and activities within the framework of the Strategic Plan for Partnership of its Inter-American Council for Integral Development (“CIDP”),

Considering that the IACD’s central mission, as established in its Business Plan is to help OAS Member States accelerate their development through the application of technical cooperation and training, with special emphasis on cooperation among the Latin American and Caribbean nations,

Taking into account that the IACD’s objective is to become a leading supplier of technical cooperation and training in the region to accelerate the pace of economic development and to address the issues of poverty reduction and social imbalances, and that it seeks to achieve that mandate by developing projects of mutual interest of the Permanent Observer States,

Recognizing that the IACD’s success depends, in part, on its ability to work with the Permanent Observer States of the Organization of American States that have formed close and important regional and local relationships and which can assist in new development programs,

Considering that signing a framework agreement will facilitate and regulate the cooperation process between the relevant Turkish institutions and OAS units,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
Purpose**

1.1 The purpose of this Agreement is to establish a mechanism of general and special cooperation for coordinating the activities of the Parties through exchange of technical

know-how, information and experts, arranging training programs, research activities and seminars in the fields of environment, sustainable development, tourism, education, culture, science, technology, natural disasters, energy, social development, business development, industrial development, information technologies, physical planning, and other topics to be mutually agreed upon by the Parties.

## **ARTICLE II**

### **Information and Cooperation**

2.1 The Parties shall regularly inform each other of activities of mutual interest, and shall maintain close cooperation in regard to matters of common interest as described in Article III of this Agreement. The Parties shall also establish special relations to coordinate or carry out joint activities as described in Articles IV and V.

## **ARTICLE III**

### **Responsibilities of the Parties**

3.1. The Republic of Turkey shall:

- a. Collaborate with the IACD in the design and development of cooperation projects of mutual interest as described in Article I,
- b. Support the IACD in identifying and implementing various initiatives to develop joint cooperation programs,
- c. Send to IACD on request and if deemed appropriate a copy of the pertinent documentation, policies, laws, etc provided that they relate to the common objectives of the Parties and the implementation of this Agreement and subsequent agreements between the Parties.

3.2. The IACD shall,

- a. Collaborate with the Republic of Turkey in the design and development of programs and projects related to the areas of interest identified in Article I,
- b. Provide advisory services requested by the Republic of Turkey on technical, social, economic and/or cultural issues in the OAS member states related to the programs approved by the Inter-American Council for Integral Development ("CIDI") and the OAS General Assembly,
- c. Inform the Republic of Turkey of IACD programs under development in areas of mutual interest,
- d. Invite representatives of the Republic of Turkey to technical meetings of IACD/OAS bodies, to the extent permitted under their rules, when the Republic of Turkey expresses its interest in participating in any of such meetings, and
- e. Take account the Republic of Turkey's written observations on matters of common interest.

**ARTICLE IV**  
**Scope of Special Cooperative Relations**

4.1. The Parties may develop special cooperative relations in areas of common interest including, but not limited to, the following:

- a. The development and implementation of joint projects of common interest defined in Article I,
- b. The exchange of bibliographical and multimedia materials and access to data bases and general information related to joint projects embarked upon by the Parties.
- c. The exchange of documents and specific information concerning all projected activities and all programs for work that may be of interest to both institutions;
- d. The exchange of technical and professional personnel and specialized information between the Parties for specific activities;
- e. Joint professional meetings on matters of common interest, and
- f. Joint training and research facilities for the use of the parties.

**ARTICLE V**  
**Identification and Implementation of Joint Projects and Activities**

5.1. Within three months after the signing of this Agreement and by January 31st of each year thereafter that this Agreement is in force, each Party shall present in writing to the other a document setting out a "Working Program" for the calendar year in progress.

5.2. Each Party's Working Program shall contain proposals for the joint implementation of projects or activities of mutual interest.

5.3. Once it is jointly decided by the parties which of the projects and activities in the Working Program are to be implemented, and the necessary funding and authorizations have been obtained, the parties shall enter into project-specific or activity-specific Memoranda of Understanding ("MOU") setting out the terms and conditions governing each such project and activity. Each MOU shall specify in detail the mutual responsibilities and obligations of the Parties, including, but not limited to the nature and amount of the financial commitment undertaken by each of them.

5.4. The rights and responsibilities of the Parties in publications resulting from a specific joint project of activity shall be established in the corresponding MOU or in a separate agreement between them, as it may be mutually agreed upon by the parties.

**ARTICLE VI**  
**Dispute Resolution**

6.1. All disputes arising from the application of this Agreement shall be settled through negotiations.

6.2. Nothing expressly stated or implied in this Agreement is to operate as a waiver of the privileges and immunities of the OAS, GS/OAS, IACD or its personnel under the laws of the United States, the Republic of Turkey or under International law.

6.3. Nothing expressly stated or implied in this Agreement is to operate as a waiver of the privileges and immunities of the Republic of Turkey or its personnel under the laws and regulations of the Republic of Turkey or under International law.

**ARTICLE VII**  
**Institutional Coordination and Correspondence**

7.1. The institution within GS/OAS responsible for carrying out and coordinating GS/OAS obligations under this Agreement is the Executive Secretariat of the Inter-American Agency for Cooperation and Development. All correspondence for GS/OAS in relation to this Agreement should be sent to:

The Director General  
Inter-American Agency for Cooperation and Development  
General Secretariat of the Organization of American States  
1889 F Street, NW  
Washington, D.C. 20006  
Tel: 202 458 3783  
Fax: 202 458 3526

7.2. The institution within of the Republic of Turkey responsible for carrying out and coordinating its obligations under this Agreement is the Ministry of Foreign Affairs. All correspondence for the Republic of Turkey in relation to this Agreement should be sent to the Embassy of the Republic of Turkey in Washington.

7.3. Either Party may change the person designated to receive notice hereunder by so notifying the other in writing.

**ARTICLE VIII**  
**Term, Amendment and Termination**

8.1. This Agreement may be revised or amended by mutual consent. Any revision or amendment shall become effective on the date of notification through diplomatic channels upon fulfillment of internal procedures for ratification.

8.2. This Agreement shall enter into force on the date when the Republic of Turkey notifies the OAS through diplomatic channel that the necessary domestic ratification procedures have been completed.

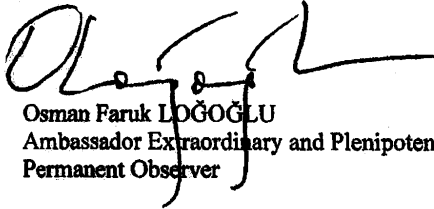
8.3. Either Party may terminate this Agreement by giving sixty calendar days prior written notice to the other.

8.4. The termination of this Agreement shall not affect the specific projects and activities then in progress and properly funded unless the corresponding MOU provides the contrary.

In Witness Whereof, the duly authorized representatives of the Parties hereby subscribe to this Agreement, in duplicate originals, in the places and on the dates indicated below.

DONE in Washington, D.C. this twentyfifth day of August 2004, in English language.

For the Republic of Turkey



Osman Faruk LOĞOĞLU  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Observer

For the Organization of American States



Luigi R. EINAUDI  
Ambassador  
Assistant Secretary General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (« SG/OEA »), agissant par le biais de l'Agence interaméricaine pour la coopération et le développement (« AICD »), et la République turque, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que la République turque, en sa qualité d'Observateur permanent de l'Organisation des États américains, est désireuse de développer des relations plus étroites avec les États membres de l'OEA en partageant son savoir-faire technique et son expérience à travers des projets de coopération d'intérêt mutuel,

Rappelant que l'Organisation des États américains (« OEA ») a créé l'AICD pour promouvoir, coordonner, gérer et faciliter la planification et l'exécution de projets, de programmes et d'activités de développement en partenariat dans le cadre du Plan stratégique de partenariat relevant de son Conseil interaméricain pour le développement intégré (« CIDI »),

Considérant que la mission principale de l'AICD, telle que fixée dans son Plan d'activités, est d'aider les États membres de l'OEA à accélérer leur développement à travers la mise en œuvre de la coopération et de la formation techniques, en mettant particulièrement l'accent sur la coopération entre les nations de l'Amérique latine et des Caraïbes,

Considérant que l'AICD a pour vocation de devenir un fournisseur de premier rang de la coopération et de la formation techniques dans la région en vue d'accélérer le rythme du développement économique et de s'attaquer aux problèmes de la réduction de la pauvreté et des déséquilibres sociaux, et qu'elle cherche à atteindre ce but en concevant des projets d'intérêt mutuel pour les États observateurs permanents,

Reconnaissant que le succès de l'AICD dépend, en partie, de sa capacité à travailler avec les États observateurs permanents de l'Organisation des États américains qui ont construit des relations régionales et locales étroites et importantes et qui peuvent contribuer à de nouveaux programmes de développement,

Considérant que la signature d'un accord-cadre est de nature à faciliter et à réguler le processus de coopération entre les institutions turques et les entités de l'OEA concernées,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif*

1.1. Le présent Accord vise à créer un mécanisme de coopération générale et spéciale pour coordonner les activités des Parties à travers l'échange de savoir-faire, d'informations et d'experts techniques, l'organisation de programmes de formation, d'activités de recherche et de séminaires dans les domaines de l'environnement, du développement durable, du tourisme, de l'éducation, de la culture, de la science, de la technologie, des catastrophes naturelles, de l'énergie, du développement social, de la création d'entreprises, du développement industriel, des technologies de l'information, de l'aménagement du territoire, et d'autres domaines convenus d'un accord commun entre les Parties.

*Article II. Information et coopération*

2.1. Les Parties s'informent régulièrement des activités d'intérêt mutuel et maintiennent une coopération étroite sur les questions d'intérêt commun telles que décrites à l'article III du présent Accord. Elles instituent également des relations spéciales pour coordonner ou exécuter les activités conjointes décrites aux articles IV et V.

*Article III. Responsabilités des Parties*

3.1. La République turque :

- a) collabore avec l'AICD à la conception et à l'élaboration des projets de coopération d'intérêt mutuel tels que décrits à l'article premier;
- b) soutient l'AICD dans l'identification et la mise en œuvre de diverses initiatives d'élaboration de programmes de coopération conjoints;
- c) transmet à l'AICD, sur demande et si elle le juge opportun, une copie de la documentation, des politiques et de la législation pertinentes, à condition qu'elles correspondent aux objectifs communs des Parties et à la mise en œuvre du présent Accord et de futurs accords entre les Parties.

3.2. L'AICD :

- a) collabore avec la République turque à la conception et à l'élaboration de programmes et de projets relatifs aux domaines d'intérêt identifiés à l'article premier;
- b) fournit des services consultatifs, à la demande de la République turque, sur des questions techniques, sociales, économiques et/ou culturelles dans les États membres de l'OEA, liées aux programmes approuvés par le CIDI et l'Assemblée générale de l'OEA;
- c) informe la République turque des programmes de l'AICD en cours d'élaboration dans les domaines d'intérêt commun;
- d) invite les représentants de la République turque à des réunions techniques des organes de l'AICD/OEA, dans les limites permises par les règles de ces organes, lorsque la République turque exprime son intérêt à participer à de telles réunions; et
- e) prend en compte les observations écrites de la République turque sur des questions d'intérêt commun.

*Article IV. Étendue des relations spéciales de coopération*

4.1. Les Parties peuvent développer des relations spéciales de coopération dans des domaines d'intérêt commun, y compris, mais sans s'y limiter :

- a) l'élaboration et la mise en œuvre de projets conjoints d'intérêt commun définis à l'article premier;
- b) l'échange de ressources bibliographiques et multimédia et l'accès à des bases de données et aux informations générales relatives à des projets conjoints entrepris par les Parties;
- c) l'échange de documents et d'informations spécifiques concernant toutes les activités programmées et tous les programmes de travail qui peuvent intéresser les deux institutions;

- d) l'échange de personnel technique et professionnel, ainsi que d'informations spécialisées entre les Parties portant sur des activités précises;
- e) la tenue de réunions professionnelles conjointes sur des questions d'intérêt commun; et
- f) le partage d'infrastructures communes de formation et de recherche pour l'usage des Parties.

#### *Article V. Identification et mise en œuvre d'activités et de projets conjoints*

5.1. Dans un délai de trois mois après la signature du présent Accord, et au plus tard le 31 janvier de chaque année suivante, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie présente par écrit à l'autre Partie un document établissant un « programme de travail » pour l'année civile en cours.

5.2. Le programme de travail de chaque Partie contient des propositions pour la mise en œuvre conjointe des projets ou des activités d'intérêt mutuel.

5.3. Une fois que les Parties ont décidé d'un commun accord lesquels des projets et des activités contenus dans le programme de travail devront être exécutés, et que le financement et les autorisations nécessaires ont été obtenus, les Parties concluent un Mémoire d'accord propre au projet ou à l'activité (« Mémoire »), qui en fixe les modalités et les conditions. Chaque Mémoire précise dans le détail les responsabilités et les obligations mutuelles des Parties, y compris, mais sans s'y limiter, la nature et le montant de l'engagement financier pris par chacune d'elles.

5.4. Les droits et responsabilités des Parties dans les publications issues d'un projet ou d'une activité conjoint(e) sont fixés dans le Mémoire correspondant ou dans un accord distinct entre elles, tels que les Parties peuvent en convenir d'un commun accord.

#### *Article VI. Règlement des différends*

6.1. Tout différend relatif à l'exécution du présent Accord est réglé par la voie de négociations.

6.2. Rien de ce qui est expressément stipulé ou sous-entendu dans le présent Accord ne vaut renonciation aux privilèges et immunités de l'OEA, du SG/OEA, de l'AICD ou de son personnel conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, de la République turque ou en vertu du droit international.

6.3. Rien de ce qui est expressément stipulé ou sous-entendu dans le présent Accord ne vaut renonciation aux privilèges et immunités de la République turque ou de son personnel, conformément à la législation et à la réglementation de la République turque ou en vertu du droit international.

#### *Article VII. Coordination institutionnelle et correspondance*

7.1. L'institution, relevant du Secrétariat général de l'Organisation des États américains (SG/OEA), chargée de l'exécution et de la coordination des obligations du SG/OEA, conformément au présent Accord, est le Secrétariat exécutif de l'Agence interaméricaine pour la coopération



et le développement. Toutes les correspondances destinées au SG/OAE en rapport avec le présent Accord sont adressées au :

Directeur général  
Agence interaméricaine pour la coopération et le développement  
Secrétariat général de l'Organisation des États américains  
1889 F Street, NW  
Washington, D.C. 20006  
Tél. : 202 458 3783  
Télécopieur : 202 458 3526

7.2. L'institution, au sein de la République turque, chargée de l'exécution et de la coordination de ses obligations, conformément au présent Accord, est le Ministère des affaires étrangères. Toutes les correspondances destinées à la République turque en rapport avec le présent Accord sont adressées à l'Ambassade de la République turque à Washington.

7.3. L'une ou l'autre Partie peut changer la personne désignée pour recevoir le préavis ci-après en adressant à cet égard une notification écrite à l'autre Partie.

*Article VIII. Durée, amendement et dénonciation*

8.1. Le présent Accord peut être révisé ou amendé par consentement mutuel. Toute révision ou tout amendement prend effet à la date de notification, par la voie diplomatique, dès l'accomplissement des procédures internes de ratification.

8.2. Le présent Accord entre en vigueur à la date où la République turque notifie à l'OEA, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes de ratification nécessaires.

8.3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit préalable de 60 jours civils, adressé à l'autre Partie.

8.4. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la poursuite des projets et des activités en cours et financés de manière adéquate, à moins que le Mémoire correspondant n'en dispose autrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, au lieu et à la date indiqués ci-dessous.

FAIT à Washington, D.C., le 25 août 2004, en langue anglaise.

Pour la République turque :

OSMAN FARUK LOĞOĞLU  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Observateur permanent

Pour l'Organisation des États américains :

LUIGI R. EINAUDI  
Ambassadeur  
Sous-secrétaire général

**No. 48975**

---

## **Multilateral**

**Agreement between Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Spain, the Italian Republic, the Portuguese Republic, the French Republic, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a maritime analysis and operations centre - narcotics. Lisbon, 30 September 2007**

**Entry into force:** *2 April 2010, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French, Italian, Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 13 September 2011*

---

## **Multilatéral**

**Accord entre l'Irlande, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume d'Espagne, la République italienne, la République portugaise, la République française, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, établissant un centre opérationnel d'analyse du renseignement maritime pour les stupéfiants. Lisbonne, 30 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 2010, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français, italien, portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Portugal, 13 septembre 2011*

**Participant**

Ireland	25 Jul	2008	n
Netherlands	1 Feb	2010	n
Portugal	4 Jun	2009	n

**Notification**

**Participant**

Irlande	25 juil	2008	n
Pays-Bas	1 <sup>er</sup> févr	2010	n
Portugal	4 juin	2009	n

**Notification**

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**VERDRAG  
TUSSEN  
IERLAND, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,  
HET KONINKRIJK SPANJE, DE ITALIAANSE REPUBLIEK,  
DE PORTUGESE REPUBLIEK, DE FRANSE REPUBLIEK  
EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-  
IERLAND  
TOT OPRICHTING  
VAN EEN MARITIEM ANALYSE- EN OPERATIECENTRUM OP HET GEBIED  
VAN VERDOVENDE MIDDELEN**

De Partijen bij dit Verdrag,

Overwegend dat uit onderzoek naar ingevoerde verdovende middelen, in het bijzonder vanuit Zuid-Amerika in West-Europa ingevoerde cocaïne, is gebleken dat steeds meer verdovende middelen over zee en door de lucht over de Atlantische Oceaan worden gesmokkeld naar Europa en de westkust van Afrika;

Bezorgd over de moeilijkheden die men ondervindt bij het tijdig verkrijgen van informatie voor actie op zowel internationaal als Europees niveau op dit gebied, waardoor nog meer problemen ontstaan bij de bestrijding van de smokkel van verdovende middelen over zee in de internationale wateren en via het internationale luchtruim;

Gelet op het uitgesproken internationale karakter van de smokkel van verdovende middelen waarbij criminele organisaties betrokken zijn die actief

zijn in verschillende landen en schepen inzetten met uiteenlopende registraties en bemanningen van verschillende nationaliteiten;

Overwegend dat veel landen niet beschikken over voldoende middelen voor surveillance en wetshandhaving op zee en in de lucht om de smokkel van verdovende middelen over zee zelfstandig te beletten en dat er technische en juridische problemen zijn met op wetshandhaving gerichte interventies op zee;

Gelet op het initiatief inzake cocaïne van de Comprehensive Operational Strategic Planning for the Police (PCTF COSPOL);

Voorts gelet op de inventarisatie van Europol van de dreiging die uitgaat van de georganiseerde misdaad (European Organised Crime Threat Assessment - OCTA), waarin de bestrijding van de cocaïnesmokkel als prioriteit voor de wetshandhaving wordt aangemerkt en een regionale aanpak voor de bestrijding van de internationale georganiseerde misdaad wordt aanbevolen;

Gelet op het EU Drugs Actieplan 2005-2012, bekrachtigd door de Europese Raad van 16 en 17 december 2004;

Opnieuw de bestaande maatregelen bevestigend die voorzien zijn in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, op 30 maart 1961 te New York aangenomen, als gewijzigd bij het op 25 maart 1972 te Genève aangenomen Protocol en het op 8 augustus 1975 te New York aangenomen Protocol; het Verdrag inzake psychotrope stoffen, op 21 februari 1971 te Wenen aangenomen; het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, op 20 december 1988 te Wenen aangenomen; het Verdrag van de Raad van Europa inzake sluikhandel over zee, ter implementatie van artikel 17 van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen 1988, op 31 januari 1995 te Straatsburg aangenomen; het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, op 10 december 1982 te Montego Bay aangenomen; de Europol-Overeenkomst van 26 juli 1995; het internationale gewoonterecht van de zee en andere relevante internationale juridische instrumenten;

Indachtig de samenwerking tussen de EU-lidstaten en andere staten ter bestrijding van de smokkel van verdovende middelen over zee en door de lucht via de Atlantische Oceaan en de waardevolle inspanningen van de Joint Interagency Task Force (JIATF) South;

Samenwerkend aan een regionaal initiatief dat wordt aangeduid als het MAOC-N (Maritiem Analyse- en Operatiecentrum op het gebied van verdovende middelen);

En optredend in overeenstemming met de onderscheiden nationale wetgeving en procedures van de Partijen;

Komen als volgt overeen:

## **Hoofdstuk I**

### **Algemene bepalingen**

#### **Artikel 1**

##### **Doelstelling**

1. Het Maritiem Analyse- en Operatiecentrum op het gebied van verdovende middelen, hierna te noemen "het Centrum", wordt bij dezen in overeenstemming met dit Verdrag door de Partijen opgericht.
2. Alle Partijen worden lid van het Centrum. Het Centrum voorziet in een basis voor de betrokkenheid van de Partijen bij multilaterale samenwerking op het gebied van de bestrijding van de smokkel van verdovende middelen over zee en door de lucht.

**Artikel 2**  
**Reikwijdte**

1. De Partijen werken via het Centrum samen bij de bestrijding van de smokkel van verdovende middelen over zee en door de lucht over de Atlantische Oceaan naar Europa en de westkust van Afrika, met de mogelijkheid de operaties uit te breiden naar onder andere het westelijk deel van het Middellandse-Zeegebied, hierna te noemen het "operatiegebied".
  
2. Via het Centrum zullen de Partijen:
  - a. informatie verzamelen en analyseren die van nut is om vast te stellen wat de beste operationele resultaten zijn in het licht van de smokkel van verdovende middelen over zee en door de lucht in het operatiegebied;
  - b. de inlichtingen helpen verbeteren door onderling en op de geëigende wijze met Europol informatie uit te wisselen;
  - c. zich inspannen om de beschikbaarheid van middelen te verzekeren die, waar mogelijk, vooraf worden gemeld, teneinde onderscheppingsoperaties te vereenvoudigen ter bestrijding van de smokkel van verdovende middelen over zee en door de lucht.

**Artikel 3**  
**Rechtspersoonlijkheid**

Het Centrum heeft rechtspersoonlijkheid op het grondgebied van elk van de Partijen, met inbegrip van de bevoegdheid contracten af te sluiten en roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden.

#### **Artikel 4**

##### **Zetel**

Het Centrum wordt gevestigd in Lissabon, Portugal, hierna te noemen "de Gastheerstaat".

#### **Artikel 5**

##### **Waarnemers**

1. Elke Staat of internationale organisatie met dezelfde doelstellingen als de Partijen wat betreft de bestrijding van de smokkel van verdovende middelen over zee en door de lucht kan bij besluit van de Uitvoerende Raad en onder door de Raad vast te stellen voorwaarden worden uitgenodigd waarnemer te worden.
2. Op de uitwisseling van persoonsgegevens en andere informatie met waarnemers is artikel 6 van toepassing en deze uitwisseling dient beperkt te blijven tot hetgeen strikt noodzakelijk is voor hun medewerking aan de activiteiten van het Centrum.

#### **Artikel 6**

##### **Bescherming van persoonsgegevens en andere informatie die door de Partijen is verstrekt**

1. Persoonsgegevens en andere informatie die door de Partijen is verstrekt, worden verwerkt en beschermd in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Partijen, het EU-recht en het internationale recht dat bindend is voor de Partijen, met inbegrip van het Verdrag van de Raad van Europa tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, op 28 januari 1981 aangenomen te Straatsburg.



2. Persoonsgegevens en andere informatie die door de Partij is verstrekt, worden niet doorgegeven aan derde Staten of andere entiteiten zonder de voorafgaande toestemming van de verschaffer van de informatie en mogen niet worden gebruikt voor doelen anders dan waarvoor ze oorspronkelijk waren doorgegeven.

## **Hoofdstuk II**

### **Organisatie en functioneren van het Centrum**

#### **Artikel 7**

##### **Structuur**

Het Centrum zal bestaan uit een Uitvoerende Raad, een directeur, verbindingsofficieren en personeel.

#### **Artikel 8**

##### **Uitvoerende Raad**

1. De Uitvoerende Raad zal bestaan uit een hoge vertegenwoordiger van elke Partij, die niet zal optreden als verbindingsofficier bij het Centrum.
2. De Uitvoerende Raad zal ten minste twee maal per jaar bijeenkomen.
3. De door de Uitvoerende Raad te vervullen taken omvatten:
  - a. het ontwikkelen van de strategie van het Centrum;
  - b. het uitnodigen en toelaten van waarnemers met inbegrip van het vaststellen van de voorwaarden voor toelating;
  - c. het instellen van comités, waar nodig;
  - d. het aannemen van het procedurehandboek en het goedkeuren van eventuele volgende wijzigingen;

- e. het goedkeuren van de jaarlijkse begroting;
  - f. het goedkeuren van het jaarverslag;
  - g. het benoemen van de directeur van het Centrum.
4. De Uitvoerende Raad kiest zijn voorzitter voor een termijn van een jaar; het voorzitterschap zal jaarlijks rouleren.
5. Alle besluiten van de Uitvoerende Raad worden met eenparigheid van stemmen van de Partijen genomen.

### **Artikel 9**

#### **Directeur van het Centrum**

1. De Uitvoerende Raad benoemt de directeur van het Centrum uit een van de Partijen voor een termijn van twee jaar, die eenmaal met ten hoogste twee jaar kan worden verlengd.
2. De directeur verricht de volgende taken:
- a. het leidinggeven aan de werkzaamheden van Centrum;
  - b. het Centrum extern vertegenwoordigen;
  - c. het zonder stemrecht bijwonen van de vergaderingen van de Uitvoerende Raad;
  - d. het opstellen van het conceptjaarverslag waarin de activiteiten van het Centrum worden beschreven;
  - e. het indienen van de jaarlijkse begroting van het Centrum en er rekenschap voor afleggen;
  - f. het uitvoeren van de besluiten van de Uitvoerende Raad.
3. De Gastheerstaat waarborgt de noodzakelijke bescherming en ondersteuning van de directeur.

**Artikel 10**  
**Verbindingsofficieren**

1. De Partijen plaatsen verbindingsofficieren bij het Centrum.
2. De verbindingsofficieren hebben toegang tot de uitrusting, persoonsgegevens en gegevensbestanden van het Centrum.
3. De verbindingsofficieren verrichten hun werkzaamheden in overeenstemming met het procedurehandboek, voorzien in artikel 12, onderdeel b.
4. De Gastheerstaat waarborgt de noodzakelijke bescherming en ondersteuning van de verbindingsofficieren die bij het Centrum zijn geplaatst.

**Artikel 11**  
**Personeel**

1. De directeur van het Centrum kan, met toestemming van de Uitvoerende Raad, personeel aanstellen voor het uitvoeren van administratieve, technische of onderhoudstaken in het Centrum.
2. Dit personeel neemt geen deel aan de operationele taken van het Centrum.

**Artikel 12**  
**Procedures**

Het uit hoofde van artikel 8, derde lid, onderdeel d, door de Uitvoerende Raad aan te nemen procedurehandboek omvat het volgende:

- a. operationele procedures van het Centrum;
- b. rollen en verantwoordelijkheden van de verbindingsofficieren;

- c. protocollen voor de uitwisseling en verwerking van informatie, met inbegrip van de bescherming ervan;
- d. aanvullende informatie over de taken van de Uitvoerende Raad;
- e. taken van elk comité dat uit hoofde van dit Verdrag wordt ingesteld;
- f. procedures voor de planning en coördinatie van operaties;
- g. regelingen voor kennisgevingen voor de vergaderingen van de Uitvoerende Raad;
- h. budgettaire regelingen en de verslaglegging inzake uitgaven aan de Uitvoerende Raad; en
- i. overige aspecten van de taken van het Centrum.

### **Artikel 13**

#### **Operationele en tactische beslissingen**

Elke Partij is verantwoordelijk voor operationele en tactische beslissingen en elke beslissing dient te stroken met de grondbeginselen en regels van het internationaal recht, alsmede met hun onderscheiden nationale wetten en procedures.

### **Artikel 14**

#### **Toepasselijk recht**

Op het dagelijks functioneren van het Centrum is het recht van de Gastheerstaat van toepassing.

## **Artikel 15**

### **Kosten**

1. De kosten die betrekking hebben op het budget van het Centrum, met uitzondering van de kosten van de verbindingsofficieren, worden gelijkelijk voldaan en gedragen door de Partijen bij dit Verdrag.
2. Deelname aan operaties door een Partij geschiedt vrijwillig. Partijen die deelnemen aan een dergelijke operatie dragen hun eigen kosten.
3. Aanvullende financiering voor het functioneren en beheren van het Centrum kan worden gevraagd van bronnen binnen de Europese Unie of elders.

## **Artikel 16**

### **Samenwerking met andere entiteiten**

Onder strategische aanwijzingen van de Uitvoerende Raad kan het Centrum samenwerken met andere entiteiten die dezelfde doelstellingen nastreven wat betreft de bestrijding van de smokkel van verdovende middelen over zee en door de lucht.

## **Artikel 17**

### **Evaluatie**

Twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt het functioneren van het Centrum geëvalueerd door een comité waarin één vertegenwoordiger van elke Partij zitting heeft.

**Hoofdstuk III**  
**Slotbepalingen**

**Artikel 18**  
**Internationale verplichtingen**

Niets in dit Verdrag mag worden uitgelegd als onverenigbaar met bestaande internationale verplichtingen vervat in andere internationale overeenkomsten die de Partijen binden.

**Artikel 19**  
**Beslechting van geschillen**

Geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden in overleg of langs een andere door de Partijen overeen te komen wijze van beslechting geregeld.

**Artikel 20**  
**Depositaris**

De Regering van de Portugese Republiek treedt op als depositaris van dit Verdrag.

**Artikel 21**  
**Inwerkingtreding**

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door Ierland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Spanje, de Italiaanse Republiek, de Portugese Republiek, de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
2. De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend stellen de depositaris er schriftelijk en langs diplomatieke weg van in kennis dat aan hun nationale constitutionele vereisten is voldaan en geven daarmee blijk van hun instemming door dit Verdrag te worden gebonden.
3. Dit Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop de derde kennisgeving, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, is gedeponeed.
4. Voor de overige ondertekenende Staten treedt dit Verdrag in werking zestig dagen na de datum waarop de kennisgeving, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, is gedeponeed.

**Artikel 22**  
**Toetreding**

1. Na de inwerkingtreding staat dit Verdrag open voor toetreding door elke Staat die met eenparigheid van stemmen van de Partijen is uitgenodigd toe te treden.
2. Dit Verdrag treedt voor de toetredende Staat in werking zestig dagen na de datum van de nederlegging van de desbetreffende akte van toetreding.

**Artikel 23**  
**Wijzigingen**

1. Dit Verdrag kan met onderlinge schriftelijke toestemming van alle Partijen worden gewijzigd.
2. De wijzigingen treden in werking zestig dagen na de datum waarop alle Partijen er schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis van hebben gegeven dat aan hun nationale vereisten is voldaan.

**Artikel 24**  
**Voorlopige toepassing**

Elke Staat kan bij de ondertekening van het Verdrag verklaren de bepalingen van het Verdrag voorlopig toe te zullen passen in afwachting van de inwerkingtreding ervan voor die Staat.

**Artikel 25**  
**Beëindiging en opzegging**

1. Dit Verdrag kan te allen tijde in wederzijds overleg tussen de Partijen worden beëindigd waarbij zij overeenkomen op welke datum de bepalingen van het Verdrag ophouden van kracht te zijn.
2. Zodra het Verdrag twee jaar van kracht is, kan elke Partij het langs diplomatieke weg opzeggen door middel van een kennisgeving, schriftelijk en langs diplomatieke weg, aan de depositaris. De opzegging wordt van kracht zes maanden nadat de depositaris de desbetreffende kennisgeving heeft ontvangen. De depositaris stelt de Partijen in kennis van dergelijke kennisgevingen.



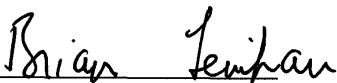
3. In het geval van opzegging door een Partij draagt die Partij haar aandeel in de kosten die ontstaan totdat de opzegging van kracht wordt.
4. Dit Verdrag houdt op van kracht te zijn zodra het aantal Partijen lager wordt dan drie.
5. Niettegenstaande beëindiging of opzegging blijven alle informatie en gegevens die uit hoofde van dit Verdrag zijn doorgegeven onverminderd beschermd overeenkomstig de in dit Verdrag vervatte bepalingen.

**Artikel 26**  
**Registratie**

Dit Verdrag wordt na zijn inwerkingtreding door de depositaris aan het Secretariaat van de Verenigde Naties toegezonden ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Gedaan te Lissabon op 30 september 2007, in de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**Voor Ierland**

  
\_\_\_\_\_

Brian Lenihan T.D.

Minister van Justitie, Gelijkheid en Wetschervorming

**Voor het Koninkrijk der Nederlanden**

  
\_\_\_\_\_

Ernst M. H. Hirsch Ballin

Minister van Justitie


**Voor het Koninkrijk Spanje**

  
\_\_\_\_\_

Alfredo Pérez Rubalcaba

Minister van Binnenlandse Zaken


**Voor de Italiaanse Republiek**

  
\_\_\_\_\_

Giuliano Amato

Minister van Binnenlandse Zaken

**Voor de Portugese Republiek**



---

Alberto Costa  
Minister van Justitie


**Voor de Franse Republiek**



---

Michèle Alliot-Marie  
Minister van Binnenlandse Zaken, Overzeese Gebiedsdelen en Territoriale  
Gemeenschappen

**Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland**



---

Vernon Coaker  
Staatssecretaris voor Criminaliteitsvermindering, Ministerie van Binnenlandse  
Zaken

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
IRELAND, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE KINGDOM OF SPAIN, THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE FRENCH REPUBLIC,  
AND  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
ESTABLISHING A  
MARITIME ANALYSIS AND OPERATIONS CENTRE - NARCOTICS**

The Parties to this Agreement,

Considering that the analysis of drug imports, in particular cocaine imports from South America into Western Europe has shown an increase in illicit drug trafficking by sea and air across the Atlantic to Europe and the West African Seaboard;

Concerned about the difficulty in obtaining timely information for actions in this field, at both an international and European level, which creates additional difficulties in suppressing illicit drug trafficking by sea in international waters and by air in international airspace;

Noting the marked international nature of this illicit drug trafficking involving criminal organizations operating in several countries, employing ships with different registrations and crews of different nationalities;

Considering that many countries do not have sufficient air and sea surveillance and law enforcement assets to carry out alone the interdiction of illicit drug trafficking by sea, and that there are technical and legal difficulties with maritime interdictions;

Taking into account the Comprehensive Operational Strategic Planning for the Police (PCTF COSPOL) initiative on cocaine;

Taking further into account the European Organised Crime Threat Assessment (OCTA) by Europol, which has identified the fight against cocaine trafficking as a priority for law enforcement and encourages the regional approach towards the fight against international organised crime;

Having regard for the EU Drugs Strategy 2005-2012, endorsed by the European Council of 16 and 17 December 2004;

Re-affirming the existing measures provided for in the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs, adopted in New York on 30 March 1961, as amended by the Protocol adopted in Geneva on 25 March 1972 and the Protocol adopted in New York on 8 August 1975; the Convention on Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 21 February 1971; the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988; the Council of Europe Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances 1988, adopted in Strasburg on 31 January 1995; the United Nations Convention of the Law of the Sea, adopted in Montego Bay on 10 December 1982; the Europol Convention of 26 July 1995; customary rules of the international law of the sea; and other relevant international legal instruments;

Bearing in mind the co-operation between EU member-states and non EU states against drug trafficking by sea and by air in the Atlantic Ocean and the valuable action of the Joint Interagency Task Force (JIATF) South;

Working together in a regional initiative referred to as the Maritime Analysis and Operations Centre – Narcotics;

And acting in accordance with the respective national law and procedures of the Parties,

Agree as follows:

**Chapter I**  
**General provisions**

**Article 1**  
**Object**

1. The Maritime Analysis and Operations Centre - Narcotics, hereinafter referred to as the "Centre", is hereby established by the Parties in accordance with this Agreement.
2. All Parties shall be members of the Centre. The Centre shall provide a basis for the Parties' engagement in multilateral co-operation in the field of suppression of illicit drug trafficking by sea and by air.

**Article 2**  
**Scope**

1. The Parties shall co-operate through the Centre in the suppression of illicit drug trafficking by sea and by air across the Atlantic towards Europe and the West African Seaboard, with the possibility of extending its operations, *inter alia*, into the Western Mediterranean basin, hereinafter referred to as the "operational area".
2. The Parties, through the Centre, shall:

- a) Collect and analyse information to assist in determining best operational outcomes in relation to illicit drug trafficking by sea and by air in the operational area.
- b) Enhance intelligence through information exchange among themselves and, in the appropriate manner, with Europol.
- c) Endeavour to ascertain the availability of their assets which, where possible, shall be notified in advance, in order to facilitate interdiction operations to suppress illicit drug trafficking by sea and by air.

### **Article 3**

#### **Legal status**

The Centre shall enjoy legal personality in the territory of each of the Parties, including the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property.

### **Article 4**

#### **Location**

The Centre shall be located in Lisbon, Portugal, hereinafter referred to as the "Host State".

### **Article 5**

#### **Observers**

1. Any State or International Organization sharing the same objectives as the Parties in the suppression of illicit drug trafficking by sea and by air may be invited to become an observer, by decision of the Executive Board, under the conditions determined by the Board.

2. The exchange of personal data and other information with the observer shall be governed by Article 6 and shall be limited to that strictly necessary for his cooperation in the activity of the Centre.

#### **Article 6**

##### **Protection of Personal Data and Other Information Provided by the Parties**

1. The processing and protection of personal data and other information provided by the Parties shall be carried out in accordance with national laws of the Parties, EU law and international law binding on the Parties, including the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, adopted in Strasbourg on 28 January 1981.
2. Personal data and other information provided by the Parties shall not be transmitted to third States or any other entity without the prior consent of the provider of the information and may not be used for purposes other than those for which they were initially transmitted.

#### **Chapter II**

##### **Organisation and operation of the Centre**

#### **Article 7**

##### **Structure**

The Centre shall be composed of an Executive Board, a Director, liaison officers and staff.



**Article 8**  
**Executive Board**

1. The Executive Board shall be composed of a senior representative from each Party, who shall not be a liaison officer at the Centre.
2. The Executive Board shall meet at least twice a year.
3. The functions performed by the Executive Board shall include:
  - a) Development of the Centre's strategic direction;
  - b) Invitation and admission of observers, including the determination of conditions of admission;
  - c) Establishment of committees, as necessary;
  - d) Adoption of the Procedure Handbook and the approval of any subsequent amendments;
  - e) Approval of the annual budget;
  - f) Approval of the annual report;
  - g) Appointment of the Director of the Centre.
4. The Executive Board shall elect its chairman for a one year term, to be rotated annually.
5. All decisions of the Executive Board shall be made by unanimous agreement of the Parties.

**Article 9**  
**Director of the Centre**

1. The Director of the Centre shall be appointed by the Executive Board from among the Parties for a two year term, which may be extended for a further term, not exceeding two years.

2. The Director shall have the following functions:
  - a) To manage the work of the Centre;
  - b) To represent the Centre externally;
  - c) To attend Executive Board meetings, without voting rights;
  - d) To draft the annual report detailing the activities of the Centre;
  - e) To submit the annual budget of the Centre and account for it;
  - f) To implement decisions of the Executive Board.
  
3. The Host State shall ensure the necessary protection of and assistance to the Director.

#### **Article 10**

##### **Liaison officers**

1. The Parties shall assign liaison officers to the Centre.
  
2. Liaison officers shall have access to the equipment, personal data and databases of the Centre.
  
3. Liaison officers shall work in accordance with the Procedure Handbook, as provided for in Article 12, b).
  
4. The Host State shall ensure the necessary protection of and assistance to the liaison officers assigned to the Centre.

#### **Article 11**

##### **Staff**

1. The Director of the Centre may, with the agreement of the Executive Board, engage staff to perform administrative, technical or maintenance tasks at the Centre.

2. Such staff shall not take part in the operational functions of the Centre.

**Article 12**  
**Procedures**

The Procedure Handbook to be adopted by the Executive Board under Article 8 (3), d), shall include the following:

- a) Operation procedures of the Centre;
- b) Roles and responsibilities of liaison officers;
- c) Protocols for information exchange and processing, including its protection;
- d) Additional information on the functions of the Executive Board;
- e) Functions of every committee, established under this Agreement;
- f) Procedures for planning and co-ordinating operations;
- g) Notification arrangements for Executive Board meetings;
- h) Budgetary arrangements and reporting of expenditure to the Executive Board; and,
- i) Any other aspects of the Centre's functions.

**Article 13**  
**Operational and tactical decisions**

The responsibility for operational and tactical decisions rests with each Party, and each such decision shall comply with the principles and rules of International Law, as well as their respective national laws and procedures.

**Article 14**  
**Applicable law**

The daily functioning of the Centre shall be subject to the law of the Host State.

**Article 15**  
**Costs**

1. The costs related to the budget of the Centre, excluding liaison officers costs, shall be funded and borne equally by the Parties to this Agreement.
2. Participation in any operation by a Party shall be voluntary. Parties participating in such an operation shall bear their own costs.
3. Additional funding for the operation and administration of the Centre may be sought from sources within the European Union or elsewhere.

**Article 16**  
**Co-operation with other entities**

Subject to the strategic direction of the Executive Board, the Centre may co-operate with other entities which share its objectives in suppressing illegal drug trafficking by sea and by air.

**Article 17**  
**Evaluation**

The functioning of the Centre shall be evaluated two years after the entry into force of this Agreement by a committee composed of one representative designated by each of the Parties.

**Chapter III**  
**Final provisions**

**Article 18**  
**International obligations**

Nothing in this Agreement shall be considered as incompatible with any existing international obligations contained in other international agreements binding on the Parties.

**Article 19**  
**Settlement of disputes**

All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or by any other means of settlement agreed by the Parties.

**Article 20**  
**Depositary**

The Government of the Portuguese Republic shall be the depositary of this Agreement.

**Article 21**  
**Entry into force**

1. This agreement shall be open for signature by Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Spain, the Italian Republic, the Portuguese Republic, the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
2. The States that have signed this agreement shall notify the depositary, in writing and through diplomatic channels, of the completion of their national constitutional requirements for expressing their consent to be bound to this Agreement.
3. This Agreement shall enter into force sixty days following the date of the deposit of the third notification referred to in paragraph 2 of this Article.
4. For the other signatory States, this Agreement shall enter into force sixty days following the date of the deposit of the notification referred to in paragraph 2 of this Article.

**Article 22**

**Accession**

1. Following entry into force, this Agreement shall be open for accession by any State invited to accede by the unanimous consent of the Parties.
2. The present Agreement shall enter into force for the acceding State sixty days following the date of deposit of its respective instrument of accession.

**Article 23**

**Amendments**

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of all Parties.
2. The amendments shall enter into force sixty days following the date of the deposit of the notification by all Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the national requirements of each Party.

**Article 24**

**Provisional application**

Any State may, at the time of signature of the Agreement, declare that it shall apply the terms of this Agreement provisionally, pending its entry into force in that State.

**Article 25**

**Termination and withdrawal**

1. This Agreement may be terminated at any time by mutual agreement of the Parties, which shall agree the date from which the provisions of the Agreement shall cease to be in force.
2. After this Agreement has been in force for two years, any Party may withdraw from the Agreement by notification, in writing and through diplomatic channels to the Depositary. Withdrawal shall take effect six months after receipt of such notification by the Depositary. The Depositary shall advise the Parties of receipt of any such notification.
3. In the case of withdrawal by a Party, that Party shall bear its share of the costs incurred until the withdrawal takes effect.
4. The Agreement shall cease to be in force if the number of Parties becomes less than three.
5. Notwithstanding termination or withdrawal, all the information and data transferred pursuant to this Agreement shall continue to be protected according to the provisions set forth herein.

**Article 26**

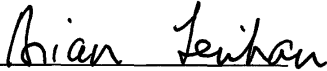
**Registration**

After the entry into force of the Agreement, the Depositary shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.



Done in Lisbon, on the 30<sup>th</sup> of September of 2007, in the Dutch, English, French, Italian, Portuguese and Spanish languages, all texts being equally authentic.

**For Ireland**



A handwritten signature in cursive script, reading "Brian Lenihan", written over a horizontal line.

Brian Lenihan T.D.  
Minister for Justice, Equality and Law Reform.

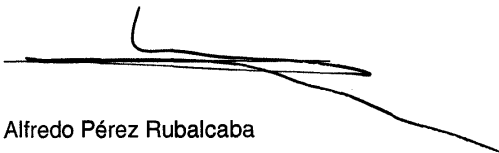
**For the Kingdom of the Netherlands**



A handwritten signature in cursive script, reading "E. Hirsch Ballin", written over a horizontal line.

Ernst M. H. Hirsch Ballin  
Minister of Justice

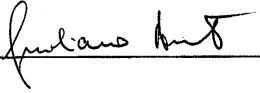
**For the Kingdom of Spain**



A handwritten signature in cursive script, reading "Alfredo Pérez Rubalcaba", written over a horizontal line.

Alfredo Pérez Rubalcaba  
Home Affairs Minister


**For the Italian Republic**



---

Giuliano Amato  
Home Affairs Minister

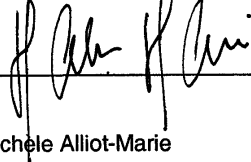
**For the Portuguese Republic**



---

Alberto Costa  
Minister of Justice

**For the French Republic**



---

Michele Alliot-Marie  
Minister of the Interior, Overseas and Local Authorities

**For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**



---

Vernon Coaker  
Parliamentary Under-Secretary of State for Crime Reduction, Home Office

**ACCORD  
ENTRE  
L'IRLANDE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE, LA REPUBLIQUE FRANCAISE,  
ET LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
ETABLISSANT  
UN CENTRE OPERATIONNEL D'ANALYSE DU RENSEIGNEMENT MARITIME  
POUR LES STUPEFIANTS**

Les Parties au présent Accord,

Considérant que l'analyse des importations de stupéfiants, notamment de cocaïne en provenance d'Amérique du Sud à destination de l'Europe occidentale, a révélé une augmentation du trafic illicite de stupéfiants par voie maritime et aérienne dans l'Atlantique à destination de l'Europe et des côtes d'Afrique de l'Ouest ;

Préoccupées par la difficulté d'obtenir des renseignements en temps utile pour mener des actions dans ce domaine tant au niveau international qu'europpéen, ce qui engendre des difficultés supplémentaires pour réprimer le trafic illicite de stupéfiants par voie maritime dans les eaux internationales et par voie aérienne dans l'espace aérien international ;

Prenant note du caractère international marqué de ce trafic illicite de stupéfiants, dans lequel sont impliquées des organisations criminelles opérant dans plusieurs pays et employant des navires de diverses immatriculations et des équipages de diverses nationalités ;

Considérant que de nombreux pays ne disposent pas de moyens de surveillance aérienne et maritime et de répression suffisants pour appliquer seuls l'interdiction du

trafic illicite de stupéfiants par voie maritime, et qu'il existe des difficultés techniques et juridiques concernant les interceptions maritimes ;

Tenant compte de l'initiative concernant la cocaïne du programme global de planification opérationnelle et stratégique de la police (TFCP COSPOL) ;

Tenant également compte de l'Évaluation de la menace que représente la criminalité organisée (EMCO) d'Europol, qui a identifié la lutte contre le trafic de cocaïne comme une priorité en matière de répression et encourage une approche régionale dans le domaine de la lutte contre la criminalité organisée internationale ;

Vu la stratégie antidrogue de l'Union européenne 2005-2012, approuvée par le Conseil européen des 16 et 17 décembre 2004 ;

Réaffirmant les mesures existantes prévues par la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants adoptée à New York le 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole adopté à Genève le 25 mars 1972 et le Protocole adopté à New York le 8 août 1975 ; la Convention sur les substances psychotropes, adoptée à Vienne le 21 février 1971 ; la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988 ; l'accord du Conseil de l'Europe relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adopté à Strasbourg le 31 janvier 1995 ; la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982 ; la Convention Europol du 26 juillet 1995 ; les règles coutumières du droit international de la mer ; ainsi que les autres instruments juridiques internationaux pertinents ;

Conscientes de la coopération entre les Etats membres de l'Union européenne et les Etats non membres dans la lutte contre le trafic de stupéfiants par voie maritime et aérienne dans l'océan Atlantique et de l'action pertinente du groupe de travail interinstitutionnel (JIATF) Sud ;

Travaillant de façon conjointe dans le cadre de l'initiative régionale dénommée Centre opérationnel d'Analyse du Renseignement maritime pour les Stupéfiants ;

Et agissant dans le respect des lois et procédures nationales respectives des Parties ;

Convient de ce qui suit :

## **Chapitre I**

### **Dispositions générales**

#### **Article premier**

##### **Objet**

1. Les Parties instituent un Centre opérationnel d'Analyse du Renseignement maritime pour les Stupéfiants, ci-après dénommé le « Centre », conformément aux termes du présent Accord.
2. Toutes les Parties sont membres du Centre. Le Centre permet aux Parties de s'engager dans la coopération multilatérale en vue de la répression du trafic illicite de stupéfiants par voie maritime et aérienne.

#### **Article 2**

##### **Champ d'application**

1. Les Parties coopèrent, par le biais du Centre, à la répression du trafic illicite de stupéfiants par voie maritime et aérienne dans l'Atlantique à destination de l'Europe et des côtes d'Afrique de l'Ouest, avec la possibilité d'étendre les opérations du Centre, entre autres, au bassin méditerranéen occidental ; l'expression « zone des opérations » désigne ci-après ladite zone.
2. Les Parties, par le biais du Centre, sont chargées :

- a) De recueillir et d'évaluer des informations afin d'aider à déterminer les meilleurs choix opérationnels en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants par voie maritime et aérienne dans la zone des opérations.
- b) De renforcer le renseignement à travers l'échange d'informations entre les Parties et, de manière appropriée, avec Europol.
- c) De s'efforcer de veiller à la disponibilité de leurs moyens, qui font l'objet d'un préavis à cet effet dans la mesure du possible, afin de faciliter les opérations d'interception pour réprimer le trafic illicite de stupéfiants par voie maritime et aérienne.

**Article 3**  
**Statut juridique**

Le Centre jouit de la personnalité juridique sur le territoire de chacune des Parties, qui inclut la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers.

**Article 4**  
**Lieu**

Le Centre est situé à Lisbonne, au Portugal, ci-après dénommé l' « Etat d'accueil ».

**Article 5**  
**Observateurs**

1. Tout Etat ou toute organisation internationale ayant des objectifs identiques à ceux des Parties en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants par voie maritime et aérienne peut être invité(e) en tant qu'observateur, sur

décision du Comité exécutif, conformément aux conditions définies par le Comité.

2. L'échange de données à caractère personnel et d'autres informations avec un observateur est régi par l'article 6 et se limite au strict nécessaire pour permettre la participation de ce dernier aux activités du Centre.

#### **Article 6**

#### **Protection des données à caractère personnel et des autres informations fournies par les Parties**

1. Le traitement et la protection des données à caractère personnel et des autres informations fournies par les Parties sont assurés conformément à la législation nationale des Parties, au droit communautaire et au droit international liant les Parties, notamment la convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, adoptée à Strasbourg le 28 janvier 1981.
2. Les données à caractère personnel et les autres informations fournies par les Parties ne peuvent être transmises à des Etats tiers ou à toute autre entité sans le consentement préalable du fournisseur desdites données, et ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles qui ont initialement motivé leur transmission.

**Chapitre II**  
**Organisation et fonctionnement du Centre**

**Article 7**  
**Structure**

Le Centre se compose d'un Comité exécutif, d'un Directeur, d'officiers de liaison et du personnel.

**Article 8**  
**Comité exécutif**

1. Le Comité exécutif comprend un représentant de haut rang de chaque Partie, hors les officiers de liaison du Centre.
2. Le Comité exécutif se réunit au minimum deux fois par an.
3. Les fonctions remplies par le Comité exécutif comprennent :
  - a) Le développement de la direction stratégique du Centre ;
  - b) L'invitation et l'admission des observateurs, et la définition des conditions d'admission ;
  - c) La création de comités, si nécessaire ;
  - d) L'adoption du Manuel de Procédures et l'approbation de toute modification ultérieure ;
  - e) L'approbation du budget annuel ;
  - f) L'approbation du rapport annuel ;
  - g) La nomination du Directeur du Centre.
4. Le Comité exécutif élit son président pour une durée d'un an. La présidence est assurée par rotation annuelle.
5. Toutes les décisions du Comité exécutif sont prises à l'unanimité des Parties.



## **Article 9**

### **Directeur du Centre**

1. Le Comité exécutif désigne le Directeur du Centre parmi les membres des Parties pour une période de deux ans, qui peut être prolongée pour une durée n'excédant pas deux ans.
  
2. Les fonctions du Directeur sont les suivantes :
  - a) Diriger le travail du Centre ;
  - b) Représenter le Centre à l'extérieur ;
  - c) Assister sans droit de vote aux réunions du Comité exécutif ;
  - d) Rédiger le projet de rapport annuel relatif aux activités du Centre ;
  - e) Soumettre le budget annuel du Centre pour approbation et rendre compte dans ce domaine ;
  - f) Mettre en œuvre les décisions du Comité exécutif.
  
3. L'Etat d'accueil assure la protection du Directeur et lui fournit l'assistance nécessaire.

## **Article 10**

### **Officiers de liaison**

1. Les Parties affectent des officiers de liaison au Centre.
  
2. Les officiers de liaison ont accès aux équipements, aux données à caractère personnel et aux banques de données du Centre.
  
3. Les officiers de liaison travaillent conformément au Manuel de Procédures, conformément aux dispositions de l'article 12, b).
  
4. L'Etat d'accueil assure la protection des officiers de liaison affectés au Centre et leur fournit l'assistance nécessaire.

## **Article 11**

### **Personnel**

1. Avec l'accord du Comité exécutif, le Directeur du Centre peut engager du personnel pour effectuer des tâches administratives, techniques ou de maintenance au Centre.
2. Ledit personnel ne participe pas aux opérations du Centre.

## **Article 12**

### **Procédures**

Le Manuel de Procédure devant être adopté par le Comité exécutif conformément à l'article 8 (3), d), inclut les éléments suivants :

- a) Les procédures opérationnelles du Centre ;
- b) Les rôles et responsabilités des officiers de liaison ;
- c) Les protocoles d'échange et de traitement des informations, et notamment de protection des données ;
- d) Des informations complémentaires relatives aux fonctions du Comité exécutif ;
- e) Les fonctions de tout comité créé dans le cadre du présent Accord ;
- f) Les procédures de planification et de coordination des opérations ;
- g) Les dispositions concernant la convocation aux réunions du Comité exécutif ;
- h) Les dispositions budgétaires et le rapport des dépenses au Comité exécutif ; et
- i) Tous autres aspects des fonctions du Centre.

### **Article 13**

#### **Décisions opérationnelles et tactiques**

Chaque Partie est responsable des décisions opérationnelles et tactiques, qui sont prises conformément aux principes et règles du droit international, ainsi qu'aux lois et procédures nationales respectives des Parties.

### **Article 14**

#### **Législation applicable**

Le fonctionnement journalier du Centre est soumis à la législation de l'Etat d'accueil.

### **Article 15**

#### **Frais**

1. Les frais afférents au budget du Centre, qui ne comprend pas les rémunérations des officiers de liaison, sont financés à parts égales par les Parties au présent Accord.
2. La participation d'une Partie à une opération s'effectue sur la base du volontariat. Les Parties qui participent à une telle opération prennent en charge leurs propres frais.
3. Un financement supplémentaire au profit du fonctionnement et de l'administration du Centre peut être sollicité auprès de l'Union européenne ou hors de l'Union européenne.

**Article 16**

**Coopération avec d'autres entités**

Sous réserve de la direction stratégique du Comité exécutif, le Centre peut coopérer avec d'autres entités poursuivant les mêmes objectifs en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants par voie maritime et aérienne.

**Article 17**

**Évaluation**

Le fonctionnement du Centre doit être évalué deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord par un comité comprenant un représentant nommé par chacune des Parties.

**Chapitre III**

**Dispositions finales**

**Article 18**

**Obligations internationales**

Aucune des dispositions du présent Accord n'est considérée comme incompatible avec les obligations internationales contenues dans d'autres accords internationaux liant les Parties.

**Article 19**  
**Règlement des différends**

Tous les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation ou par tout autre moyen de règlement convenu entre les Parties.

**Article 20**  
**Dépositaire**

Le Gouvernement de la République portugaise est dépositaire du présent Accord.

**Article 21**  
**Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de l'Irlande, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume d'Espagne, de la République Italienne, de la République Portugaise, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
2. Les Etats ayant signé le présent Accord informent le dépositaire, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nationales nécessaires à l'expression de leur consentement à être lié au présent Accord.
3. Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date de dépôt de la troisième notification visée au paragraphe 2 du présent article.
4. Pour les autres Etats signataires, le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date de dépôt de la notification visée au paragraphe 2 du présent article.

**Article 22**

**Adhésion**

1. Après son entrée en vigueur, le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat invité à y adhérer sur décision unanime des Parties.
2. En ce qui concerne l'Etat adhérent, le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date de dépôt de son instrument d'adhésion.

**Article 23**

**Amendements**

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit de toutes les Parties.
2. Les amendements entrent en vigueur soixante jours après la date de dépôt d'une notification par toutes les Parties, transmise par écrit et par la voie diplomatique, concernant l'accomplissement des procédures nationales requises pour chaque Partie.

**Article 24**

**Application provisoire**

Tout Etat peut, au moment de la signature de l'Accord, déclarer qu'il appliquera les dispositions du présent Accord de manière provisoire, dans l'attente de son entrée en vigueur dans le dit Etat.

## **Article 25**

### **Dénonciation et retrait**

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par accord mutuel entre les Parties, qui conviennent d'une date à compter de laquelle les dispositions de l'Accord cessent de s'appliquer.
2. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant deux ans, toute Partie pourra se retirer de celui-ci en faisant connaître son intention au dépositaire, par écrit et par la voie diplomatique. Le retrait prend effet six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Le dépositaire informe les Parties de la réception de la notification.
3. En cas de retrait d'une Partie, la Partie en question prend en charge les frais engagés jusqu'à ce que son retrait soit effectif.
4. Le présent Accord cesse de produire des effets si le nombre des Parties est inférieur à trois.
5. Nonobstant la dénonciation ou un retrait, toutes les informations et les données transmises en application du présent Accord continuent de bénéficier de la protection prévue par ses dispositions.

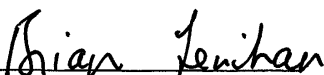
## **Article 26**

### **Enregistrement**

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le dépositaire transmet celui-ci au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Lisbonne, le 30 septembre 2007, en langues anglaise, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise, tous les textes faisant également foi.

**Pour l' Irlande**

  
\_\_\_\_\_

Brian Lenihan T. D.

Ministre pour la Justice, l' Égalité et la Réforme Législative


**Pour le Royaume des Pays-Bas**

  
\_\_\_\_\_

Ernst M. H. Hirsch Ballin

Ministre de la Justice

**Pour le Royaume d' Espagne**

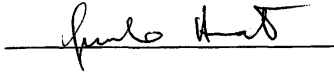
  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Alfredo Pérez Rubalcaba

Ministre de l' Intérieur

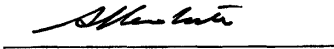


**Pour la République Italienne**



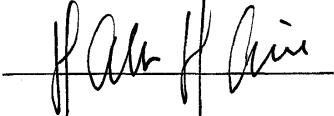
Giuliano Amato  
Ministre de l' Intérieur

**Pour la République Portugaise**



Alberto Costa  
Ministre de la Justice

**Pour la République Française**



Michèle Alliot-Marie  
Ministre de l' Intérieur, de l' Outre-Mer et des Collectivités Territoriales

**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d' Irlande du Nord**



Vernon Coaker  
Secrétaire d' État Parlementaire pour la Réduction du Crime, Ministère de l' Intérieur

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO  
TRA  
IRLANDA, REGNO DEI PAESI BASSI,  
REGNO DI SPAGNA, REPUBBLICA ITALIANA,  
REPUBBLICA PORTOGHESE, REPUBBLICA FRANCESE,  
E  
REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD  
CHE ISTITUISCE  
UN CENTRO DI ANALISI ED OPERAZIONI MARITTIME - NARCOTICI**

Le Parti del presente Accordo,

Considerando che l'analisi delle importazioni di droga, in particolare delle importazioni di cocaina dal Sud America verso l'Europa occidentale ha mostrato un aumento del traffico di droga via mare e per via aerea attraverso l'Atlantico verso l'Europa e la fascia costiera dell'Africa occidentale;

Preoccupate riguardo alla difficoltà di ottenere informazioni tempestive per agire in questo campo, sia a livello internazionale che europeo, cosa che crea ulteriori difficoltà nella repressione del traffico illecito di droga via mare in acque internazionali e per via aerea nello spazio aereo internazionale;

Rilevando la marcata natura internazionale di questo traffico illecito di droga che coinvolge organizzazioni criminali operanti in vari paesi, che impiegano navi con differenti immatricolazioni ed equipaggi di diverse nazionalità;

Considerando che molti paesi non hanno sufficiente sorveglianza aerea ed in mare e risorse di polizia per svolgere da soli il contrasto al traffico illecito di droga via mare, e che ci sono difficoltà tecniche e giuridiche riguardo alle interdizioni marittime;

Tenendo conto dell'iniziativa sulla cocaina nell'ambito della Pianificazione Strategica Operativa Globale per la Polizia (COSPOL) della Task Force Europea dei Capi della Polizia (PCTF);

Tenendo anche conto della Valutazione della Minaccia rappresentata dalla Criminalità Organizzata in Europa (OCTA) elaborata da Europol, che ha identificato la lotta al traffico di cocaina come priorità per le forze di polizia ed incoraggia l'approccio regionale nei confronti della lotta alla criminalità organizzata internazionale;

Tenendo in considerazione la Strategia Antidroga dell' UE 2005-2012, avallata dal Consiglio Europeo del 16 e 17 dicembre 2004;

Riaffermando le misure esistenti previste nella Convenzione Unica delle Nazioni Unite sugli Stupefacenti, adottata a New York il 30 marzo 1961, emendata dal Protocollo adottato a Ginevra il 25 marzo 1972 e dal Protocollo adottato a New York l'8 agosto 1975; la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope, adottata a Vienna il 21 febbraio 1971; la Convenzione delle Nazioni Unite Contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope, adottata a Vienna il 20 dicembre 1988; l'Accordo del Consiglio d'Europa sul Traffico Illecito via Mare, che attua l' Articolo 17 della Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope, adottato a Strasburgo il 31 gennaio del 1995; la Convenzione delle Nazioni Unite sul Diritto del Mare, adottata a Montego Bay il 10 dicembre 1982; la Convenzione Europol del 26 luglio 1995; le norme consuetudinarie del diritto marittimo internazionale; e gli altri strumenti giuridici internazionali attinenti;

Tenendo presente la cooperazione tra stati membri e non dell'UE contro il traffico di droga via mare e per via aerea nell'Oceano Atlantico e la valida attività della Task Force Congiunta Interforze (JIATF) Sud;

Lavorando insieme nell'ambito di una iniziativa regionale denominata Centro Analisi ed Operazioni Marittime- Narcotici;

Ed agendo in conformità con le rispettive leggi e procedure nazionali delle Parti,

Concordano quanto segue:

## **Capitolo I**

### **Provvedimenti generali**

#### **Articolo 1**

##### **Obiettivo**

1. Il Centro Analisi ed Operazioni Marittime-Narcotici, di qui in avanti denominato "Centro", viene quindi creato dalle Parti conformemente al presente Accordo.
2. Tutte le Parti saranno membri del Centro. Il Centro fornirà una base per l'impegno delle Parti nella cooperazione multilaterale nel campo della repressione del traffico illecito di droga via mare e per via aerea.

#### **Articolo 2**

##### **Portata**

1. Le Parti coopereranno attraverso il Centro nella repressione del traffico illecito via mare e per via aerea attraverso l'Atlantico verso l'Europa e la fascia costiera dell'Africa occidentale, con la possibilità di estendere le sue operazioni, *inter alia*, nel bacino del Mediterraneo occidentale, di qui in avanti definito "area operativa".
2. Le Parti, attraverso il Centro:
  - a) Raccoglieranno ed analizzeranno le informazioni per contribuire a determinare i migliori risultati operativi in relazione al traffico illecito di droga via mare e per via aerea nell' area operativa;
  - b) Incrementeranno l'intelligence attraverso lo scambio di informazioni tra di loro e, in modo appropriato, con Europol;
  - c) Si adopereranno per accertare la disponibilità delle loro risorse che, ove possibile, sarà notificata in anticipo, al fine di agevolare le operazioni di interdizione per reprimere il traffico illecito di droga via mare e per via aerea.

**Articolo 3**  
**Status giuridico**

Il Centro godrà di personalità giuridica nel territorio di ciascuna delle Parti, compresa la capacità di stipulare contratti, acquisire ed alienare proprietà mobiliari ed immobiliari.

**Articolo 4**  
**Ubicazione**

Il Centro sarà ubicato a Lisbona, Portogallo, di qui in avanti denominato "Stato Ospitante".

**Articolo 5**  
**Osservatori**

1. Ciascuno Stato o Organizzazione Internazionale che condivida gli stessi obiettivi delle Parti nella repressione del traffico illecito di droga via mare e per via aerea potrà essere invitato a diventare osservatore, per decisione del Comitato Esecutivo, alle condizioni determinate dal Comitato.
2. Lo scambio di dati personali e di altre informazioni con l'osservatore sarà regolato dall'Art.6 e sarà limitato a ciò che è strettamente necessario per la sua cooperazione alle attività del Centro.

**Articolo 6**  
**Protezione dei Dati Personali e di Intelligence Criminale**

1. L'elaborazione e la protezione dei dati personali e di altre informazioni fornite dalle Parti saranno svolte in conformità con le leggi nazionali delle Parti, le leggi dell'UE e

Internazionali vincolanti le Parti, compresa la Convenzione del Consiglio d'Europa per la Protezione degli Individui riguardo l'Elaborazione Automatica di Dati Personali adottata a Strasburgo il 28 gennaio 1981.

2. I Dati Personali ed altre informazioni fornite dalle Parti non saranno trasmesse a paesi terzi o altre entità senza il previo consenso di chi ha fornito le informazioni e non potranno essere utilizzate per scopi diversi da quelli per cui sono state trasmesse inizialmente.

## **Capitolo 2**

### **Organizzazione e Funzionamento del Centro**

#### **Articolo 7**

##### **Struttura**

Il Centro sarà costituito da un Comitato Esecutivo, un Direttore, ufficiali di collegamento e personale.

#### **Articolo 8**

##### **Comitato Esecutivo**

1. Il Comitato Esecutivo sarà composto da un alto funzionario di ciascuna delle Parti che non sarà un ufficiale di collegamento del Centro.
2. Il Comitato Esecutivo si incontrerà almeno due volte l'anno.
3. Le funzioni del Comitato esecutivo comprenderanno:
  - a) Sviluppo dell'indirizzo strategico del Centro;
  - b) Invito e ammissione degli osservatori compresa la determinazione delle condizioni

- di ammissione;
- c) Creazione dei comitati ove necessario;
  - d) Adozione del Manuale delle Procedure ed approvazione di successivi emendamenti;
  - e) Approvazione del budget annuale;
  - f) Approvazione del rapporto annuale;
  - g) Nomina del Direttore del Centro.
4. Il Comitato Esecutivo eleggerà il presidente con incarico annuale a rotazione annuale.
5. Tutte le decisioni del Comitato Esecutivo richiederanno il consenso unanime delle Parti.

#### **Articolo 9** **Direttore del Centro**

1. Il Direttore del Centro sarà nominato dal Comitato Esecutivo e scelto tra le Parti, per un periodo di due anni, che può essere prolungato per un ulteriore periodo non superiore ai due anni.
2. Il Direttore avrà le seguenti funzioni:
- a) Gestione del lavoro del Centro;
  - b) Rappresentanza esterna del Centro;
  - c) Partecipazione alle riunioni del Comitato Esecutivo senza diritto al voto;
  - d) Elaborazione del rapporto annuale sulle attività del Centro;
  - e) Presentazione e resoconto del budget annuale del Centro;
  - f) Attuazione delle decisioni del Comitato Esecutivo.
3. Lo Stato Ospitante assicurerà al Direttore la protezione e l'assistenza necessaria.

**Articolo 10**  
**Ufficiali di Collegamento**

1. Le Parti designeranno gli ufficiali di collegamento presso il Centro.
2. Gli ufficiali di collegamento avranno accesso alle attrezzature, ai dati personali ed alle banche dati del Centro.
3. Gli ufficiali di collegamento agiranno conformemente a quanto previsto dal Manuale delle Procedure, art. 12, b.
4. Lo Stato Ospitante assicurerà agli ufficiali di collegamento assegnati al Centro, la protezione e l'assistenza necessaria.

**Articolo 11**  
**Personale**

1. Il Direttore del Centro può, previa approvazione del Comitato Esecutivo, assumere personale per svolgere compiti amministrativi, tecnici o di manutenzione.
2. Suddetto personale non prenderà parte alle funzioni di carattere operativo del Centro.

**Articolo 12**  
**Procedure**

Il Manuale delle Procedure che dovrà adottare il Comitato Esecutivo in base all'art.8 (3) d) comprenderà:

- a) Procedure operative del Centro;
- b) Ruoli e responsabilità degli ufficiali di collegamento;



- c) Protocolli per l'elaborazione e lo scambio di informazioni, ivi compresa la loro protezione;
- d) Informazioni aggiuntive sulle funzioni del Comitato Esecutivo;
- e) Funzioni di ogni Comitato, istituito in base al presente Accordo;
- f) Procedure per la pianificazione ed il coordinamento delle operazioni;
- g) Modalità di notifica delle riunioni del Comitato Esecutivo;
- h) Disposizioni di bilancio e resoconto delle spese al Comitato Esecutivo;
- i) Ulteriori aspetti relativi alle funzioni del Centro.

### **Articolo 13**

#### **Decisioni operative e tattiche**

La responsabilità per le decisioni tattiche e operative dipende da ciascuna delle Parti, ed ognuna di queste decisioni sarà conforme ai principi e alle norme del diritto internazionale, nonché alle rispettive normative e procedure di ciascun paese.

### **Articolo 14**

#### **Norme applicabili**

Il funzionamento ordinario del Centro sarà soggetto alla normativa dello Stato Ospitante.

### **Articolo 15**

#### **Costi**

1. Le spese di bilancio relative al Centro, esclusi i costi degli ufficiali di collegamento, saranno finanziate e sostenute in egual misura dalle Parti del presente Accordo.

2. La partecipazione delle Parti ad una qualsiasi operazione sarà volontaria. L'onere delle spese per tali operazioni sarà a carico delle Parti che vi parteciperanno.
3. Ulteriori finanziamenti per le spese operative e di amministrazione del Centro potranno essere ricercati presso fonti in ambito UE o altrove.

**Articolo 16**  
**Cooperazione con altre entità**

Subordinatamente all'orientamento strategico del Comitato Esecutivo, il Centro può cooperare con altre entità che condividono gli stessi obiettivi nella lotta al traffico di droga via mare ed aerea.

**Articolo 17**  
**Valutazione**

Il funzionamento del Centro sarà valutato due anni dopo l'entrata in vigore del presente Accordo da un comitato costituito da un rappresentante designato da ciascuna delle Parti.

**Capitolo III**  
**Disposizioni Finali**

**Articolo 18**  
**Obblighi Internazionali**

Nessuno degli elementi di cui al presente Accordo sarà considerato incompatibile con gli obblighi internazionali contenuti in altri accordi internazionali che vincolano le Parti.

**Articolo 19**  
**Risoluzione delle controversie**

Tutte le controversie derivanti dall'interpretazione o attuazione del presente Accordo saranno risolte mediante negoziazione o altri sistemi di risoluzione concordati dalle Parti.

**Articolo 20**  
**Depositario**

Il Governo della Repubblica del Portogallo sarà il depositario del presente Accordo.

**Articolo 21**  
**Entrata in vigore**

1. Questo Accordo sarà aperto alla firma di: Irlanda, Regno dei Paesi Bassi, Regno di Spagna, Repubblica Italiana, Repubblica del Portogallo, Repubblica Francese, Regno Unito della Gran Bretagna ed Irlanda del Nord.
2. Gli Stati firmatari del presente Accordo notificheranno al depositario per iscritto e attraverso i canali diplomatici, l'adempimento dei rispettivi requisiti costituzionali per esprimere il proprio consenso alla firma del presente Accordo.
3. Il presente Accordo entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data del deposito della terza notifica di cui al paragrafo 2 del presente Articolo.
4. Per gli altri Stati firmatari, il presente Accordo entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data del deposito della notifica di cui al paragrafo 2 del presente Articolo.

## **Articolo 22**

### **Accesso**

1. Successivamente all'entrata in vigore, il presente Accordo sarà aperto all'accesso degli Stati invitati a farne parte, previo unanime consenso delle Parti.
2. Il presente Accordo entrerà in vigore per lo Stato aderente, sessanta giorni dopo la data di deposito del rispettivo strumento di accesso.

## **Articolo 23**

### **Emendamenti**

1. Il presente Accordo è suscettibile di emendamento attraverso il reciproco consenso scritto di tutte le Parti.
2. Gli emendamenti entreranno in vigore sessanta giorni dopo che tutte le Parti avranno depositato la notifica, per iscritto e attraverso canali diplomatici, dell'adempimento dei requisiti nazionali di ciascuna Parte.

## **Articolo 24**

### **Applicazione provvisoria**

In occasione della firma dell'Accordo, ogni Stato può dichiarare che applicherà i termini del presente Accordo in via provvisoria, in attesa della sua entrata in vigore in quello Stato.

## **Articolo 25**

### **Estinzione e recesso**

1. Il presente Accordo potrà cessare in qualsiasi momento, previo mutuo consenso delle Parti che si accorderanno sulla data a partire dalla quale le clausole dell'Accordo stesso non saranno più in vigore.
2. Trascorsi due anni dall'entrata in vigore del presente Accordo, ciascuna Parte può recedere dall'Accordo stesso tramite notifica al Depositario, per iscritto e attraverso i canali diplomatici. Il recesso avrà effetto sei mesi dopo la ricezione di tale notifica da parte del Depositario. Il Depositario informerà le Parti dell'avvenuta ricezione di tale notifica.
3. In caso di recesso di una delle Parti, quest'ultima dovrà sostenere la propria quota parte dei costi sostenuti fino a quando il recesso avrà effetto.
4. L'Accordo cesserà di essere in vigore allorquando il numero delle Parti diventerà inferiore a tre.
5. Nonostante l'estinzione o il recesso, tutte le informazioni e i dati trasferiti in seguito al presente Accordo continueranno ad essere protetti in forza delle disposizioni qui di seguito riportate.


## **Articolo 26**

### **Registrazione**

Successivamente all'entrata in vigore dell'Accordo, il Depositario lo invierà al Segretariato delle Nazioni Unite per la registrazione, in conformità con l'Art. 102 della Carta delle Nazioni Unite.

Fatto a Lisbona il 30 Settembre 2007, in lingua olandese, inglese, francese, italiana, portoghese e spagnola, i testi facenti tutti ugualmente fede.

**Per l' Irlanda**



A handwritten signature in black ink, reading "Brian Lenihan", written over a horizontal line.

Brian Lenihan T.D.

Ministro della Giustizia, dell' Uguaglianza e della Riforma Legale

**Per il Regno dei Paesi Bassi**

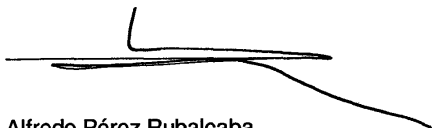


A handwritten signature in black ink, reading "E. Hirsch Ballin", written over a horizontal line.

Ernst M. H. Hirsch Ballin

Ministro della Giustizia

**Per il Regno di Spagna**

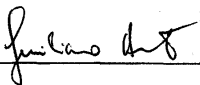


A handwritten signature in black ink, reading "Alfredo Pérez Rubalcaba", written over a horizontal line.

Alfredo Pérez Rubalcaba

Ministro dell' Interno

**Per la Repubblica Italiana**



---

Giuliano Amato  
Ministro dell' Interno

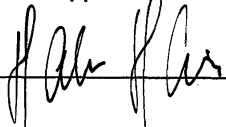
**Per la Repubblica Portoghese**



---

Alberto Costa  
Ministro della Giustizia

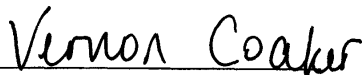
**Per la Repubblica Francese**



---

Michele Alliot-Marie  
Ministra dell' Interno, dell' Oltremare e delle Collettività Territoriali

**Per il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord**



---

Vernon Coaker  
Sottosegretario Parlamentare per la Riduzione del Crimine, Ministero dell' Interno

**ACORDO  
ENTRE  
A IRLANDA, O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,  
O REINO DE ESPANHA, A REPÚBLICA ITALIANA,  
A REPÚBLICA PORTUGUESA, A REPÚBLICA FRANCESA  
E O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE  
QUE ESTABELECE  
UM CENTRO DE ANÁLISE E OPERAÇÕES MARÍTIMAS – NARCÓTICOS**

As Partes no presente Acordo,

Considerando que a análise das importações de estupefacientes, em particular as importações de cocaína provenientes da América do Sul para a Europa Ocidental, revelam um aumento no tráfico ilícito de estupefacientes por mar e por ar através do Atlântico para a Europa e para a costa marítima da África Ocidental;

Preocupados com a dificuldade em obter informação atempada para acções neste campo, quer a nível internacional como europeu, o que cria dificuldades adicionais na supressão do tráfico ilícito de estupefacientes por mar em águas internacionais e por ar no espaço aéreo internacional;

Observando a acentuada natureza internacional deste tráfico ilícito de estupefacientes que envolve organizações criminosas a operar em vários países, utilizando barcos com diferentes registos e tripulações de diferentes nacionalidades;

Considerando que muitos países não possuem meios de vigilância aérea e marítima suficientes assim como meios para a aplicação do Direito de modo a empreenderem de forma autónoma a interdição do tráfico ilícito de



estupeficientes por mar, bem como as dificuldades técnicas e jurídicas associadas às interdições marítimas;

Considerando o Planeamento Estratégico Operacional Global para a Polícia (PEOG COSPOL), iniciativa relativa à cocaína;

Tendo ainda em consideração a Avaliação Europeia da Ameaça do Crime Organizado (ACOE) pela Europol, que identificou a luta contra o tráfico de cocaína como uma prioridade para a aplicação do Direito e incentiva a abordagem regional na luta contra o crime organizado internacional;

Considerando a Estratégia da União Europeia de Luta contra a Droga 2005-2012, adoptada pelo Conselho Europeu de 16 e 17 de Dezembro de 2004;

Reafirmando as medidas previstas na Convenção Única das Nações Unidas sobre Drogas Narcóticas, adoptada em Nova Iorque a 30 de Março de 1961, conforme alterada pelo Protocolo adoptado em Genebra a 25 de Março de 1972 e o Protocolo adoptado em Nova Iorque a 8 de Agosto de 1975; na Convenção sobre as Substâncias Psicotrópicas, adoptada em Viena a 21 de Fevereiro de 1971; na Convenção das Nações Unidas sobre o Tráfico Ilícito de Drogas Narcóticas e Substâncias Psicotrópicas, adoptada em Viena a 20 de Dezembro de 1988; no Acordo do Conselho da Europa relativo ao Tráfico Ilícito por Mar, que implementa o Artigo 17.º da Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Drogas Narcóticas e Substâncias Psicotrópicas de 1988, adoptado em Estrasburgo a 31 de Janeiro de 1995; na Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, adoptada em Montego Bay a 10 de Dezembro de 1982; na Convenção da Europol de 26 de Julho de 1995; as normas consuetudinárias do Direito Internacional do mar e outros instrumentos jurídicos internacionais relevantes;

Considerando a cooperação entre os Estados-Membros da União Europeia e os Estados não membros contra o tráfico de estupeficientes por mar e por ar no Oceano Atlântico e a valiosa acção da *Joint Interagency Task Force (JIATF) South*;

Trabalhando em conjunto numa iniciativa regional designada por Centro de Análises e Operações Marítimas – Narcóticos; e

Agindo em conformidade com as respectivas legislações e procedimentos nacionais das Partes,

Acordam no seguinte:

**Capítulo I**  
**Disposições Gerais**

**Artigo 1.º**  
**Objecto**

1. As Partes estabelecem, em conformidade com o presente Acordo, o Centro de Análise e Operações Marítimas – Narcóticos, doravante referido como o “Centro”.
2. Todas as Partes são membros do Centro. O Centro fornece uma base para o compromisso das Partes na cooperação multilateral no domínio da supressão do tráfico ilícito de estupefacientes por mar e por ar.

**Artigo 2.º**  
**Âmbito**

1. As Partes cooperarão através do Centro para a supressão do tráfico ilícito de estupefacientes por mar e por ar através do Atlântico com destino à Europa e costa marítima da África Ocidental, com a possibilidade de alargar as suas operações, *inter alia*, à bacia do Mediterrâneo Ocidental, doravante referida como “área operacional”.

2. As Partes, através do Centro, deverão:

- a) Recolher e analisar a informação para auxiliar na determinação dos melhores resultados operacionais relativamente ao tráfico ilícito de estupefacientes por mar e por ar na área operacional;
- b) Dinamizar a produção de informações através da troca recíproca de informação e, de forma apropriada, com a Europol;
- c) Aferir a disponibilidade dos seus meios, os quais, sempre que possível, serão notificados com antecedência de modo a facilitar as operações de interdição para suprimir o tráfico ilícito de estupefacientes por mar e por ar.

**Artigo 3.º**

**Estatuto jurídico**

O Centro goza de personalidade jurídica no território de cada uma das Partes, incluindo capacidade de contratar, adquirir e dispor de património móvel e imóvel.

**Artigo 4.º**

**Localização**

O Centro situa-se em Lisboa, Portugal, doravante referido como “Estado Anfitrião”.

**Artigo 5.º**

**Observadores**

1. Qualquer Estado ou Organização Internacional que partilhe os mesmos objectivos que as Partes na supressão do tráfico ilícito de estupefacientes

por mar ou por ar pode ser convidado a tornar-se um observador, mediante decisão do Conselho Executivo e de acordo com as condições determinadas por este órgão.

2. A troca de dados pessoais e de informação de outra natureza com o observador será regulada pelo Artigo 6.º e será limitada ao estritamente necessário à sua cooperação na actividade do Centro.

### **Artigo 6.º**

#### **Protecção de dados pessoais e de outra informação fornecida pelas Partes**

1. O processamento e protecção de dados pessoais e informação de outra natureza disponibilizados pelas Partes deverão ser efectuados em conformidade com a legislação nacional das Partes, com o Direito da União Europeia e com o Direito Internacional aos quais as Partes estão vinculadas, incluindo a Convenção do Conselho da Europa para a Protecção do Indivíduo em matéria de Processamento Automático de Dados Pessoais, adoptada em Estrasburgo, a 28 de Janeiro de 1981.
2. Os dados pessoais e informação de outra natureza disponibilizados pelas Partes não serão transmitidos a Estados terceiros ou a qualquer outra entidade sem o prévio consentimento da Parte que disponibiliza a informação, e não poderão ser usados para outros fins senão aqueles para os quais foram inicialmente transmitidos.

**Capítulo II**  
**Organização e Funcionamento do Centro**

**Artigo 7.º**  
**Estrutura**

O Centro é composto por um Conselho Executivo, um Director, Oficiais de Ligação e pessoal.

**Artigo 8.º**  
**Conselho Executivo**

1. O Conselho Executivo é composto por um representante de alto nível de cada Parte, o qual não poderá ser um Oficial de Ligação ao Centro.
2. O Conselho Executivo reúne-se pelo menos duas vezes por ano.
3. As funções desempenhadas pelo Conselho Executivo incluem:
  - a) Planificação da direcção estratégica do Centro;
  - b) Convite e admissão de observadores, incluindo a determinação das condições de admissão;
  - c) Estabelecimento de Comissões, consoante necessário;
  - d) Adopção do Manual de Procedimentos e aprovação de quaisquer alterações subseqüentes;
  - e) Aprovação do orçamento anual;
  - f) Aprovação do relatório anual;
  - g) Nomeação do Director do Centro.
4. O Conselho Executivo elegerá o seu Presidente para um mandato de um ano, a ser alternado anualmente.

5. Todas as decisões do Conselho Executivo serão tomadas pör acordo unânime das Partes.

### **Artigo 9.º**

#### **Director do Centro**

1. O Director do Centro será nomeado pelo Conselho Executivo, de entre as Partes, para um mandato de dois anos, extensível a um mandato adicional, que não excederá dois anos.
2. O Director tem as seguintes funções:
  - a) Gerir o trabalho do Centro;
  - b) Representar o Centro a nível externo;
  - c) Participar nas reuniões do Conselho Executivo, sem direito de voto;
  - d) Elaborar o relatório anual especificando as actividades do Centro;
  - e) Submeter o orçamento anual do Centro e zelar pela sua execução;
  - f) Implementar decisões do Conselho Executivo.
3. O Estado Anfitrião deverá garantir a protecção e a assistência necessárias ao Director.

### **Artigo 10.º**

#### **Oficiais de Ligação**

1. As Partes nomearão Oficiais de Ligação ao Centro.
2. Os Oficiais de Ligação terão acesso ao equipamento, dados pessoais e bases de dados do Centro.
3. Os Oficiais de Ligação trabalharão em conformidade com o Manual de Procedimentos, nos termos do Artigo 12.º, alínea b).

4. O Estado Anfitrião garantirá a protecção e assistência necessárias aos Oficiais de Ligação nomeados para o Centro.

#### **Artigo 11.º**

##### **Pessoal**

1. O Director do Centro poderá, com o consentimento do Conselho Executivo, contratar pessoal para desempenhar, no Centro, funções de natureza administrativa, técnica ou de manutenção.
2. Esse pessoal não intervirá nas funções operacionais do Centro.

#### **Artigo 12.º**

##### **Procedimentos**

O Manual de Procedimentos a ser adoptado pelo Conselho Executivo nos termos do Artigo 8.º, número 3, alínea d), incluirá:

- a) Procedimentos Operacionais do Centro;
- b) Funções e responsabilidades dos Oficiais de Ligação;
- c) Protocolos para troca e processamento de informação, incluindo a sua protecção;
- d) Informação adicional sobre as funções do Conselho Executivo;
- e) Funções de cada uma das Comissões estabelecidas ao abrigo do presente Acordo;
- f) Procedimentos para o planeamento e a coordenação de operações;
- g) Convocatórias para as reuniões do Conselho Executivo;
- h) Ajuste orçamental e apresentação das despesas ao Conselho Executivo; e,
- i) Quaisquer outros aspectos relativos às funções do Centro.

**Artigo 13.º**

**Decisões operacionais e táticas**

A responsabilidade pelas decisões operacionais e táticas pertence a cada Parte e cada uma dessas decisões deverá observar os princípios e normas de Direito Internacional, bem como as respectivas legislações e procedimentos nacionais.

**Artigo 14.º**

**Lei aplicável**

O funcionamento diário do Centro está sujeito ao Direito do Estado Anfitrião.

**Artigo 15.º**

**Despesas**

1. As despesas relacionadas com o orçamento do Centro, excluindo as despesas com os *Oficiais de Ligação*, serão financiadas e suportadas de forma igual pelas Partes no presente Acordo.
2. A participação de uma das Partes em qualquer operação será voluntária. As Partes participantes em tal operação suportarão as suas próprias despesas.
3. Poderá ser obtido financiamento adicional para o funcionamento e gestão do Centro junto da União Europeia ou de quaisquer outras entidades.



**Artigo 16.º**

**Cooperação com outras entidades**

O Centro, sob a orientação estratégica do Conselho Executivo, pode cooperar com outras entidades que partilhem os seus objectivos relativos à supressão do tráfico ilícito de estupefacientes por mar e por ar.

**Artigo 17.º**

**Avaliação**

Decorridos dois anos após a entrada em vigor do presente Acordo, o funcionamento do Centro será objecto de avaliação por uma Comissão composta por um representante nomeado por cada uma das Partes.

**Capítulo III**

**Disposições Finais**

**Artigo 18.º**

**Obrigações internacionais**

Nada no presente Acordo deverá ser considerado como incompatível com quaisquer obrigações internacionais existentes que constem de outros acordos internacionais que vinculem as Partes.

**Artigo 19.º**  
**Solução de controvérsias**

Qualquer controvérsia resultante da interpretação ou da aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação ou por qualquer outro meio de resolução acordado pelas Partes.

**Artigo 20.º**  
**Depositário**

O Governo da República Portuguesa é o depositário do presente Acordo.

**Artigo 21.º**  
**Entrada em vigor**

1. O presente Acordo está aberto à assinatura pela Irlanda, pelo Reino dos Países Baixos, pelo Reino de Espanha, pela República Italiana, pela República Portuguesa, pela República Francesa e pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte.
2. Os Estados que tenham assinado o presente Acordo notificarão o depositário, por escrito e por via diplomática, da conclusão dos respectivos requisitos constitucionais nacionais necessários à expressão do seu consentimento em estar vinculado ao presente Acordo.
3. O presente Acordo entrará em vigor sessenta dias após a data de depósito da terceira notificação referida no número 2 do presente Artigo.
4. Para os outros Estados signatários, o presente Acordo entrará em vigor sessenta dias após a data de depósito da notificação referida no número 2 do presente Artigo.

**Artigo 22.º**

**Adesão**

1. Após a sua entrada em vigor, o presente Acordo ficará aberto para adesão de qualquer Estado convidado para aderir por decisão unânime das Partes.
2. O presente Acordo entrará em vigor para o Estado aderente sessenta dias após a data do depósito do respectivo instrumento de adesão.

**Artigo 23.º**

**Revisão**

1. O presente Acordo poderá ser objecto de revisão por mútuo consentimento escrito de todas as Partes.
2. As emendas entrarão em vigor sessenta dias após a data do depósito da notificação por todas as Partes, por escrito e por via diplomática, informando da conclusão dos requisitos nacionais de cada Parte.

**Artigo 24.º**

**Aplicação provisória**

Aquando da assinatura do presente Acordo, qualquer Estado pode declarar que o aplicará provisoriamente até ao momento da entrada em vigor do Acordo para esse Estado.

**Artigo 25.º**

**Cessação de vigência e recesso**

1. As Partes poderão a qualquer momento, por mútuo consentimento, cessar a vigência do presente Acordo, devendo estabelecer a data a partir da qual as suas disposições deixarão de produzir efeitos.
2. Decorridos dois anos da vigência do presente Acordo, qualquer uma das Parte poderá praticar o recesso mediante notificação ao Depositário, por escrito e por via diplomática. O recesso produzirá efeitos seis meses após a recepção dessa notificação pelo Depositário. O Depositário informará as Partes da recepção de qualquer notificação desta natureza.
3. Em caso de recesso por uma das Partes, essa suportará as despesas que lhe correspondem até à data em que o recesso produza efeitos.
4. O Acordo cessará a sua vigência se o número de Partes for inferior a três.
5. Não obstante a cessação da vigência ou o recesso, a informação e os dados transferidos ao abrigo do presente Acordo continuarão a ser protegidos em conformidade com as disposições do presente Acordo.

**Artigo 26.º**

**Registo**

Após a entrada em vigor do Acordo, o Depositário transmiti-lo-á para registo ao Secretariado das Nações Unidas, nos termos do Artigo 102.º da Carta das Nações Unidas.

Feito em Lisboa, a 30 de Setembro de 2007, nas línguas holandesa, inglesa, francesa, italiana, portuguesa e espanhola, sendo todos os textos igualmente autênticos.

**Pela Irlanda**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Brian Lenihan", written over a horizontal line.

Brian Lenihan T.D.

Ministro da Justiça, da Igualdade e da Reforma Legislativa

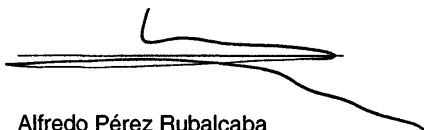
**Pelo Reino dos Países Baixos**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "E. Hirsch Ballin", written over a horizontal line.

Ernst M. H. Hirsch Ballin

Ministro da Justiça

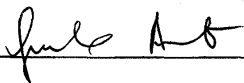
**Pelo Reino de Espanha**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alfredo Pérez Rubalcaba", written over a horizontal line.

Alfredo Pérez Rubalcaba

Ministro do Interior


**Pela República Italiana**



---

Giuliano Amato  
Ministro do Interior

**Pela República Portuguesa**



---

Alberto Costa  
Ministro da Justiça

**Pela República Francesa**



---

Michele Alliot-Marie  
Ministra do Interior, do Ultramar e das Colectividades Territoriais

**Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte**



---

Vernon Coaker  
Secretário de Estado Parlamentar para a Redução do Crime, Ministério do Interior

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
IRLANDA, EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,  
EL REINO DE ESPAÑA, LA REPÚBLICA ITALIANA,  
LA REPÚBLICA PORTUGUESA, LA REPÚBLICA FRANCESA, Y  
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE  
POR EL QUE SE CREA  
UN CENTRO DE ANÁLISIS Y OPERACIONES MARÍTIMAS  
EN MATERIA DE DROGAS**

Las Partes en el presente Acuerdo,

Considerando que el análisis de las importaciones de drogas, en particular las importaciones de cocaína procedentes de Sudamérica con destino a Europa Occidental, ha puesto de manifiesto un aumento del tráfico ilícito de estas sustancias por mar y aire a través del Océano Atlántico hacia Europa y el litoral de África Occidental;

Preocupados por la dificultad para obtener información rápida que permita realizar intervenciones en este ámbito, tanto a escala europea como internacional, lo que supone una dificultad añadida para la eliminación del tráfico ilícito de drogas por mar en aguas internacionales y por aire, en el espacio aéreo internacional;

Destacando el marcado carácter internacional de este tipo de tráfico ilícito de drogas, en el que intervienen organizaciones delictivas que operan en distintos países con buques de matrícula diversa y tripulaciones de diferentes nacionalidades;

Considerando que muchos países no disponen de medios suficientes de control y de vigilancia aérea y marítima para realizar por sí solos la interdicción del tráfico ilícito de drogas por mar, a lo que se suman los problemas técnicos y jurídicos que plantea la interdicción marítima;

Teniendo en cuenta la iniciativa sobre la cocaína en el marco de la Planificación Estratégica Operativa Global para la Policía (PCTF COSPOL);

Teniendo también en cuenta la Evaluación sobre la Amenaza de la Delincuencia Organizada (OCTA) realizada por Europol, en la que se afirma que la lucha contra el tráfico de cocaína ha de ser una prioridad policial y se insta a abordar desde una perspectiva regional la lucha contra la delincuencia organizada internacional;

Vista la Estrategia de la Unión Europea en materia de drogas para el período 2005-2012, aprobada por el Consejo Europeo de 16 y 17 de diciembre de 2004;

Reafirmando las medidas existentes en virtud de la Convención única sobre estupefacientes de las Naciones Unidas, adoptada en Nueva York el 30 de marzo de 1961, y enmendada por el Protocolo adoptado en Ginebra el 25 de marzo de 1972 y por el Protocolo adoptado en Nueva York el 8 de agosto de 1975; el Convenio sobre sustancias psicotrópicas, adoptado en Viena el 21 de febrero de 1971; la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988; el Acuerdo del Consejo de Europa sobre el tráfico ilícito por mar, por el que se da aplicación al artículo 17 de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptado en Estrasburgo el 31 de enero de 1995; la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, adoptada en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982; el Convenio Europol de 26 de julio de 1995, las normas consuetudinarias del derecho internacional del mar y otros instrumentos jurídicos internacionales pertinentes;

Teniendo presente la cooperación entre Estados miembros de la UE y Estados no pertenecientes a la UE en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas por mar y aire en el Océano Atlántico y la valiosa aportación de la Fuerza de Tarea Conjunta Interinstitucional (JIATF) Sur;

Unidos en una iniciativa regional denominada Centro de Análisis y Operaciones



Marítimas en Materia de Drogas;

Y actuando de conformidad con las leyes y procedimientos nacionales respectivos de las Partes;

Han convenido en lo siguiente:

**Capítulo I**  
**Disposiciones generales**

**Artículo 1**  
**Finalidad**

1. De conformidad con el presente Acuerdo, las Partes crean el Centro de Análisis y Operaciones Marítimas en Materia de Drogas, en adelante denominado "el Centro".
2. Todas las Partes serán miembros del Centro. El Centro servirá de base para la cooperación multilateral entre las Partes en el ámbito de la lucha contra el tráfico ilícito de drogas por mar y aire.

**Artículo 2**  
**Ámbito de aplicación**

1. A través del Centro, las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas por mar y aire a través del Atlántico en dirección a Europa y al litoral de África Occidental, pudiendo hacer extensivas sus operaciones, entre otros lugares, a la cuenca del Mediterráneo Occidental, ámbito al que se aludirá como "zona de operaciones".

2. A través del Centro, las Partes:

- a) Recabarán y analizarán información que ayude a establecer cuáles son los mejores resultados operativos en relación con el tráfico ilícito de drogas por mar y aire en la zona de operaciones;
- b) Mejorarán la inteligencia disponible mediante el intercambio de información entre ellas y, según proceda, con Europol;
- c) Se esforzarán por determinar la disponibilidad de sus recursos y lo notificarán con antelación, cuando sea posible, para facilitar las operaciones de interdicción contra el tráfico ilícito de drogas por mar y aire.

**Artículo 3**  
**Capacidad jurídica**

El Centro gozará de personalidad jurídica en el territorio de cada una de las Partes, lo que incluye la capacidad para celebrar contratos y adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles.

**Artículo 4**  
**Sede**

El Centro tendrá su sede en Lisboa, Portugal, en adelante denominado "Estado anfitrión".

**Artículo 5**  
**Observadores**

1. Por decisión de la Junta Ejecutiva, y con las condiciones que la misma establezca, podrá invitarse a participar como observador a cualquier Estado u organización internacional que comparta los objetivos de las Partes en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas por mar y aire.
2. El intercambio con el observador de datos de carácter personal e información de otro tipo se regirá por lo dispuesto en el artículo 6 y se limitará a lo estrictamente necesario para la cooperación del observador en las actividades del Centro.

**Artículo 6**  
**Protección de datos de carácter personal**  
**y demás información facilitada por las Partes**

1. El tratamiento y la protección de los datos de carácter personal y demás información facilitada por las Partes se efectuarán con arreglo a las leyes nacionales de las Partes, al derecho comunitario y al derecho internacional vinculante para las Partes, incluido el Convenio para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal, adoptado en Estrasburgo el 28 de enero de 1981.
2. Los datos de carácter personal y demás información facilitada por las Partes no podrán transmitirse a ningún tercer Estado o entidad sin el consentimiento previo de la instancia que facilitó la información, y no podrán utilizarse para fines distintos de aquellos para los que se transmitieron inicialmente.

**Capítulo II**  
**Organización y funcionamiento del Centro**

**Artículo 7**  
**Estructura**

El Centro estará formado por una Junta Ejecutiva, un Director, los funcionarios de enlace y su personal propio.

**Artículo 8**  
**La Junta Ejecutiva**

1. La Junta Ejecutiva estará integrada por un representante de alto nivel de cada Parte, que no será funcionario de enlace del Centro.
2. La Junta Ejecutiva se reunirá como mínimo dos veces al año.
3. La Junta Ejecutiva desempeñará las siguientes funciones:
  - a) Desarrollo de la dirección estratégica del Centro;
  - b) Invitación y admisión de observadores, incluida la fijación de condiciones para dicha admisión;
  - c) Creación de los comités necesarios;
  - d) Adopción del Manual de Procedimiento y aprobación de cualesquiera modificaciones posteriores;
  - e) Aprobación del presupuesto anual;
  - f) Aprobación del informe anual;
  - g) Nombramiento del Director del Centro.
4. La Junta Ejecutiva elegirá a su presidente por un período de un año con carácter rotatorio.

5. Todas las decisiones de la Junta Ejecutiva se adoptarán con el acuerdo unánime de las Partes.

**Artículo 9**  
**El Director del Centro**

1. El Director del Centro será nombrado de entre las Partes por la Junta Ejecutiva para un período de dos años, que podrá prorrogarse otros dos años como máximo.
2. El Director desempeñará las siguientes funciones:
  - a) Dirigir el trabajo del Centro;
  - b) Ejercer la representación exterior del Centro;
  - c) Asistir a las reuniones de la Junta Ejecutiva sin derecho de voto;
  - d) Elaborar el informe anual en el que se detallarán las actividades del Centro;
  - e) Presentar el presupuesto anual del Centro y rendir cuentas del mismo;
  - f) Aplicar las decisiones de la Junta Ejecutiva.
3. El Estado anfitrión proporcionará al Director la protección y la ayuda necesarias.

**Artículo 10**  
**Funcionarios de enlace**

1. Las Partes destinarán funcionarios de enlace al Centro.
2. Los funcionarios de enlace tendrán acceso a los equipos, datos de carácter personal y bases de datos del Centro.

3. Los funcionarios de enlace actuarán de conformidad con el Manual de Procedimiento, según lo dispuesto en el artículo 12.b).
4. El Estado anfitrión proporcionará la protección y la ayuda necesarias a los funcionarios de enlace destinados en el Centro.

### **Artículo 11**

#### **Personal**

1. Con la conformidad de la Junta Ejecutiva, el Director del Centro podrá contratar personal para desempeñar funciones administrativas, técnicas o de mantenimiento en el Centro.
2. Dicho personal no participará en las funciones operativas del Centro.

### **Artículo 12**

#### **Procedimientos**

El Manual de Procedimiento que adoptará la Junta Ejecutiva con arreglo al artículo 8.3.d) contendrá lo siguiente:

- a) Los procedimientos de operación del Centro;
- b) Las funciones y responsabilidades de los funcionarios de enlace;
- c) Los protocolos para el intercambio y el tratamiento de la información, incluida su protección;
- d) Información complementaria sobre las funciones de la Junta Ejecutiva;
- e) Las funciones de cada uno de los comités que se creen en virtud del presente Acuerdo;
- f) Los procedimientos para la planificación y coordinación de las

- operaciones;
- g) La forma de realizar las notificaciones relacionadas con las reuniones de la Junta Ejecutiva;
  - h) Las disposiciones presupuestarias y sobre comunicación de gastos a la Junta Ejecutiva; y
  - i) Cualesquiera otros aspectos relacionados con las funciones del Centro.

### **Artículo 13**

#### **Decisiones operativas y tácticas**

Cada Parte asumirá la responsabilidad respecto de sus decisiones operativas y tácticas, todas las cuales deberán ajustarse a los principios y normas del derecho internacional, así como a las leyes y procedimientos nacionales respectivos.

### **Artículo 14**

#### **Ley aplicable**

El funcionamiento diario del Centro estará sujeto a la ley del Estado anfitrión.

### **Artículo 15**

#### **Gastos**

1. Los gastos relacionados con el presupuesto del Centro, excluidos los de los funcionarios de enlace, serán financiados y sufragados a partes iguales por las Partes en el presente Acuerdo.
2. La participación en cualquier operación del Centro será voluntaria. Las Partes que participen en una operación correrán con sus propios gastos.

3. Podrán recabarse fondos complementarios para las operaciones y la administración del Centro de fuentes pertenecientes a la Unión Europea o de otras fuentes.

#### **Artículo 16**

##### **Cooperación con otras entidades**

Con sujeción a la dirección estratégica de la Junta Ejecutiva, el Centro podrá cooperar con otras entidades que compartan sus objetivos en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas por mar y aire.

#### **Artículo 17**

##### **Evaluación**

Transcurridos dos años desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, el funcionamiento del Centro será evaluado por un comité formado por un representante designado por cada una de las Partes.

#### **Capítulo III**

##### **Disposiciones finales**

#### **Artículo 18**

##### **Obligaciones internacionales**

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se considerará incompatible con cualesquiera obligaciones internacionales contenidas en otros acuerdos internacionales que vinculen a las Partes.



**Artículo 19**  
**Solución de controversias**

Todas las controversias que se deriven de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante la negociación u otro medio de solución acordado por las Partes.

**Artículo 20**  
**Depositario**

El depositario del presente Acuerdo será el Gobierno de la República Portuguesa.

**Artículo 21**  
**Entrada en vigor**

1. El presente Acuerdo quedará abierto a la firma de Irlanda, el Reino de los Países Bajos, el Reino de España, la República Italiana, la República Portuguesa, la República Francesa y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
2. Los Estados que hayan firmado el presente Acuerdo notificarán por escrito al Depositario, por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos constitucionales internos necesarios para expresar su consentimiento en quedar vinculados por el presente Acuerdo.
3. El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha de depósito de la tercera de las notificaciones a que se refiere el apartado 2 de este artículo.
4. Para los demás Estados signatarios, el presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha de depósito de la notificación a que se

refiere el apartado 2 de este artículo.

## **Artículo 22**

### **Adhesión**

1. Tras su entrada en vigor, el presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado que sea invitado a adherirse con el consentimiento unánime de las Partes.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor para cada Estado que se adhiera al mismo sesenta días después de la fecha de depósito de su respectivo instrumento de adhesión.

## **Artículo 23**

### **Enmiendas**

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el consentimiento mutuo por escrito de todas las Partes.
2. Las enmiendas entrarán en vigor sesenta días después de la fecha de depósito de la notificación por todas las Partes del cumplimiento de los requisitos nacionales de cada una de ellas, que deberá cursarse por escrito y por conducto diplomático.

## **Artículo 24**

### **Aplicación provisional**

En el momento de la firma del Acuerdo, cualquier Estado podrá declarar que aplicará lo dispuesto en el mismo con carácter provisional hasta su entrada en vigor en ese Estado.

## **Artículo 25**

### **Terminación y retirada**

1. Las Partes podrán acordar mutuamente la terminación del presente Acuerdo en cualquier momento, fijando la fecha a partir de la cual dejarán de estar vigentes sus disposiciones.
2. Transcurridos dos años de vigencia del presente Acuerdo, cualquier Parte podrá retirarse del mismo mediante notificación al Depositario por escrito y por conducto diplomático. La retirada surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Depositario reciba dicha notificación. El Depositario comunicará a las Partes la recepción de cualquier notificación en ese sentido.
3. En caso de retirada de una Parte, ésta correrá con la parte que le corresponda de los gastos realizados hasta que la retirada surta efecto.
4. El Acuerdo dejará de estar en vigor si el número de Partes llega a ser inferior a tres.
5. No obstante la terminación o retirada del Acuerdo, toda la información y los datos cedidos en virtud del mismo seguirán protegiéndose con arreglo a las disposiciones en él establecidas.

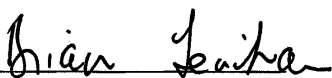
## **Artículo 26**

### **Registro**

Tras la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Depositario lo remitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Lisboa, el 30 de septiembre de 2007, en español, francés, inglés, italiano, neerlandés, y portugués, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**Por la Irlanda**



A handwritten signature in cursive script, reading "Brian Lenihan", written over a horizontal line.

Brian Lenihan T.D.

Ministro de Justicia, Igualdad y Reforma Legislativa

**Por el Reino de los Países Bajos**

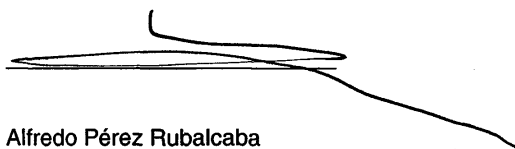


A handwritten signature in cursive script, reading "E. Hirsch Ballin", written over a horizontal line.

Ernst M. H. Hirsch Ballin

Ministro de Justicia

**Por el Reino de España**

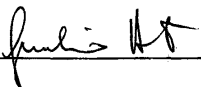


A handwritten signature in cursive script, reading "Alfredo Pérez Rubalcaba", written over a horizontal line.

Alfredo Pérez Rubalcaba

Ministro del Interior


**Por la República Italiana**



---

Giuliano Amato  
Ministro del Interior

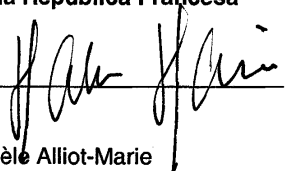
**Por la República Portuguesa**



---

Alberto Costa  
Ministro de Justicia

**Por la República Francesa**



---

Michèle Alliot-Marie  
Ministra del Interior, de Ultramar y de las Colectividades Territoriales

**Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte**



---

Vernon Coaker  
Secretario de Estado Parlamentario para la Prevención del Crimen, Ministerio del Interior

**No. 48976**

---

**United Nations (United Nations Development Programme)  
and  
South Sudan**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Development Programme and the Republic of South Sudan concerning the interim legal measures to ensure continuity of UNDP's operations in South Sudan (with annexed Agreement). Juba, 9 July 2011**

**Entry into force:** *9 July 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 16 September 2011*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies  
pour le développement)  
et  
Soudan du Sud**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République du Soudan du Sud en vue d'assurer la continuité des opérations du PNUD au Soudan du Sud (avec Accord annexé). Djouba, 9 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 16 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

9 July 2011

Excellency,

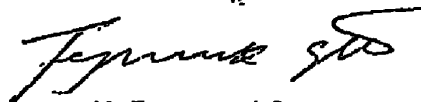
I have the honor to refer to discussions held between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of South Sudan concerning interim legal measures relating to the presence and operations of UNDP in South Sudan following the declaration of independence of South Sudan.

With the present letter, I wish to propose that pending conclusion of the Standard Basic Assistance Agreement (hereinafter the "SBAA") between UNDP and the Government of South Sudan, the Government of South Sudan agrees that the provisions of the Model Standard Basic Assistance Agreement, attached hereto shall apply to UNDP, its premises, property, funds, and assets as well as to its personnel and their activities in South Sudan.

In order to ensure uninterrupted continuity of UNDP's operations in South Sudan, I recommend we receive your Government's confirmation in writing of the above immediately following the declaration of independence. Thereafter, this exchange of letters shall constitute the Agreement between UNDP and your Government concerning the assistance of UNDP to South Sudan. The Agreement shall enter into force on the date of your confirmation and shall remain in force until the conclusion of the SBAA between UNDP and the Government of South Sudan.

Accept, Excellency, the assurances of the highest consideration.

Yours sincerely,



Mr. Tegegnework Gettu  
Director  
Regional Bureau for Africa  
UNDP

H.E. Deng Alor Kuol  
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation  
Government of South Sudan

**Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) between  
the recipient Government and the UNDP**

AGREEMENT

BETWEEN

(Country)

---

AND

THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of \_\_\_\_\_ wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

**Article I**

**Scope of this Agreement**

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.



## **Article II**

### **Forms of Assistance**

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in \_\_\_\_\_ (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### **Article III**

#### **Execution of Projects**

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.
6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.
7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.
8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

**Article IV**

**Information concerning Projects**

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

**Article V**

**Participation and contribution of Government  
in execution of Project**

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
  - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
  - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
  - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

## **Article VI**

### **Assessed programme costs and other items payable in local currency**

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

### **Article VII**

#### **Relation to assistance from other sources**

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

### **Article VIII**

#### **Use of Assistance**

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

### **Article IX**

#### **Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the

UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.



**Article X**

**Facilities for execution of UNDP assistance**

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of \_\_\_\_\_, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

## **Article XI**

### **Suspension or termination of assistance**

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

## **Article XII**

### **Settlement of disputes**

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### **Article XIII**

#### **General Provisions**

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties.] It shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and \_\_\_\_\_ languages in two copies at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

For the United Nations Development Programme:

For the Government of \_\_\_\_\_:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

GOSS/MRC/MO/J/1.A.4.

II

9 July 2011

Dear Mr. Gettu,

I refer to your letter dated 9 July 2011 regarding the interim legal measures to ensure continuity of UNDP's operations in the Republic of South Sudan after declaration of independence of the Republic of South Sudan.

The Government of South Sudan confirms that pending conclusion of the Standard Basic Assistance Agreement between UNDP and the Government of South Sudan, the provisions of the Model Standard Basic Assistance Agreement, attached hereto shall apply to UNDP, its premises, property, funds, and assets as well as to its personnel and their activities in the Republic of South Sudan.

Accept the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Deng Alor Kuol  
Minister  
Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

Mr. Tegegnetwork Gettu  
Director  
Regional Bureau for Africa  
UNDP

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

9 juillet 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement du Soudan du Sud concernant les mesures juridiques provisoires concernant la présence et les opérations du PNUD au Soudan du Sud, suite à la déclaration d'indépendance du Soudan du Sud.

Par la présente, je souhaite proposer que dans l'attente de la conclusion de l'Accord de base type en matière d'assistance (ci-après « SBAA ») entre le PNUD et le Gouvernement du Soudan du Sud, le Gouvernement du Soudan du Sud accepte que les dispositions du Modèle de l'Accord de base type en matière d'assistance ci-joint s'appliquent au PNUD, à ses locaux, à ses biens, à ses fonds et à ses avoirs, ainsi qu'à son personnel et à leurs activités au Soudan du Sud.

En vue d'assurer la poursuite ininterrompue des opérations du PNUD au Soudan du Sud, je recommande que nous recevions de votre Gouvernement la confirmation écrite de ce qui précède et qui fait immédiatement suite à la déclaration d'indépendance. En outre, le présent échange de lettres constitue l'Accord entre le PNUD et votre Gouvernement en matière d'assistance du PNUD au Soudan du Sud. L'Accord entrera en vigueur à la date de votre confirmation et restera en vigueur jusqu'à la conclusion du SBAA entre le PNUD et le Gouvernement du Soudan du Sud.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

TEGEGNEWOK GETTU  
Directeur  
Bureau régional pour l'Afrique  
PNUD

S. E. M. Deng Alor Kuol  
Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale  
Gouvernement du Soudan du Sud

ACCORD DE BASE TYPE ENTRE LE GOUVERNEMENT BÉNÉFICIAIRE  
ET LE PNUD

ACCORD ENTRE (PAYS) ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD)

Considérant que l'Assemblée Générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de \_\_\_\_\_ souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement, ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

*Article II. Formes de l'assistance*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer \_\_\_\_\_ (ci-après dénommés le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement, ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant-résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des



programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

- b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. Exécution des projets*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et au plan de travail contenu dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que ces obligations préalables aient été remplies, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un Conseiller technique principal ou un Coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. À moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. Renseignements relatifs aux projets*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent.

tent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour indiquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme  
et autres frais payables en monnaie locale*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII. Rapport avec l'assistance provenant d'autres sources*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII. Utilisation de l'assistance fournie*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

#### *Article IX. Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les fonctionnaires de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) À moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que celles qui résident de manière permanente dans les pays ou les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.
- b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :
- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée, ou de l'AIEA, selon le cas; et
  - 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée, ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées aux organisations ou sociétés ou leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera, notamment, les droits et facilités ci-après :

- a) admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

- c) accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) taux de change légal le plus favorable;
- f) toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de \_\_\_\_\_, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. Suspension ou fin de l'assistance*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

*Article XII. Règlement des différends*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII. Dispositions générales*

1. Le présent Accord [entrera en vigueur lors de sa signature] sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du



PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au retrait du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise et \_\_\_\_\_.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

\_\_\_\_\_

Pour le Gouvernement de \_\_\_\_\_ :

\_\_\_\_\_

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

GOSS/MRC/MO/J/1.A.4.

9 juillet 2011

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 9 juillet 2011 concernant les mesures juridiques provisoires destinées à assurer la continuité des opérations du PNUD en République du Soudan du Sud après la déclaration d'indépendance de la République du Soudan du Sud.

Le Gouvernement de la République du Soudan du Sud confirme que dans l'attente de la conclusion de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement du Soudan du Sud, les dispositions du Modèle de l'Accord de base type en matière d'assistance ci-joint s'appliquent au PNUD, à ses locaux, à ses biens, à ses fonds, et à ses avoirs, ainsi qu'à son personnel et à leurs activités en République du Soudan du Sud.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Directeur, les assurances de ma très haute considération.

DENG ALOR KUOL

Ministre

Ministère des affaires étrangères  
et de la coopération internationale

M. Tegegnetwork Gettu  
Directeur  
Bureau régional pour l'Afrique  
PNUD



**No. 48977**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
South Sudan**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of South Sudan on the applicability of the Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of South Sudan regarding interim legal measures to ensure continuity of UNDP operations in the Republic of South Sudan after the declaration of independence of the Republic of South Sudan. Juba, 9 July 2011**

**Entry into force:** *9 July 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 16 September 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour la population)  
et  
Soudan du Sud**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud concernant l'applicabilité de l'Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement du Soudan du Sud concernant les mesures juridiques provisoires pour assurer la continuité des opérations du PNUD en République du Soudan du Sud après la déclaration d'indépendance de la République du Soudan du Sud. Djouba, 9 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 16 septembre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48978**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Bermuda)  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of Bermuda and the Government of the United Mexican States on the exchange of tax information. Mexico City, 15 October 2009**

**Entry into force:** *9 September 2010 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 September 2011*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Bermudes)  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement des Bermudes et Gouvernement des États-Unis du Mexique sur à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 15 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 2010 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BERMUDA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON THE  
EXCHANGE OF TAX INFORMATION**

The Government of Bermuda and the Government of the United Mexican  
States

**DESIRING** to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Object and Scope of the Agreement**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.

2. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

3. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8

## **ARTICLE 2 Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## **ARTICLE 3 Interpretation**

The competent authorities may take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD Model Agreement) when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions in that OECD Model Agreement.

## **ARTICLE 4 Taxes Covered**

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description in both Contracting Parties.



2. This Agreement shall also apply to taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement within a reasonable time.

3. The Agreement shall not apply to taxes imposed by any states, municipalities, or other political sub-divisions of a Contracting Party.

## **ARTICLE 5**

### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - (a) "Mexico" means the United Mexican States, used in a geographical sense includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and Cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the supra-jacent waters and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;
  - (b) "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

- (c) “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- (d) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) “competent authority” means, in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister and, in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit ;
- (g) “Contracting Party” means Bermuda or Mexico as the context requires;
- (h) “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- (i) “information-gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (j) “national” means:

- (i) in the case of Mexico, any individual possessing the Mexican nationality, and any legal person, association, or any other entity deriving its status as such from the laws in force in Mexico; and
- (ii) in the case of Bermuda, any legal person, partnership, company, trust, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;
- (k) “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (l) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (m) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (n) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (o) “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (p) “resident” means:

- (i) in the case of the Mexico, the term a “resident” shall have the meaning provided for in its domestic tax law; and
- (ii) in the case of Bermuda, an individual who has the status of a legal resident of Bermuda; and a company, partnership, trust or association created under the laws of Bermuda;
- (q) “tax” means in the case of Bermuda taxes of every kind and description and in the case of Mexico any federal tax.

2. The term “relevant” wherever used in the Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that:

- (a) competent authorities are not at liberty to engage in fishing expeditions or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer; and
- (b) in the case of a resident or a national, information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time under the law of that Contracting

Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

**ARTICLE 6**  
**Exchange of Information upon Request**

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and the position in an ownership chain.

5. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

- (i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- (ii) information relating to a period more than six (6) years prior to the tax period under consideration;
- (iii) information unless the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. If information is requested relating to a person that is not a resident or national in one or other of the Contracting Parties, it also shall be established to the satisfaction of the competent authority of the Requested Party that such information is

necessary for the proper administration and enforcement of the fiscal laws of the Applicant Party.

7. Where the Applicant Party requests information a senior official of its competent authority shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the Applicant Party.

8. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

- (a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- (b) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought and the form, if practicable, in which the Applicant Party prefers to receive the information;
- (c) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the Applicant Party;
- (d) evidence that such taxpayer is a resident in, or national of, or carrying on business in, one of the Contracting Parties, or that it is necessary for the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the Applicant Party;

- (e) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes;
- (f) grounds for believing that the information requested is present in the jurisdiction of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;
- (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (h) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the Applicant Party and would be obtainable by the Applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement;
- (i) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- (j) where the request is directed at a person, other than the taxpayer, confirmation that only information in such person's possession or control that directly relates to the taxpayer need be provided.

9. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:



- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty (60) days of the receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days (90) days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

#### **ARTICLE 7**

#### **Possibility of Declining a Request**

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where:

- (a) the request is not made in conformity with this Agreement;
- (b) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the Requested Party;
- (c) the Applicant Party would not be able to obtain the information:
  - (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws or
  - (ii) in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement. The request may be declined if the Applicant Party would not have been able to provide

the same information to the Requested Party if the Requested Party had made a similar Request under the Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 6 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. In conformity with the law pertaining to legal professional privilege of each Contracting Party the provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) communications for the purposes of seeking or providing legal advice;
- (b) communications for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

**ARTICLE 8**  
**Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

## **ARTICLE 9**

### **Safeguards**

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

## **ARTICLE 10**

### **Costs**

Incidents of costs incurred in providing assistance (including costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

## **ARTICLE 11**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

**ARTICLE 12**  
**Entry into Force**

The Contracting Parties shall each notify each Other in writing, through the diplomatic channels, of the completion of their constitutional and legal procedures that are necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the last notification, and shall thereupon have effect in relation to all matters covered by Article 1 for taxable periods beginning after the date of entry into force or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date of entry into force.

**ARTICLE 13**  
**Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the competent authority of the other Contracting Party.

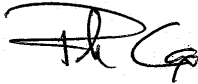
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six (6) months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

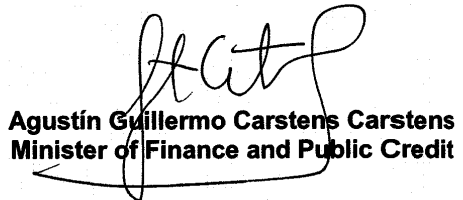
Done in Mexico City, on this fifteenth day of October of two thousand and nine, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF BERMUDA**



**Paula A. Cox, J.P.,  
M.P., Minister of Finance**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Agustín Guillermo Carstens Carstens  
Minister of Finance and Public Credit**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE BERMUDAS Y EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE EL INTERCAMBIO DE  
INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

El Gobierno de Bermudas y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

**DESEANDO** facilitar el intercambio de información en materia tributaria,

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
**Objetivo y Ámbito del Acuerdo**

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea relevante para la administración o la aplicación de la legislación interna de las Partes Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo.

2. Dicha información deberá incluir aquella que sea relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, para el cobro y la ejecución de créditos fiscales o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria.

3. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el Artículo 8.

**ARTÍCULO 2**  
**Jurisdicción**

La Parte Requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades o que no esté en posesión o bajo el control de personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.

### **ARTÍCULO 3** **Interpretación**

Las autoridades competentes podrán tomar en consideración los comentarios al Acuerdo sobre Intercambio de Información en Materia Tributaria de 2002 de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (Acuerdo Modelo de la OCDE) cuando se interpreten disposiciones de este Acuerdo que sean idénticas a las disposiciones del Acuerdo Modelo de la OCDE.

### **ARTÍCULO 4** **Impuestos Comprendidos**

1. Los impuestos existentes a los que se aplica este Acuerdo son los impuestos de cualquier clase y naturaleza en ambas Partes Contratantes.

2. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información con ellos relacionadas a que se refiere este Acuerdo dentro de un período de tiempo razonable.

3. El Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los estados, municipios u otras subdivisiones políticas de una Parte Contratante.

### **ARTÍCULO 5** **Definiciones**

1. Para los efectos del presente Acuerdo, a menos que se defina de otra forma:

- (a) "México" significa, los Estados Unidos Mexicanos, empleado en un sentido geográfico, que incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, así como las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y



los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;

- (b) “Bermudas” significa las Islas de Bermudas;
- (c) “Parte Requirente” significa la Parte Contratante que solicita información;
- (d) “fondo o plan de inversión colectiva” significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión “fondo o plan de inversión colectiva público” significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan están a disposición inmediata “del público” para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- (e) “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquiera entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
- (f) “autoridad competente” significa en el caso de Bermudas, el Ministro de Finanzas o un representante autorizado del Ministro y, en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
- (g) “Parte Contratante” significa Bermudas o México según lo requiera el contexto;
- (h) “información” significa cualquier hecho, declaración o documento, cualquiera que sea la forma que revista;
- (i) “medidas para recabar información” significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permiten a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;
- (j) “nacional” significa:

- (i) en el caso de México, cualquier persona física que posea la nacionalidad mexicana; y cualquier persona jurídica, asociación u otra entidad constituida conforme a la legislación vigente en México; y
- (ii) en el caso de Bermudas, cualquier persona jurídica, sociedad de personas, sociedad, fideicomiso, estado, asociación u otra entidad constituida conforme a la legislación vigente en Bermudas;
- (k) “persona” comprende a las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- (l) “clase principal de acciones” significa la clase o clases de acciones que representan la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- (m) “sociedad cotizada en Bolsa” significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones se coticen en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones puedan ser adquiridas o vendidas “por el público” si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- (n) “mercado de valores reconocido” significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;
- (o) “Parte Requerida” significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;
- (p) “residente” significa:
  - (i) en el caso de México, el término “residente” tendrá el significado establecido en su legislación fiscal interna; y
  - (ii) en el caso de Bermudas, una persona física con el estatus de residente legal de Bermudas; y una sociedad, sociedad de personas, fideicomiso o asociación constituida conforme a la legislación de Bermudas;
- (q) “impuesto” significa, en el caso de Bermudas, impuestos de cualquier naturaleza y denominación, y en el caso de México, cualquier impuesto federal.

2. El término “relevante” cuando sea utilizado en el Acuerdo con respecto a la información, se interpretará de tal forma que asegure que:

- (a) las autoridades competentes no tengan la libertad de iniciar búsquedas de información sin tener conocimiento de que la misma existe (*fishing expedition*) ni solicitarán información que se considere poco probable que sea relevante para las cuestiones fiscales de un determinado contribuyente; y
- (b) en el caso de un residente o nacional, la información se considerará relevante a pesar de que la determinación definitiva sobre la pertinencia de la misma en relación con una investigación que se esté llevando a cabo, únicamente pueda efectuarse después de la recepción de la información.

3. Por lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que tenga en ese momento conforme a la legislación de esa Parte Contratante, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte Contratante sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de esa Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 6**

### **Intercambio de Información por Solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta investigada pudiera constituir un delito según las leyes de la Parte Requerida si dicha conducta ocurriera en la Parte Requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, la Parte Requerida usará todas las medidas pertinentes para recabar información para proporcionar a la Parte Requiriente la información solicitada, con independencia de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.

3. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte Requiriente, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar información de conformidad con este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna y copias certificadas de documentos originales.

4. Para los fines de este Acuerdo, cada Parte Contratante deberá asegurarse que su autoridad competente tiene la facultad de obtener y proporcionar por solicitud:

- (a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria incluyendo los agentes y fiduciarios;
- (b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas y otras personas, incluyendo, dentro de las restricciones del Artículo 2, la información sobre la propiedad de todas las personas en una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información de fideicomitentes, fiduciarios, beneficiarios y la posición en la cadena de propiedad.

5. Este Acuerdo no constituye una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar:

- (i) información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos a menos que dicha información pueda obtenerse sin generar dificultades desproporcionadas;
- (ii) información relativa a un período mayor a seis (6) años anterior al período fiscal bajo consideración;
- (iii) información a menos que la Parte Requiriente haya utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquéllos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. Si se solicita información relacionada con una persona que no es residente o nacional de una u otra de las Partes Contratantes, también se establecerá a satisfacción de la autoridad competente de la Parte Requerida, que tal información es necesaria para la adecuada administración y aplicación de la legislación fiscal de la Parte Requiriente.

7. Cuando la Parte Requirente solicite información, un oficial de su autoridad competente certificará que la solicitud es relevante y necesaria para la determinación de la obligación fiscal del contribuyente bajo la legislación de la Parte Requirente.

8. Al realizar una solicitud de información de conformidad con este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte Requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte Requerida con el fin de demostrar la relevancia de la información solicitada:

- (a) la identidad del contribuyente bajo inspección o investigación;
- (b) la naturaleza y tipo de la información solicitada, incluyendo una descripción de la evidencia específica, información u otra asistencia que se solicite y la forma, de ser aplicable, en la cual la Parte Requirente prefiere recibir la información;
- (c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información y la razón por la que es relevante en la determinación de la obligación fiscal de un contribuyente bajo la legislación de la Parte Requirente;
- (d) evidencia de que dicho contribuyente es residente, nacional o que lleva a cabo actividades empresariales en una de las Partes Contratantes, o que es necesaria para la determinación de la obligación fiscal de un contribuyente bajo la legislación de la Parte Requirente;
- (e) el periodo de tiempo con respecto al cual la información es solicitada para efectos fiscales;
- (f) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la jurisdicción de la Parte Requerida o está en posesión o control de una persona sujeta a la jurisdicción de la Parte Requerida;
- (g) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que está en posesión o en control de la información solicitada;
- (h) una declaración en el sentido de que la solicitud es conforme a la legislación y práctica administrativa de la Parte Requirente y que la Parte Requirente podría obtenerla de conformidad con su legislación en circunstancias similares, tanto para sus propios fines fiscales y en respuesta a una solicitud válida de la Parte Requerida en virtud de este Acuerdo;

- (i) una declaración en el sentido de que la Parte Requerente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquéllos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas;
- (j) cuando la solicitud se dirija a una persona distinta del contribuyente, la confirmación de que sólo la información que dicha persona tenga en su posesión o control y que esté directamente relacionada con el contribuyente requiere ser suministrada.

9. La autoridad competente de la Parte Requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte Requerente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá:

- (a) confirmar la recepción de la solicitud por escrito a la autoridad competente de la Parte Requerente y notificar a la misma de las deficiencias en la solicitud, si las hay, dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la recepción de la solicitud; y
- (b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en un plazo de noventa (90) días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo el supuesto de que se encuentre con obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte Requerente, explicando la razón para su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

## **ARTÍCULO 7**

### **Posibilidad de Rechazar una Solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar su asistencia cuando:

- (a) la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo;
- (b) la revelación de la información solicitada sea contraria a la política pública de la Parte Requerida;
- (c) la Parte Requerente no hubiera podido obtener la información:
  - (i) bajo su propia legislación con el propósito de administración o aplicación de sus propias leyes fiscales; o

- (ii) en respuesta a una solicitud válida de la Parte Requerida según este Acuerdo. La solicitud podrá rechazarse si la Parte Requirente no hubiera podido proporcionar la misma información a la Parte Requerida si ésta hubiera hecho una solicitud similar de conformidad con este Acuerdo.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o de proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a que se hace referencia en el párrafo 4 del Artículo 6 no se tratará como tal secreto o proceso comercial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho párrafo.

3. De conformidad con la ley relativa al privilegio profesional legal de cada Parte Contratante, las disposiciones de este Acuerdo no impondrán sobre una Parte Contratante la obligación de obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, asesor jurídico u otro representante legal autorizado cuando tales comunicaciones sean:

- (a) comunicaciones con el propósito de buscar o proporcionar asesoría legal;
- (b) comunicaciones con el propósito de ser utilizadas en procedimientos legales en curso o previstos.

4. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haberse impugnado el crédito fiscal que origine la solicitud.

5. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información si la Parte Requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su legislación fiscal o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

**ARTÍCULO 8**  
**Confidencialidad**

Cualquier información recibida por una Parte Contratante bajo este Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá revelarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos), en la jurisdicción de la Parte Contratante encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Podrán revelar la información en procedimientos públicos de los tribunales o en resoluciones judiciales. La información no podrá revelarse a cualquier otra persona, entidad, autoridad o cualquier otra jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

**ARTÍCULO 9**  
**Garantías**

Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o prácticas administrativas de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables. Los derechos y garantías no podrán ser aplicados por la Parte Requerida de una manera que impida o retrase indebidamente el intercambio efectivo de información.

**ARTÍCULO 10**  
**Costos**

La incidencia de costos incurridos para proporcionar asistencia (incluyendo costos de terceros y asesores externos en relación con litigios o de otro tipo) deberán ser convenidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.



**ARTÍCULO 11**  
**Procedimiento de Acuerdo Mutuo**

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se esforzarán conjuntamente por resolver cualquier dificultad o duda derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

2. Además de los esfuerzos mencionados en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán determinar mutuamente los procedimientos a utilizar de conformidad con el Artículo 6.

3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí para los efectos de este Artículo.

**ARTÍCULO 12**  
**Entrada en Vigor**

Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por escrito, por la vía diplomática, la conclusión de sus procedimientos constitucionales y legales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en el trigésimo (30) día contado a partir de la fecha de la última notificación y surtirá sus efectos de manera inmediata en relación con todos los asuntos comprendidos en el Artículo 1 para ejercicios fiscales que inicien después de la fecha de entrada en vigor o cuando no exista ejercicio fiscal, para los cobros de impuesto que surjan durante o después de la fecha de entrada en vigor.

**ARTÍCULO 13**  
**Terminación**

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación de terminación por la vía diplomática a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

2. Dicha terminación surtirá sus efectos el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis (6) meses desde la fecha de la recepción de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante.

3. En el caso de terminación, ambas Partes Contratantes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 en relación con cualquier información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México el quince de octubre dos mil nueve, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE  
BERMUDAS**



**Paula A. Cox, J.P.,  
M.P., Ministro de Finanzas**

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Agustín Guillermo Carstens Carstens  
Secretario de Hacienda y  
Crédito Público**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des Bermudes et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,  
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord.

2. Ces renseignements sont ceux qui sont pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

3. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Interprétation*

Les autorités compétentes peuvent tenir compte des commentaires relatifs à l'Accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation pour la coopération et le développement économique (Accord-type de l'OCDE) lors de l'interprétation des dispositions du présent Accord identiques aux dispositions prévues dans ledit Accord-type OCDE.

*Article 4. Impôts visés*

1. Les impôts actuels qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination des deux Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts institués après sa signature, qui s'ajoutent aux impôts actuels, ou s'y substituent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord dans un délai raisonnable.

3. L'Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités, ou autres subdivisions politiques d'une Partie contractante.

*Article 5. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique, et lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique, de même que les parties intégrées de la Fédération; les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens dans les eaux adjacentes; les îles de Guadalupe et de Revillagigedo; le plateau continental et les fonds marins et le sous-sol des îles, des îlots coralliens et des récifs; les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures et au-delà de ces eaux les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes; et l'espace aérien du territoire national dans les limites et conformément aux conditions établies par le droit international;

b) Le terme « Bermudes » désigne les îles des Bermudes;

c) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

d) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas des Bermudes, le Ministre des finances ou un représentant habilité du Ministre et, dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public;

g) L'expression « Partie contractante » désigne les Bermudes ou le Mexique, suivant le cas;

h) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

i) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ou les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

i) dans le cas du Mexique, toute personne possédant la nationalité mexicaine, et toute personne morale, association, ou toute autre entité constituée en vertu de la législation en vigueur au Mexique; et

ii) dans le cas des Bermudes, les personnes morales, sociétés de personnes, sociétés, fiducies, états, associations ou toute autre entité constituée en vertu de la législation en vigueur aux Bermudes;

k) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

l) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

m) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

o) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

p) Le terme « résident » désigne :

i) en ce qui concerne le Mexique, le sens qu'en donne la législation fiscale interne; et

ii) en ce qui concerne les Bermudes, une personne physique qui a le statut de résident légal des Bermudes; et une société, société de personnes, fiducie ou association créée conformément à la législation des Bermudes;

q) Le terme « impôt » désigne, en ce qui concerne les Bermudes, les impôts de toute nature et de toute dénomination, et en ce qui concerne le Mexique, tout impôt fédéral.

2. Le terme « pertinent », partout où il est utilisé dans l'Accord en relation avec les renseignements, est interprété d'une manière qui garantisse que :

a) Les autorités compétentes ne sont pas libres de s'engager dans « la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour la situation fiscale d'un contribuable donné; et

b) Dans le cas d'un résident ou d'un ressortissant, les renseignements sont considérés comme pertinents, même si une évaluation définitive de la pertinence des renseignements, pour une enquête en cours, pourrait être faite uniquement après réception de tels renseignements.

3. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini(e) a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie contractante au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie contractante prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie contractante.

#### *Article 6. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinents pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de tels renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, et des copies certifiées conformes des documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente soit habilitée, aux fins du présent Accord, à obtenir ou fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers, et par toute autre personne, y compris les mandataires et les fiduciaires, agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes et d'autres personnes, y compris, dans les limites fixées à l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les disposants, les fiduciaires, les bénéficiaires et la position dans une chaîne de propriété.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

i) des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;

ii) des renseignements correspondant à une période de plus de six ans avant l'exercice fiscal considéré;

iii) des renseignements, à moins que la Partie requérante ait usé, pour les obtenir, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. Si les renseignements demandés concernent une personne qui n'est pas un résident ou un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il doit être établi d'une manière qui satisfasse l'autorité compétente de la Partie requise que ces renseignements sont nécessaires pour la bonne administration et application de la législation fiscale de la Partie requérante.

7. Lorsque la Partie requérante demande des renseignements, un haut responsable de son autorité compétente certifie que la demande est pertinente et nécessaire pour déterminer la dette fiscale du contribuable au regard de la législation de la Partie requérante.

8. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence des renseignements demandés :

a) L'identité du contribuable faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) La nature et le type de renseignements demandés, y compris une description des preuves particulières, des renseignements ou de toute autre assistance recherchée et la forme, dans la mesure du possible, sous laquelle la Partie requérante préfère recevoir de tels renseignements;

c) Les fins fiscales pour lesquelles les renseignements sont demandés et la raison pour laquelle ces renseignements sont jugés pertinents pour la détermination de la dette fiscale d'un contribuable au regard de la législation de la Partie requérante;

d) La preuve que le contribuable est un résident ou un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou qu'il y exerce son activité, ou que de tels renseignements sont nécessaires pour déterminer la dette fiscale d'un contribuable au regard de la législation de la Partie requérante;

e) La période pour laquelle les renseignements sont demandés à des fins fiscales;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles dans la juridiction de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

g) S'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'ils sont sous son contrôle;

h) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de la Partie requérante et qu'elle serait recevable dans la Partie requérante en vertu de sa législation dans des circonstances similaires, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide de la Partie requise, conformément au présent Accord;

i) Une déclaration attestant que la Partie requérante a recouru, pour obtenir les renseignements, à tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées;

j) Lorsque la demande concerne une personne autre que le contribuable, la confirmation que seuls les renseignements en la possession de telle personne ou sous son contrôle, directement liés au contribuable, doivent être fournis.

9. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans le plus bref délai possible à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir ni fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons qui l'empêchent d'accéder à la demande, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

#### *Article 7. Possibilité de rejet d'une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance si :

a) la demande n'est pas conforme au présent Accord;

b) la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise;

c) la Partie requérante ne peut pas obtenir les renseignements :

- i) En vertu de sa propre législation à des fins d'administration ou d'application de sa propre législation fiscale; ou
- ii) En réponse à une demande valide de la Partie requise conformément au présent Accord. La demande peut être refusée dans le cas où la Partie requérante n'aurait pas été capable de fournir les mêmes renseignements à la Partie requise si cette dernière lui avait fait une demande similaire conformément à l'Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 6 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. En vertu de la législation concernant le secret professionnel de chacune des Parties contractantes, les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) visent à demander ou à fournir un avis juridique;
- b) sont destinées à être utilisées dans une procédure judiciaire en cours ou envisagée.

4. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec ces impôts, ou par les décisions en appel se rapportant à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Clauses de garantie*

Les droits et garanties accordés aux personnes par les lois ou les pratiques administratives de la Partie requise restent en vigueur. Les droits et garanties ne peuvent être appliqués par la Partie requise de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements.



*Article 10. Frais*

La répartition des frais encourus pour l'assistance (y compris les frais liés à de tierces parties et à des conseillers externes en rapport avec un litige ou d'autres fins) est convenue par les autorités des Parties contractantes.

*Article 11. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les moyens visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le 30<sup>ème</sup> jour après la date de la dernière notification, et produit dès lors ses effets en ce qui concerne toutes les questions visées à l'article premier pour les exercices fiscaux commençant après la date d'entrée en vigueur, ou à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

*Article 13. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un avis de dénonciation, adressé par la voie diplomatique, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 15 octobre 2009, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Bermudes :

PAULA A. COX  
Ministre des finances

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

AGUSTÍN GUILLERMO CARSTENS CARSTENS  
Ministre des finances et du crédit public



**No. 48979**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Turks and Caicos Islands)  
and  
Denmark**

**Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Turks and Caicos Islands for the exchange of information relating to taxes. Mexico City, 2 September 2009, and Grand Turk, 7 September 2009**

**Entry into force:** *31 December 2010 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 September 2011*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(à l'égard des Îles Turques et Caïques)  
et  
Danemark**

**Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement des Îles Turques et Caïques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 2 septembre 2009, et Grand Turk, 7 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE TURKS AND  
CAICOS ISLANDS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION  
RELATING TO TAXES**

**Whereas** the contracting parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**Whereas** it is acknowledged that the contracting parties are competent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement;

**Whereas** the Turks and Caicos Islands on 8 March 2002 entered into a formal written commitment to the OECD's principles of transparency and exchange of information and subsequently have participated actively in the OECD Global Forum on Taxation;

**Whereas** the contracting parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

**Now, therefore,** the contracting parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only:

**ARTICLE 1**

**SCOPE OF AGREEMENT**

The competent authorities of the contracting parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the contracting parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

## ARTICLE 2

### JURISDICTION

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested party:

- (a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident, national or citizen of a party, or whether the person by whom the information is held is a resident, national or citizen of a party; and
- (b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the requested party.

## ARTICLE 3

### TAXES COVERED

1. The taxes covered by this Agreement are:
  - (a) in the case of Denmark
    - (i) the income tax to the State (indkomstskatten til staten);
    - (ii) the income tax to the municipalities (den kommunale indkomstskat); and
    - (iii) value added tax (merværdiafgift).
  - (b) in the case of the Turks and Caicos Islands
    - (i) stamp duty;
    - (ii) accommodation tax; and
    - (iii) passenger tax.
2. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, this Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either territory after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1.
  - (b) The competent authorities of the contracting parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.
3. The Contracting Parties may, by mutual agreement, add other taxes to the taxes covered by this Agreement.

**ARTICLE 4**

**DEFINITIONS**

1. In this Agreement-
  - (a) "Turks and Caicos Islands" means the territory of the Turks and Caicos Islands
  - (b) "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;
  - (c) "collective investment scheme" means any pooled investment scheme, fund or vehicle irrespective of legal form;
  - (d) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (e) "competent authority" means:
    - (i) in the case of Denmark, the Minister for Taxation or his authorized representative;
    - (ii) and in the case of the Turks and Caicos Islands the Permanent Secretary in the Ministry of Finance or a person or authority designated by him in writing;
  - (f) "contracting party" means Denmark or the Turks and Caicos Islands as the context requires;
  - (g) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
  - (h) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting contracting party;
  - (i) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

- (j) “information gathering measures” means judicial, regulatory or administrative laws and procedures enabling a contracting party to obtain and provide the information requested;
- (k) “person” means an individual (“natural person”), a company, or any other body or group of persons;
- (l) “public collective investment scheme” means any collective investment scheme in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,
- (m) “requested party” means the party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- (n) “requesting party” means the party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested party;
- (o) “tax” means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a contracting party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that contracting party, any meaning under the applicable tax laws of that contracting party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that contracting party.

## **ARTICLE 5**

### **EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST**

1. The competent authority of a requested party shall provide upon request in writing by the requesting party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested party if it occurred in the territory of the requested party. If the information received by the competent authority of the requested party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall, in accordance with the terms provided in paragraph 7 (a), advise the competent authority of the requesting party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

2. If the information in possession of the competent authority of the requested party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the requested party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting party with the information requested, notwithstanding that the requested party may not need such information for its own tax purposes.



3. If specifically requested by the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each contracting party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the contracting parties to obtain or provide:

- (i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- (ii) information which is older than a legally required time period for retaining that information in the jurisdiction of the requested party and where that information is in fact no longer kept.

6. The competent authority of the requesting party shall provide the following information to the competent authority of the requested party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) the period for which the information is requested;
- (c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific information sought and the form in which the requesting party would prefer to receive the information;
- (d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the

administration or enforcement of the domestic laws of the requesting party;

- (e) grounds for believing that the information requested is present in the territory of the requested party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested party;
- (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (g) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the requesting party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the requesting party then the competent authority of the requesting party would be able to obtain the information under the laws of the requesting party or in the normal course of administrative practice;
- (h) a statement that the requesting territory has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the requested party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the requesting party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested party shall:

- (a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting party and shall notify the competent authority of the requesting party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the requested party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, including if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the requested party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting party explaining the reasons for its inability to obtain and provide the information, or the obstacles encountered, or for its refusal.

## **ARTICLE 6**

### **TAX EXAMINATIONS (OR INVESTIGATIONS) ABROAD**

1. The requested party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the requesting party, allow representatives of the

competent authority of the requesting party to enter the territory of the requested party in connection with a request to interview persons and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting party shall notify the competent authority of the requested party of the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party may permit representatives of the competent authority of the requesting party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested party conducting the examination.

## ARTICLE 7

### POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the requested party may decline to assist:

- (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- (b) where the requesting party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (ordre public).

2. This Agreement shall not impose upon a contracting party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. This Agreement shall not impose on a contracting party an obligation to provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The requested party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting party, the competent authority of the requesting party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

6. The requested party may decline a request for information if the information is requested by the requesting party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested party as compared with a national or citizen of the requesting party in the same circumstances.

## ARTICLE 8

### CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the contracting parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal or the oversight of the above. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. The information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested party.

3. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

## ARTICLE 9

### SAFEGUARDS

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested party. The rights and

safeguards may not be applied by the requested party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

## **ARTICLE 10**

### **ADMINISTRATIVE COSTS**

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third contracting parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the contracting parties in accordance with a Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE 11**

### **NO PREJUDICIAL OR RESTRICTIVE MEASURES**

1. So long as this Agreement is in force and effective, it is the intention of the Contracting Parties not to apply or introduce prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party. However, in the event that a Contracting Party has reason to believe that the other Contracting Party has introduced such prejudicial or restrictive measures, both Contracting Parties shall immediately initiate proceedings to resolve the matter.
2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of the other Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.
3. Without limiting the generality of the term "prejudicial or restrictive measure", the term includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relates, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

## ARTICLE 12

### IMPLEMENTING LEGISLATION

The contracting parties shall (where they have not already done so) and, to the extent necessary, enact appropriate legislation to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

## ARTICLE 13

### LANGUAGE

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

## ARTICLE 14

### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the contracting parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement and, so far as may be applicable, shall have regard to the interpretations set forth in the commentary to the 2002 model agreement on exchange of information on tax matters published by the OECD.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the contracting parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the contracting parties may communicate with each other directly for the purposes of this Agreement.

## ARTICLE 15

### ENTRY INTO FORCE

Each of the parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later notification. The provisions of this Agreement shall have effect:

- (a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and

- (b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this Agreement or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which this Agreement enters into force.

## ARTICLE 16

### TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.
2. Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other contracting party.
3. If the Agreement is terminated the contracting parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised ~~in that behalf~~ by the respective contracting parties, have signed this Agreement.

<sup>in</sup> Done at <sup>Mexico City</sup> Los Cabos in duplicate this 2 day of September 2009 in the English language.

For the Government of Denmark



<sup>JL</sup>  
For the Government of the  
Turks and Caicos Islands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que les Parties contractantes jouent depuis longtemps un rôle actif dans les efforts internationaux de lutte contre les crimes financiers et autres, dont le financement du terrorisme,

Considérant qu'il est reconnu que les Parties contractantes sont compétentes pour négocier et conclure un accord relatif à l'échange de renseignements fiscaux,

Considérant que les Îles Turques et Caïques ont signé, le 8 mars 2002, un engagement écrit formel relatif aux principes de transparence et d'échange de renseignements de l'OCDE et ont par la suite participé activement au Forum mondial de l'OCDE sur la fiscalité,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer et favoriser les termes et conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Par conséquent, les Parties contractantes sont convenues de conclure l'Accord suivant, contenant des engagements auxquels seules ces dernières souscrivent :

### *Article premier. Champ d'application de l'Accord*

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements qu'elles jugent pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements qu'elles estiment pertinents pour la détermination, l'évaluation, la vérification, l'application, le recouvrement ou la perception de l'impôt auprès des personnes imposables, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

### *Article 2. Compétence*

Pour permettre la mise en œuvre appropriée du présent Accord, les renseignements sont fournis conformément aux dispositions du présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Sans égard au fait que la personne concernée par ces renseignements soit ou non un résident ou un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou que la personne qui détient ces informations soit ou non un résident ou un ressortissant de l'une des Parties contractantes, et

b) Pourvu que ces renseignements soient présents sur le territoire ou soient en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise.



*Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) Dans le cas du Danemark :

- i) l'impôt d'État sur le revenu (« indkomstskatten til staten »);
- ii) l'impôt municipal sur le revenu (« den kommunale indkomstskat »); et
- iii) la taxe sur la valeur ajoutée (« merværdiafgift »).

b) Dans le cas des Îles Turques et Caïques :

- i) les droits de timbre;
- ii) la taxe sur l'hébergement, et
- iii) la taxe sur les passagers.

2. a) Sous réserve de l'alinéa b) de ce paragraphe, le présent Accord s'applique également aux impôts de même nature ou presque identique qui seraient institués par chaque territoire après la date de sa signature et qui s'ajouteraient à l'un des impôts visés au paragraphe 1, ou qui les remplaceraient.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, ajouter d'autres impôts à ceux visés par le présent Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Au sens du présent Accord :

a) L'expression « Îles Turques et Caïques » s'entend du territoire des Îles Turques et Caïques;

b) Le terme « Danemark » s'entend du Royaume du Danemark, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation danoise, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Danemark peut exercer sa souveraineté en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins ou de leur sous-sol ainsi que de leurs eaux surjacentes, de même que d'autres activités en vue de la prospection et de l'exploitation économique de ladite région; ce terme ne s'applique pas aux Îles Féroé ni au Groenland;

c) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » s'entend de tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas du Danemark, le Ministre des impôts ou son représentant autorisé;
- ii) et dans le cas des Îles Turques et Caïques, le Secrétaire permanent du Ministère des finances ou une personne ou autorité qu'il désigne par écrit;

f) L'expression « Partie contractante » désigne le Danemark ou les Îles Turques et Caïques, selon le contexte;

g) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

h) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu de la législation pénale de la Partie contractante requérante;

i) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des dispositions législatives et des procédures judiciaires, réglementaires ou administratives qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) Le terme « personne » s'entend d'un individu (« personne physique »), d'une personne morale ou de tout autre organisme ou association de personnes;

l) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » s'entend de tout instrument de placement collectif dont l'achat, la vente ou le rachat de parts ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

m) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande qui lui est faite;

n) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui les a reçus d'elle;

o) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par la législation fiscale applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de la législation de cette Partie contractante.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande écrite de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. Si les renseignements parvenus à l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, elle doit, conformément aux conditions prévues à l'alinéa a) du paragraphe 7, en informer l'autorité compétente de la Partie requérante et demander les renseignements supplémentaires qui peuvent être nécessaires pour permettre de donner suite à la demande de renseignements.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à

la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues dans le présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers, et par toute autre personne, y compris les mandataires et les fiduciaires, agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété en titre et la propriété effective des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; et dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

- i) des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;
- ii) des renseignements qui sont plus anciens que la période de temps requise par la loi pour la conservation de ceux-ci sur le territoire de la Partie requise et où ces renseignements ne sont en fait plus conservés.

6. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) La période imposable au cours de laquelle les renseignements sont demandés;
- c) La nature et le type de renseignements demandés, y compris une description des renseignements spécifiques demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préféreraient les recevoir;
- d) Les fins fiscales pour lesquelles les renseignements sont demandés et qui donnent à penser que les renseignements demandés dont on prévoit qu'ils pourraient être nécessaires à l'administration ou à l'exécution de la législation interne de la Partie requérante;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'elle en a le contrôle;

g) Une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord, aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

h) Une déclaration attestant que le territoire requérant a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise s'efforce de transmettre les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à l'autorité compétente de la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande, ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie requérante des raisons qui l'empêchent d'accéder à la demande, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

#### *Article 6. Contrôles (ou enquêtes) fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requise peut, dans la mesure permise par sa législation interne, après un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire aux fins d'interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante notifie à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui dirige le contrôle fait connaître, le plus tôt possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour mener le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie requise qui effectue le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

a) Si la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;

b) Si la Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées, ou

c) Si la divulgation des renseignements demandés est susceptible de nuire à l'ordre public.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent aucune Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne constituent en aucun cas en raison de ce seul fait un secret ou procédé susvisé.

3. Le présent Accord n'oblige aucune Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) sont produites dans le but de demander ou de fournir un avis juridique, ou

b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

5. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives si ces renseignements relevaient de la compétence de la Partie requérante.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenus confidentiels et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par les fins visées à l'article premier et utilisés par ces personnes ou autorités uniquement pour ces fins, y compris les décisions sur le recours ou le contrôle de ce qui précède. Pour ces fins, les renseignements peuvent être diffusés dans le cadre d'une procédure en audience publique ou dans le cadre de procédures judiciaires.

2. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Mesures de protection*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et mesures de protection accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de la Partie requise. Les

droits et garanties ne peuvent être appliqués par la Partie requise de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

*Article 10. Frais d'administration*

La répartition des frais encourus pour l'assistance (y compris les frais raisonnables de tierces parties contractantes et conseillers externes dans le cadre de litiges ou autre) doit être convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes, conformément à un Mémorandum d'entente.

*Article 11. Absence de mesure préjudiciable ou restrictive*

1. Tant que le présent Accord demeure en vigueur et de plein effet, les Parties contractantes feront en sorte de n'appliquer ni d'introduire aucune mesure préjudiciable ou restrictive basée sur des pratiques fiscales dommageables à des résidents ou ressortissants d'une Partie contractante. Toutefois, dans le cas où une Partie contractante a des raisons de croire que l'autre Partie contractante a introduit des mesures préjudiciables ou restrictives, les deux Parties contractantes entreprennent immédiatement de régler la question.

2. Une mesure préjudiciable ou restrictive basée sur des pratiques fiscales dommageables s'entend d'une mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie contractante en arguant que l'autre Partie contractante ne participe pas à un échange effectif de renseignements ou qu'elle n'applique pas dans la transparence ses lois, ses règlements ou ses pratiques administratives, ou en se fondant sur l'absence de taxe ou sur une taxe nominale et l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale de l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive », celle-ci inclut le refus d'une déduction, d'un crédit ou d'une exemption, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou prélèvement, ou des obligations spéciales de déclaration. Ces mesures comprennent toute mesure qui se rapporte, directement ou indirectement, à des questions fiscales. Cependant, elles ne comprennent pas les mesures d'application générale, exécutées par une Partie contractante contre, entre autres, les membres de l'OCDE en général.

*Article 12. Textes d'application*

Les Parties contractantes (si elles ne l'ont pas déjà fait) et, dans la mesure nécessaire, adoptent la législation appropriée pour se conformer aux dispositions du présent Accord et leur donner effet.

*Article 13. Langue*

Les demandes d'assistance et les réponses y afférentes sont rédigées en anglais.

*Article 14. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable et, dans la mesure où cela est applicable, prennent en compte les in-

interprétations établies dans le commentaire du Modèle d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale publié par l'OCDE en 2002.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent Accord.

#### *Article 15. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification. Les dispositions du présent Accord sont applicables :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les périodes d'imposition commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, après cette date, et à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales naissant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou par la suite.

#### *Article 16. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par le biais d'une notification écrite de dénonciation. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de son application. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date de la dénonciation effective sont traitées selon les modalités prévues au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties contractantes respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 2 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Danemark :

FAIT à Grand Turk le 7 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des Îles Turques et Caïques :

**No. 48980**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
France**

**Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). London, 19 June 2008**

**Entry into force:** *18 December 2009 by notification, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 September 2011*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
France**

**Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 19 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 septembre 2011*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Personal Scope**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);

(b) in the case of France, all taxes imposed on behalf of the State or of its local authorities irrespective of the manner in which they are levied on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation; those taxes are in particular:

- (i) the income tax (l'impôt sur le revenu);

- (ii) the corporation tax (l'impôt sur les sociétés);
- (iii) the social contribution on corporation tax (la contribution sociale sur l'impôt sur les sociétés);
- (iv) the tax on salaries (la taxe sur les salaires);
- (v) the “contributions sociales généralisées”;
- (vi) the “contributions pour le remboursement de la dette sociale”;

(hereinafter referred to as “French tax”).

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland and any area beyond the territorial sea over which the United Kingdom may exercise its sovereign rights in accordance with international law;
  - (b) the term “France” means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area beyond the territorial sea over which the French Republic has sovereign rights and exercises its jurisdiction in accordance with international law;
  - (c) the term “national” means:
    - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom;
    - (ii) in relation to France, any individual possessing French nationality;
  - (d) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or France, as the context requires;

- (e) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or railway vehicle operated by a resident of a Contracting State, except when the ship, aircraft or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative, and, in the case of France, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### ARTICLE 4

##### **Residence**

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof, and any statutory body of that State, subdivision or authority. This term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. The term "resident of a contracting State" shall include where that Contracting State is France any partnership, group of persons or any other similar entity:

- (a) which has its place of effective management in France;
- (b) which is subject to tax in France; and
- (c) all of whose shareholders, associates or members are, pursuant to the tax laws of France, personally liable to tax therein in respect of their share of the profits of that partnership, group of persons or other similar entity.

5. For the purposes of applying this Convention:

- (a) an item of income, profit or gain:
  - (i) derived from a Contracting State through a partnership, group of persons or other similar entity that is established in the other Contracting State; and

- (ii) treated as the income of beneficiaries, members or participants of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of that other Contracting State;

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that partnership, group of persons or other similar entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income is treated as the income of such beneficiaries, members or participants under the tax laws of the first-mentioned State;

- (b) an item of income, profit or gain:
  - (i) derived from a Contracting State through a partnership, group of persons or other similar entity that is established in the other Contracting State; and
  - (ii) treated as the income of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of that other Contracting State;

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, without regard to whether the income is treated as the income of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of the first-mentioned State, if such partnership, group of persons or other similar entity is a resident of that other Contracting State and satisfies any other conditions specified in the Convention;

- (c) an item of income, profit or gain:
  - (i) derived from a Contracting State through a partnership, group of persons or any other similar entity that is established in that Contracting State;
  - (ii) treated as the income of beneficiaries, members or participants of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of the other Contracting State; and
  - (iii) treated as the income of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of the first-mentioned State;

can be taxed under the tax laws of the first-mentioned State without any restriction;

- (d) an item of income, profit or gain:

- (i) derived from a Contracting State through a partnership, group of persons or other similar entity that is established in that Contracting State; and
- (ii) treated as the income of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of the other Contracting State;

shall not be eligible for the benefits of the Convention;

- (e) an item of income, profit or gain:
  - (i) derived from a Contracting State through a partnership, group of persons or any other similar entity that is established in a State other than the Contracting States; and
  - (ii) treated as the income of the beneficiaries, members or participants of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of the other Contracting State and under the tax laws of the State where the entity is established;

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that partnership, group of persons or other similar entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income is treated as the income of such beneficiaries, members or participants under the tax laws of the first-mentioned State provided that the State where the partnership, group of persons or other similar entity is established has concluded with the first-mentioned State an agreement containing a provision for the exchange of information with a view to the prevention of fiscal evasion;

- (f) an item of income, profit or gain:
  - (i) derived from a Contracting State through a partnership, group of persons or any other similar entity that is established in a State other than the Contracting States; and
  - (ii) treated as the income of that partnership, group of persons or other similar entity under the tax laws of the other Contracting State;

shall not be eligible for the benefits of the Convention.

ARTICLE 5

**Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph,

provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### **Income from Immovable Property**

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.



5. Where shares or other rights in a company, other legal person, partnership, trust or any similar body give an entitlement to enjoy immovable property situated in a Contracting State and held by that company, other legal person, partnership, trust or similar body, income derived from the direct use, letting, or use in any other form of that entitlement to enjoy, may be taxed in that State notwithstanding the provisions of Article 7.

#### ARTICLE 7

##### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### **International Transport**

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Where profits within paragraph 1 are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.
3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships, aircraft or railway vehicles in international traffic include:
  - (a) profits derived from the rental on a bareboat basis of ships, aircraft or railway vehicles; and
  - (b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships, aircraft or railway vehicles in international traffic.

## ARTICLE 9

### **Channel Tunnel**

1. In this Article:
  - (a) the term "Treaty" means the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link signed at Canterbury on 12th February 1986<sup>1</sup>;
  - (b) the term "Fixed Link" has the meaning given by paragraph 2 of Article 1 of the Treaty;

---

<sup>1</sup> Treaty Series No. 015 (1992) Cm 1827

- (c) the term “Concession” means the Concession Agreement concerning the development, financing, construction and operation of a fixed link across the English Channel signed at Paris on 14th March 1986 between the Secretary of State for Transport of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Le Ministre de l’Urbanisme, du Logement et des Transports representing the French State of the one part, and The Channel Tunnel Group Limited and France-Manche SA of the other part;
- (d) the term “Concessionaire(s)” means The Channel Tunnel Group Limited and France-Manche SA or any transferee or successor permitted in accordance with the Concession;
- (e) the term “holding companies” means:
  - (i) the company which is a resident of the United Kingdom and beneficially owns all the issued share capital of the Concessionaire which is an enterprise of the United Kingdom; and
  - (ii) the company which is a resident of France and holds all the issued share capital of the Concessionaire which is an enterprise of France, with the exception of shares held compulsorily by other shareholders in accordance with French commercial law;
- (f) the term “associated company” means:
  - (i) either of the holding companies; or
  - (ii) a company in which one of the Concessionaires owns directly or indirectly more than 50 per cent either of the voting power or of the ordinary share capital; or
  - (iii) a company in which one of the holding companies owns directly or indirectly more than 50 per cent either of the voting power or of the ordinary share capital;
- (g) the term “ordinary share capital” as used in sub-paragraph (f) of this paragraph means:
  - (i) in the United Kingdom, all the issued share capital in the company, other than share capital the holders of which have a right to a dividend at a fixed rate but have no other right to share in the profits of the company;
  - (ii) in France, all the issued share capital in the company the holders of which have no special right to a dividend nor a special voting right.

2. The provisions of this Article shall apply for the purposes of the taxation by the Contracting States of income derived from immovable property forming a part of the Fixed Link and of profits derived from the construction and operation of the Fixed Link, notwithstanding anything to the contrary in Article 6, 7 or 8 of this Convention, so long as:

- (a) one of the Concessionaires is an enterprise of one Contracting State and the other Concessionaire is an enterprise of the other Contracting State; and
- (b) the Concession provides for the equal sharing of costs and revenues between the two Concessionaires; and
- (c) the Concessionaires effectively share such costs and revenues equally during the construction and operation of the Fixed Link.

3. The Contracting States shall for the purposes of their taxation laws compute the income or profits of each of the Concessionaires separately (whether or not any partnership exists between them) on the basis that the costs and revenues which are shared between them in accordance with sub-paragraph (c) of paragraph 2 have been respectively incurred and received by each of them in equal shares.

4. If and so long as the holders of shares in one of the Concessionaires, or in one of the holding companies, are required simultaneously to hold an equivalent number of shares of the same description in the other Concessionaire or, as the case may be, the other holding company, the income or profits of each of the Concessionaires computed in accordance with paragraph 3 shall be taxable only in the Contracting State of which it is an enterprise.

5. If the requirements of paragraph 4 are not satisfied, the income or profits of each of the Concessionaires computed in accordance with paragraph 3 shall be attributable as to one half thereof to a permanent establishment which the Concessionaire has in the Contracting State of which it is not an enterprise and shall be taxable in that Contracting State accordingly.

6. (a) Notwithstanding the provisions of Article 15 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration received by an employee of one of the Concessionaires or an associated company in respect of an employment which is exercised wholly or mainly within the Fixed Link in both Contracting States may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of that Concessionaire or associated company is situated.
- (b) for the purposes of paragraph 2 of Article 15 of this Convention, remuneration shall not be regarded as borne by a permanent establishment which a Concessionaire has in the Contracting State of

which it is not an enterprise by reason only that a partnership exists between the two Concessionaires.

ARTICLE 10

**Associated Enterprises**

1. Where:
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 11

**Dividends**

1. (a) Dividends arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
  - (b) Subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, any such dividends as are mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph may also be taxed in the first-mentioned State, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

- (c) Such dividends as are mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph and are paid by a company which is a resident of the first-mentioned State shall not be taxable in that State if the beneficial owner is a company liable to corporation tax which holds, directly or indirectly, at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends and which is a resident of the other Contracting State.
- (d) Notwithstanding the provisions of Article 1, the tax charged in France on dividends derived therefrom and beneficially owned by a pension fund (other than a company) created, established, and approved for tax purposes in the United Kingdom may not be imposed at a rate exceeding that specified in sub-paragraph (b) of this paragraph.
- (e) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. The term “dividends” does not include income referred to in Article 16.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

5. The provisions of subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph 1 shall not apply to dividends paid out of income or gains derived from immovable property within the meaning of Article 6 by an investment vehicle:

- (a) which distributes most of this income annually; and

- (b) whose income or gains from such immovable property are exempted from tax;

where the beneficial owner of those dividends holds, directly or indirectly, 10 per cent or more of the capital of the vehicle paying the dividends. In such case, the dividends may be taxed at the rate provided for by the domestic law of the Contracting State in which the dividends arise.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 11.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
5. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

**Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
5. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 14

**Capital Gains**

1. Gains derived from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in that State.
2. Gains derived from the alienation of:
  - (a) shares, other than those regularly traded on an approved Stock Exchange, or rights deriving their value or the greater part of their



value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State; or

- b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State, or of shares or rights referred to in subparagraph (a) of this paragraph;

may be taxed in the State in which the immovable property is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or railway vehicles operated in international traffic by that resident and gains derived by that resident from the alienation of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or railway vehicles shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is, and has been at any time during the previous six fiscal years, a resident of that Contracting State or on a person who is a resident of that Contracting State at any time during the fiscal year in which the property is alienated.

## ARTICLE 15

### Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person operating the ship, aircraft or railway vehicle is a resident.
4. For the purposes of this Article the term "employment" includes in particular the exercise of management or executive functions, other than functions covered by Article 16, in a company subject to French corporation tax.

#### ARTICLE 16

##### **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 17

##### **Artistes and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13, 15 and 23, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-

mentioned State if those activities in the other State are supported mainly by public funds of the first-mentioned State, local authorities of that State or statutory bodies of that State or of a local authority of that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman, who is a resident of a Contracting State, in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, shall be taxable only in the first-mentioned State, if that other person is supported mainly by public funds of the first-mentioned State, local authorities of that State or statutory bodies of that State or of a local authority of that State.

#### ARTICLE 18

##### **Pensions**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### ARTICLE 19

##### **Government Services**

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof, or by a statutory body of either, to an individual in respect of services rendered to that State, authority or statutory body shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident and a national of that State without being also a national of the first-mentioned State.

2. Pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof, or, in the case of France, a statutory body, to an individual in respect of services rendered to that State, authority or statutory body shall be taxable only in that State. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State without being also a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or by a statutory body of either.

4. Notwithstanding any other provision of this Convention:

- (a) the pensions referred to in paragraph (4) of Article 81 of the French tax code (code général des impôts) shall be exempt from United Kingdom tax, regardless of the nationality of the pensioner, so long as they are exempt from French tax;
- (b) the pensions referred to in section 641(1)(a) to (g) of the Income Tax (Earnings and Pensions) Act 2003 and benefits paid by reason of illness or injury following the termination of service in the armed forces or reserve forces referred to in section 641(1)(h) of the Income Tax (Earnings and Pensions) Act 2003 and injury and disablement pensions payable under any scheme made under the Personal Injuries (Emergency Provisions) Act 1939 shall be exempt from French tax, regardless of the nationality of the pensioner, so long as they are exempt from United Kingdom tax. However, paragraph 2 shall apply to such part of any income from those pensions as is not exempted from United Kingdom tax.

#### ARTICLE 20

##### **Teachers and Researchers**

1. Subject to paragraph 2, an individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other officially recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits the first-mentioned State for such purpose.
2. Where, under the provisions of this Convention taken together with the law in force in the other State, a teacher or researcher referred to in paragraph 1 is exempt from tax in that other State on his remuneration, such remuneration shall be taxable in the first-mentioned State.
3. The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

#### ARTICLE 21

##### **Students**

A student or business apprentice who immediately before visiting a Contracting State is or was a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be

taxed in that first-mentioned State on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education or training, provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

ARTICLE 22

**Offshore Activities**

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.
2. An enterprise of a Contracting State which carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources in areas which are, in accordance with international law, under the jurisdiction of the other Contracting State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed except as regards paragraph 2 of Article 15, to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities referred to therein are carried on in the areas specified in that paragraph for a period not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months. However, for the purposes of this paragraph:
  - (a) where an enterprise carrying on activities referred to in paragraph 2 in those specified areas is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
  - (b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.
4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in areas which are under the jurisdiction of a Contracting State or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

ARTICLE 23

**Other Income**

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Where, by reason of a special relationship between the payer of income within this Article, which arises in a Contracting State, and the beneficial owner of that income, or between both of them and some other person, the amount of the income exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
4. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 24

**Elimination of Double Taxation**

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):
  - (a) French tax payable under the laws of France and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within France (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which French tax is computed;

- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of France to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any French tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a)) the French tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
- 2. For the purposes of paragraph 1:
  - (a) profits, income and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in France in accordance with the other Articles of this Convention (except capital gains which may be taxed in accordance with paragraph 6 of Article 14) shall be deemed to arise from sources in France;
  - (b) capital gains from sources neither in France nor the United Kingdom which may be taxed in the United Kingdom in accordance with paragraph 6 of Article 14 shall be deemed to arise from sources in France;
  - (c) the taxes referred to in clauses (i) to (iv) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 2 and, in respect of the taxes mentioned in those clauses, in paragraph 2 of Article 2, shall be considered French tax.
- 3. In the case of France, double taxation shall be avoided in the following manner:
  - (a) notwithstanding any other provision of this Convention, income which may be taxed or shall be taxable only in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention shall be taken into account for the computation of the French tax where such income is not exempted from corporation tax according to French domestic law. In that case, the United Kingdom tax shall not be deductible from such income, but the resident of France shall, subject to the conditions and limits provided for in sub-paragraphs (i), (ii) and paragraph 4, be entitled to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:
    - (i) in the case of income other than that mentioned in sub-paragraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income provided that the resident of France is subject to United Kingdom tax in respect of such income;
    - (ii) in the case of income referred to in Article 7 and paragraph 3 of Article 14 when that income is subject to French corporation tax, and in the case of income referred to in Article 11, paragraphs 1,

2 and 6 of Article 14, paragraph 3 of Article 15, Article 16, paragraphs 1 and 2 of Article 17 and paragraph 3 of Article 23, to the amount of tax paid in the United Kingdom in accordance with the provisions of those Articles; however, such credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income ;

- (b) for the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph the term “amount of French tax attributable to such income” means:
    - (i) where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income;
    - (ii) where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income;
  - (c) for the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, the term “amount of tax paid in the United Kingdom” means the amount of United Kingdom tax effectively and definitively borne in respect of the income concerned, in accordance with the provisions of this Convention.
4. (a) Where gains may be taxed by a Contracting State by reason only of paragraph 6 of Article 14, that Contracting State, and not the other Contracting State, shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article as if the gains arose from sources in the other Contracting State.
- (b) Where gains may be taxed by a Contracting State by reason of paragraphs 1, 2, or 3 of Article 14, the other Contracting State, and not the first-mentioned Contracting State, shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article.
5. In paragraph 3 the term “income” means income or capital gains as the context requires.

#### ARTICLE 25

##### **Non-Discrimination**

1. Individuals who are nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements



to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 10, paragraph 4 or 5 of Article 12, paragraph 4 or 5 of Article 13, or paragraph 3 or 4 of Article 23 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

6. Where an individual exercises an employment in a Contracting State and makes contributions to a pension scheme established in and recognised for tax purposes in the other Contracting State, such contributions shall, in the first-mentioned State, be deductible in determining that individual's taxable income and shall be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that State, provided that:

- (a) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension scheme, or to another pension scheme for which it has been substituted, immediately before he began to exercise employment in that State; and
- (b) the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

7. Where the enterprise paying the remuneration of an individual described in paragraph 6 makes contributions to a pension scheme described in that paragraph, such contributions shall not be treated as the taxable income of that individual and shall be allowed as a deduction in computing the profits of the enterprise.

8. For the purposes of paragraph 6:
  - (a) the term “a pension scheme” means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the employment; and
  - (b) a pension scheme is recognised for tax purposes in a State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State.

#### ARTICLE 26

##### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention or within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
5. Where,
  - (a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention; and

- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State;

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State or if the case has been presented to either competent authority under the European convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed on 23rd July 1990<sup>2</sup>. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

#### ARTICLE 27

##### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

---

<sup>2</sup> Treaty Series No. 016 (1997) Cm 3560

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### ARTICLE 28

##### **Diplomatic and Consular Officials**

- 1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestic staff, of members of consular posts, or of members of permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. This Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent delegation of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income and capital gains as are residents thereof.

#### ARTICLE 29

##### **Miscellaneous Rules**

- 1. Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the domestic law in force in the other

Contracting State, a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other State. This provision shall not apply to income referred to in Articles 7 and 11.

2. Where under Article 14 gains may only be taxed in one of the Contracting States and under the domestic law in force in that State a person is subject to tax in respect of those gains by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, the relief to be allowed under that Article in the other Contracting State shall apply only to so much of the gains as are taxed in the first mentioned State.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2, for the purposes of the assessment in respect of the capital tax (*l'impôt de solidarité sur la fortune*) of an individual who is a resident of France and is a national of the United Kingdom without being a national of France, property situated outside France which he owns on 1st January in each of the five calendar years following that in which he became a resident of France shall not be included in the basis of assessment of the tax pertaining to each of those five years. If that person loses the status of resident of France for a period of at least three years, and then becomes a resident of France again, property situated outside France which he owns on 1st January in each of the five calendar years following that in which he became a resident of France again shall not be included in the basis of assessment of the tax pertaining to each of those five years.

#### ARTICLE 30

##### **Implementation of the Convention**

1. The competent authorities of the Contracting States may settle the mode of application of this Convention.
2. Any person claiming the benefits of this Convention in a Contracting State shall present to the tax administration of that State :
  - (a) a declaration in such form as the tax administration may require, which should give a full description, including the amount or value, of the income or capital gain in respect of which the benefits are claimed;
  - (b) a statement from the tax administration of the other Contracting State confirming that the claimant is or was, during the period covered by the claim, a resident of that other State for the purposes of this Convention; and

- (c) such other evidence as the competent authority of the first-mentioned State may in accordance with its domestic laws require to consider the claim.

ARTICLE 31

**Entry into Force**

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date the later of these notifications has been received.
2. The provisions of this Convention shall have effect:
  - (a) in the United Kingdom:
    - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
    - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
  - (b) in France:
    - (i) in respect of taxes on income withheld at source, for amounts taxable after the calendar year in which this Convention enters into force;
    - (ii) in respect of taxes on income which are not withheld at source, for income relating to any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning after the calendar year in which this Convention enters into force;
    - (iii) in respect of capital tax (*impôt de solidarité sur la fortune*) referred to in paragraph 3 of Article 29, for taxation where the taxable event occurs after the calendar year in which this Convention enters into force.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 9 shall have effect:
  - (a) in France for any calendar year or accounting period beginning on or after 1st January 1994;
  - (b) in the United Kingdom for any chargeable period beginning on or after 1st April 1994 .

4. The Convention between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 22nd May 1968<sup>3</sup> as amended by the four Protocols signed at London on 10th February 1971<sup>4</sup>, 14th May 1973<sup>5</sup>, 12th June 1986<sup>6</sup>, and 15th October 1987<sup>7</sup> respectively (“the prior Convention”) shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2. In relation to tax credits in respect of dividends paid by companies which are residents of the United Kingdom, the prior Convention shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention enters into force.

## ARTICLE 32

### Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate it, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which notice is given;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in France:
  - (i) in respect of taxes on income withheld at source, for amounts taxable after the calendar year in which the notice is given;
  - (ii) in respect of taxes on income which are not withheld at source, for income relating to any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning after the calendar year in which the notice of termination is given;

---

<sup>3</sup> Treaty Series No. 006 (1970) Cmnd 4253

<sup>4</sup> Treaty Series No. 036 (1971) Cmnd 4679

<sup>5</sup> Treaty Series No. 104 (1973) Cmnd 5426

<sup>6</sup> Treaty Series No. 054 (1987) Cm 268

<sup>7</sup> Treaty Series No. 050 (1988) Cm 449

- (iii) in respect of capital tax (impôt de solidarité sur la fortune) referred to in paragraph 3 of Article 29, for taxation where the taxable event occurs after the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this nineteenth day of June, 2008, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:**

**ALISTAIR DARLING**

**For the Government of  
the French Republic**

**CHRISTINE LAGARDE**



## PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. In relation to Article 2, it is understood that the tax on salaries referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 is governed by the provisions of the Convention applicable to business profits.
2. In relation to Article 3, it is understood that the term “United Kingdom” as defined in paragraph 1 of Article 3 does not include the Channel Islands, the Isle of Man, Gibraltar, the Sovereign Base Areas of the United Kingdom in Cyprus or any other overseas country or territory having special relations with the United Kingdom.
3. In relation to Article 5, it is understood that where a partnership which is not a resident of a Contracting State has a permanent establishment in a Contracting State, that permanent establishment shall be regarded as a permanent establishment in that State of each member of the partnership who is entitled to the benefits of the Convention. Income or gains attributable to a permanent establishment which a partnership which is not a resident of a Contracting State has in a Contracting State shall be regarded as attributable to a permanent establishment which each member of the partnership possesses in that State to the extent that each member of the partnership who is entitled to the benefits of the Convention shares in such income or gain.
4. In relation to Article 6, it is understood that the term “immovable property” as defined in Article 6 includes options and similar rights in connection with such property.
5. In relation to Article 7, it is understood that where a resident of a Contracting State is a member of a partnership established under the laws of the other Contracting State, nothing in the Convention shall prevent the first-mentioned Contracting State from taxing that resident on his share of any income, profits or gains derived from or through that partnership; but any such income, profits or gains shall be treated for the purposes of Article 24 as income, profits or gains from sources in that other State.
6. In relation to Article 11, it is understood that where a Contracting State applies the exemptions of its domestic regime applicable to investment vehicles as mentioned in paragraph 5 of Article 11 to the permanent establishment of an entity established in the other Contracting State, no provision of this Convention restricts the right of the first-mentioned Contracting State to tax, according to its domestic

law, income from immovable property deemed to be distributed by that permanent establishment.

7. In relation to Articles 11, 12, 13, it is understood that managers of investment companies or funds established in a Contracting State may submit a claim relating to the benefits afforded by the provisions of those Articles. In the case of investment companies or funds not falling within Article 1, managers may submit claims and the competent authorities shall agree the mode of application of the Convention to those claims.

8. In relation to Articles 12, 13 and 23, it is understood that where, under the terms of paragraph 5 of Article 12, paragraph 5 of Article 13 or paragraph 4 of Article 23, the provisions of the Article do not apply to an item of income then that income may be taxed in both Contracting States in accordance with the domestic law of each State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this nineteenth day of June, 2008, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:**

**For the Government of  
the French Republic**

**ALISTAIR DARLING**

**CHRISTINE LAGARDE**

**CONVENTION**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE**  
**FRANÇAISE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-**  
**BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**  
**EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE**  
**PREVENIR L'EVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN**  
**MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS**  
**EN CAPITAL.**

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

,  
désireux de conclure une nouvelle Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

sont convenus des dispositions suivantes :

**Article 1<sup>er</sup>**

**PERSONNES CONCERNEES**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

**Article 2**

**IMPOTS VISES**

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :
  - a) en ce qui concerne le Royaume-Uni :
    - (i) l'impôt sur le revenu (income tax) ;
    - (ii) l'impôt sur les sociétés (corporation tax) ;
    - (iii) l'impôt sur les gains en capital (capital gains tax) ;
  - (ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni ») ;

- b) en ce qui concerne la France, tous les impôts perçus pour le compte de l'Etat ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception, sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values, et notamment :
- (i) l'impôt sur le revenu ;
  - (ii) l'impôt sur les sociétés ;
  - (iii) la contribution sociale sur l'impôt sur les sociétés ;
  - (iv) la taxe sur les salaires ;
  - (v) les contributions sociales généralisées ;
  - (vi) les contributions pour le remboursement de la dette sociale ;
- (ci-après dénommés « impôt français »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leur législation fiscale respective.

### **Article 3** **DEFINITIONS GENERALES**

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les zones situées au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Royaume-Uni peut, en conformité avec le droit international, exercer ses droits souverains ;
  - b) le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction ;
  - c) le terme « national » désigne :

- (i) dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique qui ne possède pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire membre du Commonwealth s'il bénéficie d'un droit de séjour au Royaume-Uni ;
  - (ii) dans le cas de la France, toute personne physique qui possède la nationalité française ;
- d) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant les cas, le Royaume-Uni ou la France ;
  - e) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
  - f) le terme « société » désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;
  - g) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire ;
  - h) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;
  - i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
  - j) l'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les directeurs de l'administration des impôts et des douanes (« Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs ») ou leur représentant autorisé et, dans le cas de la France, le ministre des finances ou son représentant autorisé ;
  - k) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.
2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par

un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

**Article 4**  
**RESIDENCE**

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales, ainsi qu'à toute personne morale de droit public de cet Etat, de cette subdivision ou de cette collectivité. Cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus et les gains en capital de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. L'expression « résident d'un Etat contractant » comprend, lorsque cet Etat contractant est la France, toute société de personnes, groupement de personnes ou autre entité analogue :

a) dont le siège de direction effective est en France ;

b) qui est soumis à l'impôt en France ; et

c) dont tous les porteurs de parts, associés ou membres sont, en application de la législation fiscale française, personnellement assujettis à l'impôt à raison de leur quote-part dans les bénéfices de ces sociétés de personnes, groupements de personnes ou autres entités analogues.

5. Aux fins d'application de la présente Convention :

a) un élément de revenu, bénéfice ou gain :

(i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un « partnership », d'un groupement de personnes ou d'une autre entité analogue établi dans l'autre Etat contractant ; et

(ii) traité, en vertu de la législation fiscale de cet autre Etat contractant, comme le revenu de bénéficiaires, membres ou participants de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue ;

peut bénéficier des dispositions de la présente Convention au même titre que s'il était perçu directement par un bénéficiaire, membre ou participant de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue qui est un résident de cet autre Etat contractant, dans la mesure où ces bénéficiaires, membres ou participants sont résidents de cet autre Etat contractant et satisfont à toute autre condition imposée par la Convention, que ce revenu soit considéré ou non, en vertu de la législation fiscale du premier Etat, comme le revenu de ces bénéficiaires, membres ou



participants ;

b) un élément de revenu, bénéfice ou gain :

- (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un « partnership », d'un groupement de personnes ou d'une autre entité analogue établi dans l'autre Etat contractant ; et
- (ii) traité, en vertu de la législation fiscale de cet autre Etat contractant, comme le revenu de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue ;

peut bénéficier des dispositions de la présente Convention au même titre que celui d'un résident de cet autre Etat contractant, que ce revenu soit considéré ou non, en vertu de la législation fiscale du premier Etat, comme le revenu de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue, dès lors que ce « partnership », ce groupement de personnes ou cette autre entité analogue est résident de cet autre Etat contractant et satisfait à toute autre condition imposée par la Convention ;

c) un élément de revenu, bénéfice ou gain :

- (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un « partnership », d'un groupement de personnes ou de toute autre entité analogue établi dans cet Etat contractant ;
- (ii) traité, en vertu de la législation fiscale de l'autre Etat contractant, comme le revenu de bénéficiaires, membres ou participants de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue ; et
- (iii) traité, en vertu de la législation fiscale du premier Etat, comme le revenu de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue ;

peut être imposé sans restriction en application de la législation fiscale du premier Etat ;

d) un élément de revenu, bénéfice ou gain :

- (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un « partnership », d'un groupement de personnes ou d'une autre entité analogue établi dans cet Etat contractant ; et
- (ii) traité, en vertu de la législation fiscale de l'autre Etat contractant, comme le revenu de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue ;

ne peut pas bénéficier des dispositions de la présente Convention ;

e) un élément de revenu, bénéfice ou gain :

- (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un « partnership », d'un groupement de personnes ou de toute autre entité analogue établi dans un Etat autre que les Etats contractants ;  
et
- (ii) traité, en vertu des législations fiscales de l'autre Etat contractant et de l'Etat dans lequel l'entité est établie, comme le revenu de bénéficiaires, membres ou participants de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue ;

peut bénéficier des dispositions de la présente Convention au même titre que s'il était perçu directement par un bénéficiaire, membre ou participant de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue résident de cet autre Etat contractant, dans la mesure où ces bénéficiaires, membres ou participants sont résidents de cet autre Etat contractant et satisfont à toute autre condition imposée par la Convention, que ce revenu soit considéré ou non, en vertu de la législation fiscale du premier Etat, comme le revenu de ces bénéficiaires, membres ou participants, à condition que l'Etat dans lequel le « partnership », le groupement de personnes ou l'autre entité analogue est établi ait conclu avec le premier Etat un accord contenant une disposition relative à l'échange de renseignements en vue de lutter contre l'évasion et la fraude fiscales ;

f) un élément de revenu, bénéfice ou gain :

- (i) provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un « partnership », d'un groupement de personnes ou de toute autre entité analogue établi dans un Etat autre que les Etats contractants ;  
et
- (ii) traité, en vertu de la législation fiscale de l'autre Etat contractant, comme le revenu de ce « partnership », de ce groupement de personnes ou de cette autre entité analogue ;

ne peut pas bénéficier des dispositions de la présente Convention.

**Article 5**  
**ETABLISSEMENT STABLE**

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
  
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
  - a) un siège de direction ;
  - b) une succursale ;
  - c) un bureau ;
  - d) une usine ;
  - e) un atelier ; et
  - f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
  
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
  
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
  - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
  - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
  - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
  - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

**Article 6**  
**REVENUS IMMOBILIERS**

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, les aéronefs et les véhicules ferroviaires ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société ou autre personne morale, un « partnership », un « trust » ou une institution comparable, donnent un droit de jouissance sur des biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou autre personne morale, ce « partnership », « trust » ou institution comparable, les revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions de l'article 7.

**Article 7**

**BENEFICES DES ENTREPRISES**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital, traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### **Article 8** **TRANSPORT INTERNATIONAL**

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 qui reviennent à un résident d'un Etat contractant au titre de sa participation à un groupement (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Pour l'application des dispositions du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires comprennent :

a) les bénéfices tirés de la location, sans personnel, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ; et

b) les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs ;

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon les cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires.

### **Article 9** **TUNNEL SOUS LA MANCHE**

1. Dans le présent article :

a) le terme « Traité » désigne le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-

Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche, signé à Cantorbéry le 12 février 1986 ;

b) l'expression « liaison fixe » a le sens qui lui est donné par le paragraphe (2) de l'article 1er du Traité ;

c) le terme « concession » désigne la concession concernant la conception, le financement, la construction et l'exploitation d'une liaison fixe à travers la Manche signée à Paris le 14 mars 1986 entre, d'une part, le « Secretary of State for Transport » du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministre de l'urbanisme, du logement et des transports représentant l'Etat français et, d'autre part, the Channel Tunnel Group Limited et France-Manche S.A. ;

d) le terme « concessionnaires » désigne the Channel Tunnel Group Limited et France-Manche S.A. ou toute personne morale à laquelle l'une ou l'autre entreprise aurait cédé ses droits ou qui lui aurait succédé, conformément aux dispositions de la concession ;

e) l'expression « sociétés mères » désigne :

- (i) la société résidente du Royaume-Uni détenant effectivement la totalité des actions du capital du concessionnaire qui est une entreprise du Royaume-Uni ; et
- (ii) la société résidente de France détenant la totalité des actions du capital du concessionnaire qui est une entreprise de France à l'exception des actions obligatoirement détenues, en conformité avec le droit commercial français, par d'autres actionnaires ;

f) l'expression « société associée » désigne :

- (i) l'une ou l'autre des sociétés mères ; ou
- (ii) une société dans laquelle l'un des concessionnaires possède directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits de vote ou des actions du capital ; ou
- (iii) une société dans laquelle l'une des sociétés mères possède directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits de vote ou des actions du capital ;

g) le terme « actions du capital » tel qu'utilisé à l'alinéa f) du présent paragraphe désigne :

- (i) au Royaume-Uni, toutes les actions du capital émises par la société,



autres que les actions du capital dont les détenteurs ont droit à un dividende fixe à l'exclusion de tout autre droit aux bénéfices de la société ;

(ii) en France, toutes les actions du capital émises par la société, dont les détenteurs n'ont aucun droit particulier en matière de distribution des dividendes ou de vote.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent pour l'imposition par les Etats contractants des revenus provenant des biens immobiliers faisant partie de la liaison fixe et des bénéfices provenant de la construction et de l'exploitation de la liaison fixe, notwithstanding les dispositions contraires de l'article 6, de l'article 7 ou de l'article 8 de la présente Convention, à condition que :

a) l'un des concessionnaires soit une entreprise d'un Etat contractant et l'autre concessionnaire soit une entreprise de l'autre Etat contractant ; et que

b) la concession prévoit que les recettes réalisées et les dépenses exposées sont réparties par parts égales entre les deux concessionnaires ; et que

c) les concessionnaires répartissent effectivement les dépenses et les recettes par parts égales pendant la construction et l'exploitation de la liaison fixe.

3. Pour l'application de leur législation fiscale, les Etats contractants calculent séparément les revenus ou bénéfices réalisés par chacun des concessionnaires (directement ou par l'intermédiaire d'une société en participation constituée entre eux) en vertu du principe selon lequel les dépenses et recettes qui sont partagées entre eux, conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2, ont été respectivement exposées et réalisées par chacun d'eux à parts égales.

4. Si et aussi longtemps que les détenteurs d'actions de l'un des concessionnaires ou de l'une des sociétés mères auront l'obligation de détenir simultanément un nombre équivalent d'actions de la même nature de l'autre concessionnaire ou si tel est le cas de l'autre société mère, les revenus ou bénéfices de chaque concessionnaire, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est une entreprise.

5. Si la condition posée au paragraphe 4 n'est pas remplie, les revenus ou bénéfices de chaque concessionnaire, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 3, sont attribués pour moitié à un établissement stable qu'un concessionnaire a dans l'Etat contractant dont il n'est pas une entreprise et y sont imposables en conséquence.

6. a) Nonobstant les dispositions de l'article 15 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, reçus par un employé de l'un des concessionnaires ou d'une société associée pour un emploi exercé exclusivement ou principalement à l'intérieur de la liaison fixe et dans les deux Etats contractants, sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de ce concessionnaire ou de cette société associée ;

b) Aux fins des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention, la rémunération ne peut être considérée comme étant supportée par un établissement stable qu'un concessionnaire a dans l'Etat contractant dont il n'est pas une entreprise au seul motif qu'il existe une société en participation entre les deux concessionnaires.

#### **Article 10**

#### **ENTREPRISES ASSOCIEES**

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans

les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

## **Article 11** **DIVIDENDES**

1. a) Les dividendes provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.  
  
b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe, les dividendes visés à l'alinéa a) du présent paragraphe sont aussi imposables dans le premier Etat, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.  
  
c) Les dividendes visés à l'alinéa a) du présent paragraphe payés par une société qui est un résident du premier Etat, ne sont pas imposables dans cet Etat si leur bénéficiaire effectif est une société assujettie à l'impôt sur les sociétés qui détient, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société payant les dividendes et qui est un résident de l'autre Etat contractant.  
  
d) Nonobstant les dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, l'impôt prélevé en France sur les dividendes qui en proviennent et dont le bénéficiaire effectif est un fonds de pension (autre qu'une société) constitué, établi et approuvé à des fins fiscales au Royaume-Uni ne peut être établi à un taux excédant celui prévu à l'alinéa b) du présent paragraphe.  
  
e) Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la

société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Le terme « dividendes » ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

5. Les dispositions des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux dividendes versés à partir de revenus ou de gains tirés de biens immobiliers au sens de l'article 6 par un véhicule d'investissement:

- a) qui distribue la plus grande partie de ces revenus annuellement ; et
- b) dont les revenus ou les gains tirés de ces biens immobiliers sont exonérés d'impôts ;

lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes détient, directement ou indirectement, 10 pour cent ou plus du capital du véhicule qui paie les dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables au taux prévu par la législation nationale de l'Etat contractant d'où ils proviennent.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs d'une personne concernée par la constitution ou l'affectation des actions ou autres droits générateurs des dividendes a été de tirer avantage du présent article grâce à cette constitution ou à cette affectation.

## **Article 12**

### **INTERETS**

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts. Le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 11.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs d'une personne concernée par la

constitution ou l'affectation de la créance génératrice des intérêts a été de tirer avantage du présent article grâce à cette constitution ou à cette affectation.

### **Article 13**

#### **REDEVANCES**

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques et les logiciels, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède, pour un motif quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs d'une personne concernée par la constitution ou l'affectation du droit ou du bien générateur des redevances a été de tirer avantage du présent article grâce à cette constitution ou à cette affectation.

**Article 14**  
**GAINS EN CAPITAL**

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation :

a) d'actions, autres que des actions faisant l'objet de négociations régulières sur un marché réglementé, parts ou droits tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un Etat contractant, ou

b) de droits dans un « partnership » ou un « trust » dont l'actif est constitué principalement de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un Etat contractant, ou d'actions, parts ou droits visés à l'alinéa a) du présent paragraphe ;

sont imposables dans l'Etat où les biens immobiliers sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires exploités par ce résident en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit d'un Etat contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation de tout bien par une personne qui est, et qui a été à un moment quelconque pendant les six années fiscales précédentes, un résident de cet Etat

contractant ou par une personne qui est un résident de cet Etat contractant à un moment quelconque de l'année fiscale au cours de laquelle le bien est aliéné.

**Article 15**  
**REVENUS D'EMPLOI**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs ; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre Etat ; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire, de l'aéronef ou du véhicule ferroviaire est un résident.

4. Pour l'application des dispositions du présent article, l'expression « emploi salarié » inclut notamment les fonctions de gérance ou de direction, autres que les fonctions visées à l'article 16, exercées dans une société soumise à l'impôt français sur les sociétés.



**Article 16**  
**JETONS DE PRESENCE**

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

**Article 17**  
**ARTISTES ET SPORTIFS**

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13, 15 et 23, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de ce premier Etat ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

**Article 18**  
**PENSIONS**

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

**Article 19**  
**FONCTIONS PUBLIQUES**

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les pensions et autres rémunérations similaires, payés par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou, dans le cas de la France, par une personne morale de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention :
- a) les pensions visées au paragraphe 4 de l'article 81 du Code général des impôts français sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni, quelle que soit la nationalité du pensionné, à condition qu'elles soient exonérées de l'impôt français ;
  - b) les pensions visées à la section 641(1)(a) à (g) de la loi de 2003 intitulée « Income Tax (Earnings and Pensions) Act 2003 », les prestations versées en cas de maladie ou d'accident après la fin des services exercés dans les forces armées ou les forces de réserve, visées à la section 641(1)(h) de la loi de 2003 mentionnée ci-dessus et les pensions pour blessure ou invalidité payables dans le cadre de tout régime prévu par la loi de 1939 intitulée « Personal Injuries (Emergency Provisions) Act 1939 » sont exonérées de l'impôt français, quelle que soit la nationalité du pensionné, à condition qu'elles soient exonérées de l'impôt du Royaume-Uni. Toutefois, les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à la fraction de ces pensions qui n'est pas exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

#### Article 20

#### ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans, afin d'exercer des activités d'enseignement ou de recherche dans une université, un collège, une école ou toute autre institution d'enseignement officiellement reconnue dans cet Etat contractant, et qui était immédiatement avant ce séjour un résident de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans cet autre Etat au titre des rémunérations qui proviennent de ces activités d'enseignement ou de recherche pendant une période n'excédant pas deux ans, décomptée à partir de la date à laquelle la personne physique est arrivée pour la première fois dans le premier Etat afin d'y exercer ces activités.

2. Lorsqu'en application des dispositions combinées de la présente Convention et de la législation en vigueur dans l'autre Etat, un enseignant ou un chercheur visé au paragraphe 1 est exonéré d'impôt dans cet autre Etat au titre de ses rémunérations, celles-ci sont imposables dans le premier Etat.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux revenus provenant d'activités de recherche que si celles-ci sont entreprises par la personne physique dans l'intérêt public et non principalement au profit d'une ou plusieurs autres personnes déterminées.

#### **Article 21**

### **ETUDIANTS**

Un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans ce premier Etat sur les sommes qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### **Article 22**

### **ACTIVITES EN MER**

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce dans l'autre Etat contractant des activités en mer liées à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles dans des zones situées, en conformité avec le droit international, sous la juridiction de l'autre Etat contractant, est, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, considérée, pour ce qui concerne ces activités, comme exerçant son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sauf en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 15.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées, dans les zones mentionnées au même paragraphe, pendant une période n'excédant pas trente jours au total au cours de toute période de douze mois. Toutefois, pour l'application des dispositions du présent paragraphe :

a) lorsqu'une entreprise exerçant dans les zones mentionnées les activités

visées au paragraphe 2 est associée à une autre entreprise y exerçant des activités de nature essentiellement analogues, la première entreprise est réputée exercer toutes les activités de cette nature de la seconde entreprise sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités ;

b) une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si l'une d'elles est contrôlée, directement ou indirectement, par l'autre ou si les deux sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs tierces personnes.

4. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire du transport d'approvisionnements ou de personnels jusqu'à l'endroit où des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles sont exercées dans des zones placées sous la juridiction d'un Etat contractant, ou qu'il tire de l'exploitation de remorqueurs et de navires similaires dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est un résident.

### **Article 23** **AUTRES REVENUS**

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant dont ce résident est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui ne sont pas des revenus de « trusts » ou des successions en cours de liquidation, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des revenus visés au présent article et provenant d'un Etat

contractant, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant de ces revenus excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs d'une personne concernée par la constitution ou l'affectation des droits générateurs des revenus a été de tirer avantage du présent article grâce à cette constitution ou à cette affectation.

#### Article 24

#### ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (qui ne peuvent affecter les principes généraux ici posés) :

a) l'impôt français exigible, en vertu de la législation française et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les revenus, bénéfices ou gains imposables de source française (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt exigible sur les bénéfices sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels l'impôt français est calculé ;

b) dans le cas des dividendes payés par une société résidente de France à une société résidente du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, le crédit tient compte (en supplément de tout impôt français constituant un crédit déductible en application des dispositions de l'alinéa a)) de l'impôt français dû par la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 :

a) les bénéfices, revenus et gains en capital perçus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en France, conformément aux autres articles de la présente Convention (à l'exception des gains en capital qui sont imposables conformément au paragraphe 6 de l'article 14) sont réputés avoir leur source en France ;

b) les gains en capital n'ayant leur source ni en France ni au Royaume-Uni qui sont imposables au Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 14 sont réputés avoir leur source en France ;

c) les impôts mentionnés aux points (i) à (iv) de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne les impôts visés aux points précités, au paragraphe 2 de l'article 2, sont considérés comme étant des impôts français.

3. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt du Royaume-Uni n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux alinéas (i) et (ii) et au paragraphe 4, à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour les revenus non mentionnés à l'alinéa (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le résident de France soit soumis à l'impôt du Royaume-Uni à raison de ces revenus ;

(ii) pour les revenus soumis à l'impôt sur les sociétés visés à l'article 7 et au paragraphe 3 de l'article 14 et pour les revenus visés à l'article 11, aux paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 14, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 23, au montant de l'impôt payé au Royaume-Uni conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

- b) Pour l'application de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'expression « montant de l'impôt français correspondant à ces revenus » désigne :
- (i) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
  - (ii) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.
- c) Pour l'application de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'expression « montant de l'impôt payé au Royaume-Uni » désigne le montant de l'impôt du Royaume-Uni effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de la présente Convention.
4. a) Lorsque des gains peuvent être imposés par un Etat contractant uniquement en application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 14, c'est à cet Etat contractant, et non à l'autre Etat contractant, qu'il revient d'éliminer la double imposition conformément aux méthodes exposées dans le présent article, comme si les gains provenaient de sources situées dans l'autre Etat contractant.
- b) Lorsque des gains peuvent être imposés par un Etat contractant en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 14, c'est à l'autre Etat contractant, et non au premier Etat contractant, qu'il revient d'éliminer la double imposition conformément aux méthodes exposées dans le présent article.
5. Au paragraphe 3, le terme « revenus » désigne suivant le contexte les revenus ou les gains en capital.

## **Article 25**

### **NON-DISCRIMINATION**

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou



obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 12, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 13 ou des paragraphes 3 ou 4 de l'article 23 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être considérée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas résidentes de cet Etat les déductions personnelles, les abattements ou les réductions qui sont accordés, pour l'application de l'impôt, aux personnes physiques résidentes.

6. Lorsqu'une personne physique exerce un emploi salarié dans un Etat contractant, les cotisations à un régime de retraite établi et fiscalement reconnu dans l'autre Etat contractant qui sont supportées par cette personne sont déductibles dans le premier Etat pour la détermination de son revenu imposable, et sont traitées dans cet Etat de la même façon, et sous réserve des mêmes conditions et restrictions, que les cotisations à un régime de retraite fiscalement reconnu dans cet Etat, si :

a) cette personne n'était pas un résident de cet Etat et cotisait au régime de retraite considéré, ou à un autre régime de retraite auquel il s'est substitué, immédiatement avant de commencer à exercer son emploi salarié dans cet Etat ; et

b) le régime de retraite est accepté par l'autorité compétente de cet Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite fiscalement reconnu dans cet Etat.

7. Lorsque l'entreprise qui paie les rémunérations d'une personne physique au sens du paragraphe 6 verse des cotisations à un régime de retraite visé à ce même paragraphe, ces cotisations ne sont pas traitées comme un revenu imposable de cette personne physique et sont admises en déduction pour le calcul des bénéfices de l'entreprise.

8. Pour l'application du paragraphe 6 :

a) l'expression « régime de retraite » désigne un régime auquel la personne physique participe afin de bénéficier de prestations de retraite payables au titre de son emploi ; et

b) un régime de retraite est fiscalement reconnu dans un Etat si les cotisations à ce régime donnent droit à un allègement fiscal dans cet Etat.

#### **Article 26**

#### **PROCEDURE AMIABLE**

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ou dans les six ans qui suivent la fin de l'année fiscale ou de la période d'imposition au titre desquels cette imposition est établie ou proposée.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsque,

a) conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne a soumis son cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant au motif que des mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ; et que

b) les autorités compétentes ne sont pas en mesure de conclure un accord afin de résoudre le cas conformément aux dispositions du paragraphe 2 dans un délai de deux ans à compter de la soumission du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant ;

toutes les questions non résolues découlant de ce cas sont soumises à arbitrage à la demande de la personne. Ces questions non résolues ne sont cependant pas soumises à arbitrage lorsqu'une décision les concernant a déjà été rendue par une juridiction ou un tribunal administratif de l'un des Etats ou lorsque le cas a été soumis à l'une des autorités compétentes en application des dispositions de la Convention européenne du 23 juillet 1990 relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées. Sauf si une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable mettant en œuvre la décision d'arbitrage, celle-ci s'impose aux deux Etats contractants et est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces Etats. Les

autorités compétentes des Etats contractants définissent par voie d'accord amiable les modalités d'application du présent paragraphe.

#### Article 27

#### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination, perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la présente Convention, notamment afin de prévenir la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales permettant de lutter contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial,

industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

#### **Article 28**

#### **FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leur personnel domestique privé, les membres des postes consulaires ou les membres des missions permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leurs revenus et gains en capital, que les résidents de cet Etat.

**Article 29**

**DISPOSITIONS PARTICULIERES**

1. Lorsqu'en application des dispositions de la présente Convention, un revenu bénéficie d'un avantage fiscal dans un Etat contractant, et qu'en application de la législation interne en vigueur dans l'autre Etat contractant une personne n'y est assujettie à l'impôt que sur le montant de ce revenu qui est transféré ou reçu dans cet autre Etat et non sur son montant total, l'avantage fiscal accordé dans le premier Etat conformément aux dispositions de la présente Convention ne s'applique qu'à la part du revenu qui est imposée dans l'autre Etat. La présente disposition n'est pas applicable aux revenus visés aux articles 7 et 11.

2. Lorsqu'en application des dispositions de l'article 14, des gains ne sont imposables que dans l'un des Etats contractants et qu'en application de la législation interne en vigueur dans cet Etat une personne y est soumise à l'impôt sur le montant de ces gains qui est transféré ou reçu dans cet Etat et non sur leur montant total, l'exonération qui doit être accordée, en application de cet article, par l'autre Etat contractant ne s'applique qu'à la part des gains imposée dans le premier Etat.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2, pour l'imposition au titre de l'impôt de solidarité sur la fortune d'une personne physique qui est un résident de France et qui possède la nationalité du Royaume-Uni sans posséder en même temps la nationalité française, les biens situés hors de France que cette personne possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle devient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années. Si cette personne perd la qualité de résident de France pour une durée au moins égale à trois ans, puis redevient un résident de France, les biens situés hors de France que cette personne possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle redevient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années.

**Article 30**

**MODALITES D'APPLICATION**

1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent fixer les

modalités d'application de la présente Convention.

2. Toute personne demandant les avantages prévus par la présente Convention dans un Etat contractant doit présenter à l'administration fiscale de cet Etat :

- a) une déclaration, sous la forme requise par l'administration fiscale, donnant toutes indications sur les revenus ou les gains en capital, notamment leur montant ou leur valeur, pour lesquels les avantages sont demandés ;
- b) une attestation de l'administration fiscale de l'autre Etat contractant confirmant que le requérant est ou était, au cours de la période sur laquelle porte la demande, un résident de cet autre Etat aux fins de la présente Convention ; et
- c) toute autre pièce justificative que l'autorité compétente du premier Etat contractant peut exiger, conformément à sa législation interne, pour traiter la demande.

#### Article 31

#### ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Conventions s'appliqueront :

- a) au Royaume-Uni :
  - (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition commençant le 6 avril, ou après le 6 avril, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
  - (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice commençant le 1er avril, ou après le 1er avril, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

b) en France :

- (i) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- (ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- (iii) en ce qui concerne l'impôt de solidarité sur la fortune visé au paragraphe 3 de l'article 29, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dispositions de l'article 9 s'appliquent :

- a) en France, à toute année civile ou tout exercice commençant le 1er janvier 1994 ou postérieurement ;
- b) au Royaume-Uni, à toute période d'imposition commençant le 1er avril 1994 ou postérieurement.

4. La Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Londres le 22 mai 1968 et modifiée par les quatre avenants signés à Londres respectivement le 10 février 1971, le 14 mai 1973, le 12 juin 1986 et le 15 octobre 1987 (« la précédente Convention »), sera abrogée et cessera d'avoir effet à compter de la date à laquelle la présente Convention s'appliquera en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2. En ce qui concerne les crédits d'impôt relatifs aux dividendes versés par des sociétés qui sont résidentes du Royaume-Uni, la précédente Convention cessera d'avoir effet à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

#### **Article 32 DENONCIATION**

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra la



dénoncer par la voie diplomatique moyennant un préavis notifié au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à celle de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) au Royaume-Uni :

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition commençant le 6 avril, ou après le 6 avril, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice commençant le 1er avril, ou après le 1er avril, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;


b) en France :

- (i) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- (ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- (iii) en ce qui concerne l'impôt de solidarité sur la fortune visé au paragraphe 3 de l'article 29, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le 19<sup>juin</sup> 2008 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de  
la République française



Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord



## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 2, il est entendu que la taxe sur les salaires visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 est régie par les dispositions de la Convention applicables aux bénéfices des entreprises.

2. En ce qui concerne l'article 3, il est entendu que l'expression « Royaume-Uni » définie au paragraphe 1 de l'article 3 ne comprend pas les Îles anglo-normandes, l'Île de Man, Gibraltar, les zones du Royaume-Uni à Chypre dénommées « Sovereign Base Areas », ni aucun pays ou territoire d'outre-mer ayant des relations spéciales avec le Royaume-Uni.

3. En ce qui concerne l'article 5, il est entendu que lorsqu'un « partnership » qui n'est pas un résident d'un Etat contractant a un établissement stable dans un Etat contractant, cet établissement stable est considéré comme un établissement stable situé dans cet Etat de chacun de ses associés ou membres pouvant bénéficier des dispositions de la Convention. Les revenus ou les gains imputables à un établissement stable qu'un « partnership » qui n'est pas un résident d'un Etat contractant a dans un Etat contractant sont considérés comme imputables à un établissement stable que chacun de ses associés ou membres a dans cet Etat à raison de la part de ces revenus ou gains qui revient à chaque associé ou membre du « partnership » pouvant bénéficier des dispositions de la Convention.

4. En ce qui concerne l'article 6, il est entendu que l'expression « biens immobiliers » telle que définie dans l'article 6 comprend les options, promesses de vente et droits analogues relatifs aux biens immobiliers.

5. En ce qui concerne l'article 7, il est entendu que lorsqu'un résident d'un Etat contractant est associé ou membre d'un « partnership » établi selon la législation de l'autre Etat contractant, aucune disposition de la Convention n'empêche le premier Etat contractant d'imposer ce résident sur sa part des

revenus, bénéfiques ou gains provenant de ou par l'intermédiaire de ce « partnership » ; ces revenus, bénéfiques ou gains sont toutefois considérés comme des revenus, bénéfiques ou gains de sources situées dans cet autre Etat pour l'application de l'article 24.

6. En ce qui concerne l'article 11, il est entendu que lorsqu'un Etat contractant applique à l'établissement stable d'une entité établie dans l'autre Etat contractant les exonérations prévues par son droit interne pour les véhicules d'investissement visés au paragraphe 5 de l'article 11, aucune disposition de la présente Convention ne limite le droit du premier Etat contractant d'imposer, conformément à sa législation interne, les revenus immobiliers réputés distribués par cet établissement stable.

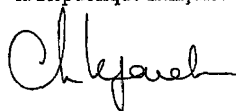
7. En ce qui concerne les articles 11, 12, 13, il est entendu que les dirigeants de sociétés ou fonds d'investissement établis dans un Etat contractant peuvent soumettre une demande relative aux avantages prévus par les dispositions de ces articles. Dans le cas de sociétés ou fonds d'investissement n'entrant pas dans le champ d'application de l'article 1er, les dirigeants peuvent soumettre des demandes et les autorités compétentes conviendront des modalités d'application de la présente Convention à ces demandes.

8. En ce qui concerne les articles 12, 13 et 23, il est entendu que lorsque, selon les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 13 ou du paragraphe 4 de l'article 23, les dispositions de l'article considéré ne sont pas applicables à un élément de revenu, celui-ci est imposable dans les deux Etats contractants conformément à leur législation interne.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres, le 19<sup>th</sup> Juin 2008 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de  
la République française



Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord



**No. 48981**

---

**Turkey  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania on cooperation in the area of prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences. Bucharest, 25 October 2007**

**Entry into force:** *14 August 2010 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Romanian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 15 September 2011*

---

**Turquie  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération en vue de prévenir, de limiter et d'atténuer les conséquences dues aux catastrophes. Bucarest, 25 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 août 2010 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, roumain et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 15 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
ON COOPERATION IN THE AREA OF  
PREVENTION, LIMITATION AND MITIGATION OF DISASTERS'  
CONSEQUENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to support the efforts of their States and of the United Nations Organization in the prevention and limitation of the effects of disasters,

Taking into consideration the provisions of relevant bilateral and multilateral legal instruments binding for the Contracting Parties,

Aware of the threat raised by disasters for their own States and for neighboring States as well,

Considering that the cooperation measures in the area of prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences can contribute to the development and security of both States,

Have agreed on the following:

**Article 1  
Scope**

1. The aim of the present Agreement is the establishment of the legal framework necessary to cooperate in order to prevent, limit and mitigate the effects of disasters and to facilitate providing mutual assistance.

2. In the framework established by the present Agreement, the Contracting Parties provide each other upon request mutual assistance in case of imminence/occurrence of a disaster whose consequences in the territory of the State of the Contracting Party that is threatened/ stricken could not be wholly mitigated by the efforts and means of that Contracting Party.

3. The provisions of the present Agreement are not applicable to prevent and fight against terrorist acts or sabotage.

**Article 2**  
**Definitions**

For the purposes of the present Agreement, the notions listed below have the following meanings:

- a) "Disaster" - an event caused by natural or man-made activities occurred in a specific area or objective, which severely affects or threatens life and/or public health, goods or environment, calling for extreme measures in order to limit and mitigate its effects;
- b) "Requesting Party" - the Contracting Party which requests assistance;
- c) "Requested Party" - the Contracting Party which the assistance request is addressed to;
- d) "Assistance team" - the group of specialists assigned by the Requested Party to provide assistance, trained in the respective field and which are endowed with appropriate equipment, including search and rescue dogs;
- e) "Equipment" - the materials, the technical means and specific transportation means put at the disposal of the Requesting Party or which already exist in the endowment of the assistance teams, including those goods necessary to meet the personal needs of the members of the assistance team;
- f) "Aid" - the essential material goods used for the limitation and mitigation of disaster effects provided free of charge to the Requesting Party;
- g) "Providing assistance" - conducting disaster response actions and/or providing specialized personnel, equipment and other material goods by the Requested Party to support the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate disasters;
- h) "Personal data" - the information about an identified or identifiable natural person, respectively: first name, surname, date of birth, address, data about employment, profession, working place and, if necessary, health state;
- i) "Status parameters" - the size/indexes which define certain characteristics of the disasters at a certain point in time.

**Article 3**  
**Competent Authorities**

1. In view of implementing the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties assign the following authorities, hereinafter referred to as "the Competent Authorities":



- for the Government of the Republic of Turkey: Prime Ministry, General Directorate of Turkish Emergency Management,
- for the Government of Romania: Ministry of Interior and Administrative Reform.

2. In view of implementing the provisions of the present Agreement, the Competent Authorities will directly cooperate and communicate. To this end, within 60 (sixty) days from the entry into force of the present Agreement, the Competent Authorities will inform each other about the bodies and persons assigned to maintain a permanent liaison, ensuring its continuity as well as updating the data on contact points and persons as soon as any changes related to them are recorded.

#### **Article 4 Joint Commission**

1. The Contracting Parties will establish a Joint Intergovernmental Commission for cooperation in the field of prevention, limitation and mitigation of disasters' effects, hereinafter referred to as the "Joint Commission".

2. The tasks of the Joint Commission are to organize, plan and coordinate joint activities developed according to the present Agreement, to observe and evaluate the accomplishment of its provisions as well as to formulate proposals addressed to the Contracting Parties on optimizing and further developing specific cooperation.

3. The conditions to constitute the Joint Commission, its structure, duties, competencies and functioning rules are agreed by the Competent Authorities who will submit such proposals to the Contracting Parties.

4. Within 60 (sixty) days from the entry into force of the present Agreement, the Contracting Parties will inform each other about the composition of their own delegations in the Joint Commission and will organize the meeting to constitute it.

5. The Joint Commission will meet at least once a year or whenever necessary, alternately in Turkey and Romania.

6. In the event of certain disasters caused by human activities, the Joint Commission will analyze the causes, responsibilities and measures to prevent the recurring of such events.

#### **Article 5 Requesting Assistance and Information Exchange**

1. In the event of imminence/occurrence of a disaster, the Contracting Parties provide mutual assistance only based on a written request by the Competent Authority of the Requesting Party. The request will be transmitted to the Competent Authority of the Requested Party through the agreed communication channels.

2. Within the request, the Requesting Party states:

- a) the place, date and time, type, size and status parameters of the danger/disaster at the date of request;
- b) the measures already undertaken and those already planned;
- c) the nature of requested assistance and its priorities;
- d) any other necessary details.

3. The Competent Authorities may agree upon using a standard request/reply form for providing assistance.

4. Without delay, the Requested Party decides upon providing assistance and informs the Requesting Party, in the shortest time possible about its immediate response capabilities, as well as about the nature, quantity and conditions for providing assistance.

5. In view of applying the provisions of the present Agreement, the exchange of information other than those listed in paragraphs (1) – (4) is carried out through the Competent Authorities and the bodies specially assigned for this purpose, as well as within the activities of the Joint Commission.

6. The nature, quantity, frequency, format, subject and other defining characteristics regarding the exchange of information referred to in paragraph (5) are established by consent, by the Joint Commission.

#### **Article 6** **Ways of Providing Assistance**

According to the present Agreement, assistance can be provided by putting at disposal of the Requesting Party equipment, specialized personnel, assistance and information, as well as by conducting response actions, expertise, search and rescue operations, in order to save human lives, to protect the population's health, to limit the damages of both the material and cultural values and the secondary effects in the event of imminence/occurrence of a disaster.

#### **Article 7** **Other Cooperation Forms**

1. Collaboration of the Contracting Parties within the framework of the present Agreement, may include, besides the main purpose of providing assistance in the event of a disaster, the following cooperation forms:

- a) promoting, by the specialized institutions of both States, of joint projects in the prediction, prevention, evaluation, limitation and mitigation of disasters' effects.

- b) organizing conferences, study trips, scientific programmes, training courses, exchange of expertise, joint exercises and drills, by means of cooperation between the Competent Authorities and the relevant institutions of the States of Contracting Parties;
- c) exchange of information on the sources of risk which can generate disasters, especially in those cases where they can affect the territory of the State of other Contracting Party. The mutual information is provided within the limits established according to Article (5) paragraph (6);
- d) exchange of documentation on the results of scientific research and conclusions of investigation regarding disasters' causes, the evaluation of their effects and necessary protection measures.

2. If necessary, for the purposes of the present Agreement, the Joint Commission may establish other cooperation forms too.

#### **Article 8 Transit**

1. In the situation of providing assistance to a third party stricken by disaster, each Contracting Party will simplify and reduce customs formalities in order to facilitate the transit in the territory of the State of that Contracting Party, of personnel, material, equipment and aid put at the disposal of the third party by one of them.

2. The transit formalities mentioned in the previous paragraph are applied after confirmation of acceptance by the Competent Authority of the Requested Party.

3. The Competent Authorities inform each other in due time about the necessity to transit, agree upon its order and modality of execution and if necessary, provide escort for assistance teams during transit.

#### **Article 9 Coordination and Conducting of Assistance Operations**

1. The operations carried out on the territory of the State of the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate the disasters consequences, are coordinated and conducted by the competent bodies and persons of the State of the Requested Party.

2. During their engagement in operations according to paragraph (1), the assistance teams deployed by the Requested Party will receive and follow orders given only by their commanders.

3. Persons designated by the Competent Authority of the Requesting Party have to inform the commanders of the assistance team of the Requested Party concerning the situation caused by the disaster and its evolution, the action plan, the tasks assigned, the modality of cooperation with the other intervention teams, the available logistic facilities,

as well as they have to provide, upon request, interpreters and other necessary services or means.

4. The Contracting Parties commit themselves to use the assistance teams placed at their disposal, strictly in conformity with their specialty, training and endowment.

5. The Requested Party allocates to the assistance teams all the necessary resources to conduct their specific activities at least for 7 days as from their arrival in the intervention area.

6. The Requesting Party ensures, free of charge, the safety of the assistance teams, emergency medical care and appropriate treatment, food, accommodation as well as essential goods needed for their members, till the end of the mission.

7. The Requesting Party ensures the expedited fulfillment of customs and other formalities for aid transportation and their distribution to the affected population with the support of the local authorities. Representatives of the Requested Party may participate in aid distribution.

8. The assistance teams cease their activity in one of the following situations:

- a) The mission was accomplished;
- b) The Competent Authorities of the Contracting Parties agree that the conducting of the operations is no longer necessary;
- c) The requests and obligations stipulated by the present Agreement were not fulfilled.

#### **Article 10 Crossing the State Border**

1. Crossing the state border by the members of assistance teams put at the disposal of the Requesting Party under the provisions of the present agreement, is conducted at the border crossing points, without previously obtaining a visa, with an individual or collective movement order held by the head of the team, and the travel documents stipulated in the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania on mutual travel of their own citizens. The movement order is issued upon the request of the Competent Authority of the Requested Party in typed form, including the aspects set up by the Joint Commission.

2. The Contracting Parties exchange samples of the valid documents.

3. To fulfill the duties subject to the present Agreement under the article 9, members of the assistance teams may stay on the territory of the other State during a period mutually agreed by the Competent Authority of the Requesting Party and head of the assistance teams of the Requested Party.

4. Any Contracting Party will not restrict the wearing of the uniform by the members of the assistance teams and utilization of distinct signs on transportation means of the Requesting Party.

5. The Contracting Parties consider and accept as valid the driving license or a similar document issued by their competent authorities, without any driving exam and additional fees.

6. The members of the assistance teams have to comply with the national legislation of the State of the Requesting Party, to have no activity which is not consistent with the spirit of the present Agreement and especially refrain from any political act on the territory of the State of the Requesting Party. The Requested Party will undertake all necessary measures in this respect.

7. The provisions of the present article, except paragraphs (1) and (4) are applied in case of transit under the article (8).

#### **Article 11 Crossing Material Goods over the State Border**

For the purposes of the present Agreement, the Contracting Parties agree upon the following:

1. Any prohibition and restriction are not applied for the circulation of goods and material, which constitute the endowment of the assistance teams or aid composition as defined in article 2 letter f;

2. The goods subject to aid and the equipment the assistance teams are endowed with are exempt from customs duties, excise or other import/export tax burden. The aid provided is exempt from customs duties, excise or other tax burden only under the following conditions:

- a) must not be the object of a subsequent trade and
- b) must not be used for remunerative service to a third party.

3. International transport authorization is not requested and is exempt from the obligations affecting the use of vehicles, except compulsory assurances of transport means used by the assistance teams or transportation of aid;

4. The facilities listed in paragraphs (1) - (3) become available if the commander of the assistance team shows to the customs authorities of the Requesting Party the movement order and the list of the equipment of the assistance team and/or, if this is the case, a different list containing goods as aid. The mentioned lists are integral part of orders of movement whose specimen copies are established and mutually notified through the Joint Commission.

5. The list of goods with which the assistance team is endowed and the list of goods provided as aid, are drawn up in three copies, to be submitted to the following addressees:

- a) copy no. 1 will be submitted to the border customs office for customs formalities for entering the country;
- b) copy no. 2 will be submitted to the representative of the Requesting Party coordinating the mission of the assistance team;
- c) copy no. 3 will be kept by the assistance team commander.

6. On copies 2 and 3, the consumed goods or goods placed at the disposal of the Requesting Party will be written and copy no. 3 will be countersigned and stamped by the representative of the Requesting Party authority in order to confirm and justify the consumption.

7. The assistance team and vehicles transporting aid will generally leave the territory of the State of the Requesting Party, through the same border crossing point used at entry. If the move out operation is made through another border crossing point, this one has the responsibility to transmit a copy of the equipment list to the first border crossing point in 15 days.

8. If, for extreme cases, the crossing of the State border is done through other places, these lists must be handed over, without delay, to the competent customs authorities.

9. The goods offered as aid must not be expired.

10. Within 30 days from the completion of the mission, the following procedures will be applied, as the case may be:

- For the equipment consumed, exhausted or destroyed by one of the Contracting Parties in the territory of the State of the other Contracting Party during the assistance operation as well as for the goods included in the aid list, the Competent Authority representative mentioned in article 3 will submit a detailed customs statement to the border crossing point used for exit;
- Non-consumed goods which are to be returned to the Requested Party will be removed from the customs office registry by providing the lists which will not include the equipment mentioned above.

11. The customs authorities of the Requested Party will be subsequently informed if parts of the equipment remain in the territory of the State of the Requesting Party as aid. This notification will comprise the quantity, type and the place where these parts of the equipment were used. The Competent Authorities of the Requesting Party mentioned in paragraph (1) of Article 3 will be simultaneously informed as well. If their destination

is justified, the tax exemptions mentioned in paragraph (2) will be applied to the equipment parts remained as such in the territory of the State of the Requesting Party.

12. If the aid is partially consisting of pharmaceutical products with a composition of narcotics and/or psychotropic substances, those will be mentioned in a separate list. The Competent Authorities of the Contracting Parties will proceed according to WHO and UNO recommendations and will directly inform each other, on these products, notifying case by case to the UN International Drug Control Programme.

13. The provisions of paragraphs (1) and (10) are also applied accordingly in case of pharmaceutical products with narcotic or psychotropic composition. The assistance teams are allowed to have these products only in quantities necessary for emergency medical needs and to administrate them only by specialized medical personnel, according to specific medical regulations in force in the territory of the State of Requesting Party. Introducing or taking out these products are not considered by the Contracting Parties as trading acts according to obligations assumed by them through international agreements regarding narcotics and psychotropic substances.

14. It is forbidden to bring weapons, ammunition and explosives on the territory of the State of the Requesting Party.

15. The national competent authorities of the State of the Requesting Party are allowed to control the use and stock of goods, equipment and substances mentioned in this article.

16. The provisions comprised in paragraphs (1) – (4) and (11) – (12) are applied in case of transit transportation too.

17. The Requesting Party undertakes to provide the chemical, radiological and biological decontamination of the equipment at the end of the mission. If these operations can not be executed, the equipment remaining on the territory of the State of the Requesting Party will be decontaminated and returned within 45 days from the mission completion.

18. The provisions of the present article are adequately applied in case of operative activities, for example tactical exercises and drills.

#### **Article 12 Using Aircrafts**

1. Aircrafts may be used to transport the assistance teams, equipment and aid placed at the disposal of the Requesting Party, as well as for conducting intervention operations in order to prevent, limit and mitigate disasters' effects.

2. In case of using aircrafts to provide assistance, information which is transmitted according to the procedure specified in article 5 must contain the following data: aircraft type, country of registration, State signs, number of aircraft manning, type

of transportation, load nature, flight timetable, nominal list of passengers and crew, flight route, landing location, any other relevant details.

3. The Contracting Parties will take measures to ensure that the aircrafts used for the aims mentioned in paragraph (1) are allowed to overfly air spaces of their States complying with the earmarked flight corridors, to land and take off in/from locations indicated by the Competent Authority of the Requesting Party even without using international airports. If the aircrafts are landing/taking off in/from other locations than the international airports, the Competent Authorities stipulated in article 3 paragraph (1) will notify without delay the nearest customs authority to those places, as well as the competent Aeronautics Authority for allowing the flights to overfly the national airspace, by transmitting the data specified in paragraph 2".

4. Except the situation when the Contracting Parties agree to proceed otherwise, for the purposes of the present agreement, aircraft flights are performed according to the regulations of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and legislation applicable in the territories of the States of the Contracting Parties.

### **Article 13 Compensations**

1. Each Contracting Party waives any claim against the other Contracting Party in case of any damage caused to its property by a member of the assistance team during the execution of the mission related to the application of the present Agreement, as well as any claim for damages arising from injuries or death of a member of the assistance team, provided that the damage occurred during the execution of the duties arising from the application of the present Agreement.

2. Where a member of the assistance team during the execution of the duties arising from the application of the present Agreement causes damage in the territory of the State of the Requesting Party to a third person, the compensation is borne by the Requesting Party.

3. The provisions of paragraph (1) and (2) of this article are not applicable provided that the damage was caused by willful misconduct or gross negligence and it was established by a court of law of the State of the Requesting Party.

4. In the case provided for in paragraph 3 of this article, as well as where the claims against a member of the assistance team arise from actions or omissions which have not occurred during the execution of the duties for the application of the present Agreement and the damage was established by a court of law of the State of the Requesting Party, the compensation is borne by the Requested Party.

5. The provisions of this article are applicable for damages caused by a member of the assistance team as of the entry in the territory of the State of the Requesting Party till the exit from it.



6. The Competent Authorities of the Contracting Parties cooperate for evaluating the circumstances in which the damage occurred and for the facilitation of the settlement of compensation. For this purpose, they exchange any available information.

#### **Article 14 Expenses**

1. Providing assistance based on the provisions of the present Agreement is free of charge, except when the Contracting Parties agree otherwise.

2. The Requested Party is exempt from paying the costs regarding aerial navigation and landing, lighting, stationing and catering.

3. Reimbursement of costs, supporting documents, payment terms and other details related to these aspects are decided by the Joint Commission.

4. The related costs needed to implement the forms of cooperation mentioned in Article 7 will be borne by each Contracting Party, on the basis of reciprocity, within the limits of the budgets proposed by the Joint Commission and approved by the Contracting Parties.

#### **Article 15 Cooperation with International and National Organizations**

The Contracting Parties may, by mutual agreement, request the participation of specialized/concerned international and national organizations in the activities deployed for the implementation of the present Agreement.

#### **Article 16 Personal Data Protection**

The following provisions will be applied if transmission of personal data is requested in view of implementing the provisions of the present Agreement:

1. Each Contracting Party transmits, upon request, to the other Contracting Party only those personal data listed in Article 2, letter h, under the conditions stipulated in Article 5 of the present Agreement and only for the purposes specified in the request. The Contracting Party receiving these data may use it in other purposes than those specified only with the agreement of the providing Contracting Party.

2. The personal data received may be transmitted by the receiving Contracting Party only to its authorities that cooperate for the application of the provisions of the present Agreement and are entitled to keep and transmit the personal data. The data may be transmitted to other authorities only with the prior agreement of the providing Contracting Party. The received data can not be made public.

3. The Contracting Party providing the data is responsible for their correctness and accuracy. If incorrect or inaccurate data are found to have been transmitted, the

providing Contracting Party would immediately inform the receiving Contracting Party specifying the way to correct them or the necessity to destroy them. The receiving Contracting Party has the obligation to immediately correct them or, as the case may be, to destroy the incorrect data.

4. The Contracting Parties commit themselves to inform, upon request, the persons whose data they process within the framework of the relevant purpose and the legal basis. Upon the request of the entitled persons, the Contracting Parties correct the inaccurate data, destroy the illegally kept one and inform each other about the measures taken for those purposes.

5. The Contracting Party providing personal data may prohibit and limit their dissemination, according to the applicable national legislation. If the transmitting Contracting Party has this right, the person subject to personal data may be refused to exercise the right stipulated in paragraph 4. The providing Contracting Party must inform the receiving Contracting Party on imposed restrictions. Data user must inform the concerned person about the reason of refusal, except for the cases stipulated by law.

6. The data made available will be destroyed on the date determined by the providing Contracting Party or when they are no longer necessary for the aim they have been requested. The providing Contracting Party will be informed on the respective data and the reason of being destroyed.

7. The Contracting Party will keep the record of sending and receiving personal data, of the organizational and technical measures necessary to protect efficiently the data against unauthorized access, their alteration, destruction and editing.

8. The transmitted personal data will be, in any situation, provided the protection that the receiving Contracting Party offers to the data of the same category.

#### **Article 17**

#### **Data Protection and Classified Information**

During the application of the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties mutually ensure to take necessary measures to protect the classified information received or place them at least at the same level established for those information by the national legislation applicable on the territory of the State of the receiving Contracting Party.

#### **Article 18**

#### **Relation with Other International Legal Instruments**

None of the provisions of the present Agreement will affect the rights and obligations of the Contracting Parties, deriving from other international legal instruments to which they are parties.

**Article 19  
Settlement of Disputes**

Any dispute resulting from the interpretation or application of the present Agreement will be settled through negotiations within the Joint Commission.

**Article 20  
Final Clauses**

1. The present Agreement shall be signed by concerned Ministers or authorized equal ranked officials of the Contracting Parties.

2. Ratification or approval procedures of the present Agreement shall be subject to national legislation of the Contracting Parties.

3. The present Agreement shall enter into force in the 30<sup>th</sup> day from the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal procedures for its entry into force have been completed. The present Agreement shall be valid for one year. It shall be renewed automatically each time for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels, 90 (ninety) days before the expiry of the period of one year, the termination of the present Agreement.

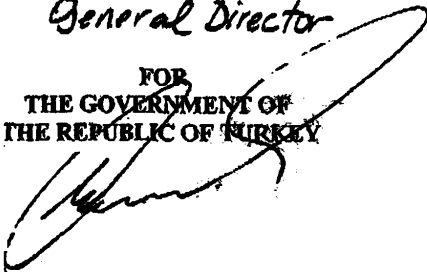
4. By mutual agreement, the Contracting Parties may modify and amend the present Agreement. The modifications and amendments enter into force according to the procedure specified in paragraph 3 of the present article.

5. The termination of the present Agreement does not affect the obligations undertaken during its implementation as regards the joint activities initiated or scheduled at least 6 (six) months before the date of termination of the Agreement.

Signed in Bucharest, on October 25, 2007, in 2 (two) original copies, in the Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

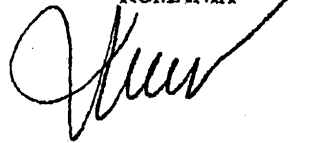
*Hasan IPEK*  
*General Director*

FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY



*Victor Paul DOBRE*  
*State Secretary*

FOR  
THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**  
**ÎN T R E**  
**GUVERNUL REPUBLICII TURCIA**  
**Ș I**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**  
**PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL PREVENIRII, LIMITĂRII ȘI**  
**ÎNLĂTURĂRII EFECTELOR DEZASTRELOR**

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României, denumite în continuare Părți Contractante,

În dorința de a sprijini eforturile statelor lor și pe cele ale Organizației Națiunilor Unite în domeniul prevenirii și limitării efectelor dezastrelor,

Având în vedere prevederile instrumentelor juridice bilaterale și multilaterale relevante, de care sunt legate Părțile Contractante,

Conștiente de pericolul pe care dezastrele îl reprezintă atât pentru statele lor, cât și pentru statele limitofe,

Considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor pot contribui la dezvoltarea și securitatea ambelor state,

Au convenit următoarele:

**Articolul 1**  
**Domeniu de aplicare**

1. Scopul prezentului Acord este crearea cadrului juridic necesar cooperării și facilitarea acordării de ajutor reciproc, în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor.

2. În cadrul stabilit de prezentul Acord, Părțile Contractante își pot acorda ajutor reciproc, la cerere, în cazul iminenței/producerii unui dezastru ale cărui consecințe nu ar putea fi înlăturate în totalitate prin eforturile și mijloacele Părții Contractante al cărui teritoriu de stat este amenințat/afectat.

3. Prevederile prezentului Acord nu sunt aplicabile pentru prevenirea și combaterea actelor de terorism sau sabotaj.

## **Articolul 2**

### **Definiții**

Pentru scopurile prezentului Acord, noțiunile enumerate în continuare au următoarele semnificații:

- a) “Dezastru” eveniment generat de cauze naturale sau provocate de om, care a avut loc într-o anumită zonă sau obiectiv și care afectează sau periclitează grav viața și/sau sănătatea oamenilor, bunurile materiale sau mediul, necesitând luarea de măsuri excepționale pentru limitarea și înlăturarea efectelor sale;
- b) “Parte solicitantă” acea Parte Contractantă care solicită acordarea de ajutor;
- c) “Parte solicitată” acea Parte Contractantă căreia i se adresează solicitarea de acordare de ajutor;
- d) “Echipe de acordare a ajutorului” grupul de specialiști desemnați de Partea solicitată pentru acordarea de ajutor, care au pregătire în domeniu și sunt dotați cu echipamentul corespunzător, inclusiv câini de căutare-salvare;
- e) “Echipamente” materialele, mijloacele tehnice și de transport specifice puse la dispoziția Părții solicitante sau aflate deja în dotarea echipelor de acordare a ajutorului, inclusiv acele bunuri materiale, destinate satisfacerii nevoilor personale ale membrilor echipelor de acordare a ajutorului;
- f) “Ajutoare” bunurile materiale de primă necesitate care servesc la limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor, acordate gratuit Părții solicitante;
- g) “Acordare de ajutor” acțiuni de intervenție și/sau punerea la dispoziție de personal specializat, echipamente și alte bunuri materiale de către Partea Solicitată în sprijinul Părții Solicitante pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor;
- h) “Date personale” informațiile referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă, respectiv: numele și prenumele, data nașterii, adresa, date referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă și, după caz, date privind starea sănătății;
- i) “Parametri de stare” mărimi/indici care definesc unele caracteristici ale dezastrelor la un moment dat.

## **Articolul 3**

### **Autorități competente**

1. În vederea implementării dispozițiilor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități, denumite în continuare “Autorități Competente”:

- pentru Guvernul Republicii Turcia: Primul Ministru, Direcția Generală de Management a Urgențelor;

- pentru Guvernul României: Ministerul Internele și Reformei Administrative.

2. În vederea implementării prevederilor prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera și comunica în mod direct. În acest scop, în termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Autoritățile Competente se vor informa reciproc despre organismele și persoanele desemnate pentru menținerea permanentă a legăturii, asigurând continuitatea acestora și actualizarea datelor privind punctele și persoanele de contact, imediat ce se înregistrează schimbări în legătură cu acestea.

#### **Articolul 4 Comisia Mixtă**

1. Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă interguvernamentală de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor, denumită în continuare "Comisia Mixtă".

2. Comisia Mixtă are ca sarcini organizarea, planificarea și coordonarea activităților comune desfășurate în conformitate cu prezentul Acord, respectarea și evaluarea modului de îndeplinire a prevederilor acestuia și formularea de propuneri adresate Părților Contractante privind optimizarea și dezvoltarea în continuare a cooperării de specialitate.

3. Condițiile de constituire, structura, atribuțiile, competențele și regulamentul de funcționare a Comisiei Mixte sunt convenite de Autoritățile Competente, care vor prezenta propuneri în acest sens Părților Contractante.

4. În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc despre componența delegațiilor lor în Comisia Mixtă și vor organiza reuniunea de constituire a acesteia.

5. Comisia Mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori situația o impune, alternativ în România și în Republica Turcia.

6. În cazul unor dezastre provocate de om, Comisia Mixtă va analiza cauzele, responsabilitățile și măsurile pentru prevenirea repetării unor asemenea evenimente.

## **Articolul 5**

### **Solicitarea ajutorului și schimbul de informații**

1. În cazul iminenței/producerii unui dezastru, Părțile Contractante își acordă ajutor reciproc numai pe bază de cerere formulată în scris de către Autoritatea Competentă a Părții solicitante. Cererea se va transmite Autorității Competente a Părții solicitate prin canalele de comunicație convenite.

2. În cerere, Partea solicitantă specifică:

- a) locul, data și ora, tipul, amploarea și parametrii de stare ai pericolului/dezastrului, la momentul cererii;
- b) măsurile deja întreprinse și planificate;
- c) natura ajutorului solicitat și prioritățile în acordarea acestuia;
- d) orice alte detalii necesare.

3. Autoritățile Competente pot conveni asupra utilizării unui formular standard de cerere/răspuns pentru acordarea de ajutor.

4. Partea solicitată decide, fără întârziere, asupra acordării ajutorului și informează, în cel mai scurt timp posibil, Partea solicitantă despre posibilitățile sale imediate de răspuns, precum și asupra naturii, volumului și condițiilor de acordare a ajutorului.

5. În aplicarea prevederilor prezentului Acord, schimbul de informații, în afara situațiilor enumerate la alineatele (1) - (4), se desfășoară prin intermediul Autorităților Competente și al organismelor desemnate în mod expres pentru acest scop, precum și în cadrul activităților Comisiei Mixte.

6. Natura, volumul, frecvența, formatul, domeniul de referință și alte caracteristici definitorii pentru schimbul de informații la care se referă alineatul (5) se stabilesc de comun acord, de către Comisia Mixtă.

## **Articolul 6**

### **Modalități de acordare a ajutorului**

Potrivit prezentului Acord, ajutorul poate fi acordat prin punerea la dispoziția Părții solicitante de echipamente, personal specializat, asistență și informații, precum și prin desfășurarea de acțiuni de intervenție, expertiză, operațiuni de căutare și salvare, care au ca scop salvarea de vieți omenești, protejarea sănătății populației, limitarea pierderilor materiale și a valorilor culturale și a efectelor secundare în cazul iminenței / producerii unui dezastru.

**Articolul 7**  
**Alte forme de cooperare**

1. Conlucrarea Părților Contractante în cadrul prezentului Acord, poate include, pe lângă scopul principal, de acordare a ajutorului în cazul producerii unui dezastru, și următoarele forme de cooperare:

- a) promovarea de către instituțiile de specialitate din cele două state a unor proiecte comune în domeniul prognozării, prevenirii, evaluării, limitării și înlăturării efectelor dezastrului;
- b) organizarea de conferințe, călătorii de studii, programe științifice, cursuri de pregătire, schimburi de experiență, exerciții și aplicații comune, prin cooperarea Autorităților Competente și a instituțiilor interesate din statele Părților Contractante;
- c) schimbul de informații în privința surselor de risc ce pot genera dezastru, în special în acele cazuri în care acestea pot afecta și teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Informarea reciprocă se face în limitele stabilite conform articolul 5 alineatul 6;
- d) schimbul de documentație privind rezultatele cercetării științifice și a concluziilor investigațiilor referitoare la cauzele dezastrului, evaluarea efectelor acestora și măsurile de protecție necesare.

2. În măsura în care este necesar pentru scopurile prezentului Acord, Comisia Mixtă poate stabili și alte forme de cooperare.

**Articolul 8**  
**Tranzitul**

1. În situația acordării de ajutor unui stat terț, afectat de dezastru, fiecare Parte Contractantă va simplifica și reduce formalitățile vamale în vederea facilitării tranzitării teritoriului statului acelei Părți Contractante pentru personalul, materialele, echipamentul și ajutoarele puse la dispoziția statului terț de una dintre ele.

2. Facilitățile de tranzit menționate la alineatul precedent se aplică după confirmarea acceptului de către Autoritatea Competentă a Părții solicitate.

3. Autoritățile Competente se informează reciproc în timp util despre necesitatea tranzitării, convin asupra ordinii și modalității de executare și, după caz, asigură escortă echipelor de acordare a ajutorului pe timpul tranzitării.



### Articolul 9

#### Coordonarea și desfășurarea operațiunilor de acordare a ajutorului

1. Operațiunile desfășurate pe teritoriul statului Părții solicitante în scopul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor sunt coordonate și conduse de organisme și persoanele competente din statul Părții solicitate.

2. În perioada în care sunt angajate în operațiuni potrivit alineatului (1), echipele de acordare a ajutorului puse la dispoziție de Partea solicitată, vor primi și vor respecta ordinele date numai de comandanții lor.

3. Persoanele desemnate de Autoritatea Competentă a Părții solicitante au obligația de a informa șefii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziție de Partea solicitată despre situația produsă de dezastru și evoluția acesteia, planul activităților de intervenție, sarcinile atribuite, modul de cooperare cu celelalte echipe de intervenție, facilitățile logistice disponibile, precum și de a asigura, la cerere, traducători și alte servicii și mijloace necesare.

4. Părțile Contractante se obligă să folosească echipele de acordare a ajutorului, puse la dispoziția lor, în strictă concordanță cu destinația, calificarea și dotarea acestora.

5. Partea solicitată asigură echipelor de acordare a ajutorului toate resursele necesare pentru desfășurarea activității specifice pentru o perioadă de minim 7 (șapte) zile de la sosirea lor în zona de intervenție.

6. Partea solicitantă asigură, până la îndeplinirea misiunii, în mod gratuit, securitatea echipelor de acordare a ajutorului, asistență medicală de urgență și tratamentul medicamentos corespunzător, hrănirea, cazarea, precum și bunuri de strictă necesitate pentru membrii acestora.

7. Partea solicitantă asigură îndeplinirea operativă a formalităților vamale și a altor formalități pentru transporturile de ajutoare și distribuirea acestora populației afectate, prin grija autorităților locale. La distribuirea ajutoarelor pot participa reprezentanți ai Părții Solicitate.

8. Echipele de acordare a ajutorului își încetează activitatea în una din următoarele situații:

- a) misiunea a fost îndeplinită;
- b) Autoritățile Competente ale Părților Contractante convin că nu mai este necesară continuarea operațiunilor;
- c) nu au fost îndeplinite cerințele și obligațiile prevăzute de prezentul Acord.

**Articolul 10**  
**Trecerea frontierei de stat**

1. Trecerea frontierei de stat de către membrii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziția Părții solicitante în condițiile prezentului Acord, se face prin punctele de trecere a frontierei de stat, fără obținerea unei vize în prealabil, pe baza ordinului de deplasare, individual sau colectiv, deținut de șeful echipei și a documentelor de călătorie stabilite prin Acordul dintre Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României privind călătoriile reciproce ale cetățenilor lor. Ordinul de deplasare se emite la solicitarea Autorității Competente a Părții Solicitate, pe formularul tipizat, care include aspecte stabilite de Comisia Mixtă.

2. Părțile Contractante își pun reciproc la dispoziție specimene ale documentelor de identitate valabile.

3. Pentru îndeplinirea atribuțiilor care fac obiectul prezentului Acord în condițiile art. 9, membrii echipelor de acordare a ajutorului pot rămâne pe teritoriul celui alt stat pe perioada convenită de comun acord de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitate și șeful echipelor de asistență ale Părții Solicitate.

4. Nici o Parte Contractantă nu va restricționa portul uniformei de serviciu de către membrii echipelor de acordare a ajutorului și utilizarea semnelor distinctive pe mijloacele de transport ale Părții solicitante.

5. Părțile Contractante înțeleg să accepte ca valabile, fără obligația unui examen de conducere și a taxelor aferente, permisul de conducere sau un document similar eliberat de autoritățile lor competente.

6. Membrii echipelor de acordare a ajutorului sunt obligați să respecte legislația națională a statului Părții solicitante, să se abțină de la orice activitate neconformă cu spiritul prezentului Acord și, în special, să se abțină de la orice activitate politică pe teritoriul statului Părții solicitante. Partea solicitată va lua toate măsurile necesare în acest scop.

7. Prevederile prezentului articol, cu excepția alineatelor (1) și (4) se aplică și în cazul tranzitului definit în articolul (8).

**Articolul 11**  
**Trecerea bunurilor materiale peste frontiera de stat**

Pentru scopurile prezentului Acord, Părțile Contractante convin următoarele :

1. Nu se aplică interdicții și restricții referitoare la circulația mărfurilor în cazul bunurilor și materialelor care intră în dotarea echipelor de acordare a ajutorului sau în componerea ajutoarelor așa cum sunt definite la articolul 2 lit. f;

2. Sunt scutite de plata taxelor vamale, accizelor și a altor impuneri financiare stabilite pentru import/export bunurile care fac obiectul ajutoarelor acordate și echipamentele din dotarea echipelor de acordare a ajutorului. Ajutoarele sunt scutite de la plata taxelor vamale, accizelor și a altor impuneri financiare numai cu respectarea următoarelor condiții:

a) să nu facă obiectul unei comercializări ulterioare și

b) să nu fie utilizate pentru prestări de servicii către terți, aducătoare de venituri.

3. Nu se solicită autorizație de transport internațional și se acordă scutire pentru obligațiile care grevează utilizarea autovehiculelor, cu excepția asigurărilor obligatorii pentru mijloacele de transport utilizate de echipele de acordare a ajutorului sau pentru transportul ajutoarelor.

4. Facilitățile enumerate la alineatele (1) – (3) devin aplicabile dacă șeful echipei de acordare a ajutorului prezintă autorităților vamale ale Părții solicitante ordinul de deplasare și lista cuprinzând echipamentele din dotarea echipei de acordare a ajutorului și/sau, după caz, o listă separată cuprinzând bunurile aduse drept ajutoare. Listele menționate constituie parte integrantă a ordinelor de deplasare, ale căror specimene se stabilesc și se comunică reciproc, prin grija Comisiei Mixte.

5. Lista cuprinzând bunurile din dotarea echipei de acordare a ajutorului și, respectiv, cea cu bunurile aduse ca ajutoare, se întocmesc, în trei exemplare, având următoarele destinații:

d) exemplarul nr. 1 va fi prezentat biroului vamal de frontieră prin care se efectuează formalitățile vamale de intrare în țară;

e) exemplarul nr. 2 va fi prezentat reprezentantului Părții solicitante care coordonează misiunea echipei de acordare a ajutorului;

f) exemplarul nr. 3 va rămâne la șeful echipei de acordare a ajutorului.

6. Pe exemplarele nr. 2 și 3 se vor înscrie bunurile care s-au consumat ori au fost puse la dispoziția Părții solicitante, iar exemplarul nr. 3 va fi contrasemnat și stampilat de reprezentantul autorității Părții solicitante, servind la confirmarea și justificarea consumului.

7. Echipele de acordare a ajutorului și vehiculele care au transportat ajutoare vor ieși de pe teritoriul statului Părții solicitante, de regulă, prin același punct de control trecere frontieră prin care au intrat. În cazul în care operațiunea de ieșire se realizează printr-un alt punct de trecere a frontierei, acesta este obligat să transmită o copie a listei echipamentelor la primul punct de trecere a frontierei, în termen de 15 zile.

8. Dacă, în cazuri de extremă urgență, trecerea frontierei de stat se realizează prin alte locuri, aceste liste trebuie predate neîntârziat autorităților vamale competente.

9. Bunurile puse la dispoziție ca ajutoare trebuie să se afle în termen de valabilitate.

10. În termen de cel mult 30 de zile de la încheierea misiunii se va proceda, în funcție de situație, după cum urmează:

- Pentru echipamentul consumat, epuizat sau distrus de una din Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pe perioada desfășurării operațiunii de acordare de ajutor, precum și pentru bunurile cuprinse în lista ajutoarelor, reprezentantul autorității competente prevăzute la articolul 3 va depune la biroul vamal de frontieră pe unde are loc ieșirea o declarație vamală în detaliu;
- Bunurile neconsumate care se returnează Părții Solicitate vor fi scoase din evidența biroului vamal prin depunerea listelor, care nu vor cuprinde echipamentul menționat mai sus.

11. În cazul în care componentele de echipament rămân pe teritoriul statului Părții Solicitante sub forma de ajutoare, acest fapt va fi comunicat autorităților vamale ale Părții Solicitate. Această notificarea va cuprinde cantitatea, tipul, locul unde au fost folosite aceste părți din echipament. Concomitent vor fi informate și autoritățile competente ale Părții Solicitate prevăzute la alineatul (1) al Articolului 3. Asupra obiectelor de echipament astfel rămase pe teritoriul statului Părții Solicitante se vor extinde scutiile prevăzute la alineatul (2), dacă li se justifică destinația.

12. În cazul în care o parte a ajutoarelor constă din produse farmaceutice, care au în compoziția lor narcotice și/sau substanțe psihotrope, acestea vor fi menționate într-o listă separată. Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor proceda în conformitate cu recomandările Organizației Mondiale a Sănătății și Organizației Națiunilor Unite și se vor informa reciproc, în mod direct, asupra acestor produse, notificând, după caz, Programul Națiunilor Unite pentru Controlul Internațional al Drogurilor.

13. Prevederile alineatelor (1) și (10) se aplică în mod corespunzător și în cazul produselor farmaceutice cu conținut de narcotice sau de substanțe psihotrope. Echipele de acordare a ajutorului pot avea asupra lor aceste produse numai în cantitățile prevăzute de necesități medicale de urgență și le pot administra numai prin personalul medical calificat, în conformitate cu reglementările sanitare specifice, în vigoare pe teritoriul statului Părții solicitante. Introducerea sau retragerea acestor produse nu sunt considerate de Părțile Contractante drept acte de comerț conform obligațiilor asumate de ele prin acorduri internaționale privind narcoticele și substanțele psihotrope.

14. Este interzisă introducerea pe teritoriul statului Părții solicitante a armelor, munițiilor și a materialelor explozive.

15. Autoritățile naționale Competente ale statului Părții solicitante, pot controla utilizarea și stocarea bunurilor, echipamentelor și substanțelor menționate în acest articol.

16. Prevederile cuprinse în alineatele (1) – (4) și (11) – (12) sunt aplicabile și în cazul transporturilor în tranzit.

17. Partea solicitantă se obligă să asigure decontaminarea chimică, radioactivă și biologică a echipamentelor, la terminarea misiunii. În cazul în care aceste activități nu pot fi efectuate, echipamentul care rămâne pe teritoriul statului Părții solicitante, va fi decontaminat și returnat în termen de 45 de zile de la încheierea misiunii.

18. Prevederile prezentului articol se aplică în mod corespunzător și în cazul activităților operative, respectiv, al exercițiilor și aplicațiilor tactice.

## **Articolul 12** **Utilizarea aeronavelor**

1. Pentru transportul echipelor de acordare a ajutorului, a echipamentelor și a ajutoarelor puse la dispoziția Părții solicitante, precum și pentru executarea unor operațiuni de intervenție pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor unui dezastru, se pot utiliza aeronave.

2. În cazul utilizării aeronavelor pentru acordarea de ajutor, informațiile care se transmit potrivit procedurii specificate în articolul 5 trebuie să conțină următoarele date: tipul aeronavei, țara de înmatriculare, însemnele de stat, numărul personalului navigant, felul transportului, natura încărcăturii, orarul de zbor, lista nominală a pasagerilor și echipajului, traseul zborului, locul de aterizare, precum și orice alte date relevante privind zborul.

3. Părțile Contractante vor lua măsuri ca aeronavele utilizate de ele în scopurile menționate în alineatul (1), să poată survola spațiul aerian al statelor lor, cu respectarea culoarelor de zbor repartizate, să poată ateriza și decola în/din locațiile indicate de către Autoritatea Competentă a Părții solicitante, chiar și fără utilizarea aeroporturilor internaționale. În cazurile în care aterizarea/decolarea aeronavelor se realizează în alte locuri decât aeroporturile internaționale, autoritățile competente prevăzute la articolului 3 alineatul (1) vor notifica fără întârziere autoritatea vamală cea mai apropiată de acele locuri, precum și autoritatea aeronautică cu competență în aprobarea zborurilor în spațiul aerian național, prin transmiterea informațiilor prevăzute la alin. 2.

4. Dacă, pentru scopurile prezentului Acord, Părțile Contractante nu convin în alt fel, zborul aeronavelor se efectuează în conformitate cu reglementările Organizației Aviației Civile Internaționale (OACI) și ale legislației aplicabile pe teritoriile statelor Părților Contractante.

### **Articolul 13** **Despăgubiri**

1. Fiecare Parte Contractantă renunță la orice pretenție față de cealaltă Parte Contractantă în cazul unor pagube materiale cauzate de un membru al echipei de asistență în timpul executării misiunii legate de aplicarea prezentului Acord, precum și la orice pretenție pentru pagubele rezultate din vătămarea sau moartea unui membru al echipei de asistență, cu condiția ca paguba să se fi produs în timpul executării sarcinilor ce decurg din aplicarea prezentului Acord.

2. În cazul în care un membru al echipei de asistență în timpul executării sarcinilor care rezultă din aplicarea prezentului Acord produce o pagubă pe teritoriul statului Părții solicitante, în dauna unei terțe persoane, compensația este suportată de către Partea Solicitantă.

3. Prevederile alineatului 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică în cazul în care paguba este produsă cu intenție sau neglijență gravă și a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului Părții Solicitante.

4. În cazul prevăzut de alineatul 3 al acestui articol, precum și în cazul în care pretențiile împotriva unui membru al echipei de asistență rezultă din acțiuni sau omisiuni care nu au avut loc în timpul executării sarcinilor pentru aplicarea prezentului Acord și paguba a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului Părții Solicitante, compensația este suportată de Partea Solicitantă.

5. Prevederile acestui articol se aplică pentru pagube cauzate de un membru al echipei de asistență de la intrarea pe teritoriul statului Părții Solicitante până în momentul părăsirii acestuia.

6. Autoritățile Competente ale Părților Contractante cooperează pentru evaluarea circumstanțelor în care s-a produs paguba și pentru facilitarea stabilirii despăgubirii. În acest scop, schimbă informațiile de care dispun.

### **Articolul 14** **Cheltuieli**

1. Acordarea de ajutor în baza prezentului Acord este gratuită, dacă Părțile Contractante nu convin în alt fel.

2. Partea solicitată este scutită de plata tarifelor de navigație aeriană și a tarifelor de aterizare, iluminare, staționare și de servicii pentru pasageri.

3. Modalitățile de rambursare a cheltuielilor efectuate, documentele justificative, termenele de plată și alte detalii în legătură cu aceste aspecte se convin de către Comisia Mixtă.

4. Cheltuielile aferente realizării formelor de cooperare ce fac obiectul prevederilor articolului 7 vor fi suportate de către fiecare Parte Contractantă, pe baza

principiului reciprocității, în limita bugetelor propuse de Comisia Mixtă și aprobate de Părțile Contractante.

#### **Articolul 15**

##### **Colaborarea cu organizații internaționale și naționale**

De comun acord, Părțile Contractante pot solicita participarea organizațiilor internaționale și naționale de specialitate, cu preocupări în domeniu la activitățile desfășurate în legătură cu aplicarea prezentului Acord.

#### **Articolul 16**

##### **Protecția datelor personale**

În cazul în care, pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, este necesară transmiterea de date personale, se vor aplica următoarele prevederi:

1. Fiecare Parte Contractantă transmite, la cerere, celeilalte Părți Contractante numai datele personale enumerate în articolul 2, lit. h), în condițiile precizate la articolul 5 al prezentului Acord, și numai în scopurile specificate în cerere. Partea Contractantă care primește aceste date le poate utiliza în alte scopuri decât cele indicate, numai cu acordul Părții Contractante care le furnizează.

2. Datele personale primite pot fi transmise de Partea Contractantă care le-a primit, numai autorităților sale care colaborează la aplicarea prezentului Acord și sunt în drept să dețină și să transmită datele personale. Datele pot fi transmise altor autorități numai cu avizul prealabil al Părții Contractante care le-a furnizat. Datele primite nu pot fi făcute publice.

3. Partea Contractantă care furnizează datele este răspunzătoare pentru corectitudinea și exactitatea acestora. În cazul în care se constată că au fost transmise date incorecte sau inexacte, Partea Contractantă care le-a furnizat va informa imediat Partea Contractantă primitoare, indicând modalitatea de corectare sau necesitatea distrugerii acestora. Partea Contractantă care a primit datele are obligația de a opera imediat corecțiile indicate sau, după caz, de a distruge datele eronate.

4. Părțile Contractante se obligă să informeze, la cerere, persoanele ale căror date le procesează în cadrul scopului și bazei legale. La cererea persoanelor îndreptățite, Părțile Contractante vor proceda la corectarea datelor inexacte și, respectiv, la distrugerea datelor deținute în mod ilegal, informându-se reciproc asupra măsurilor întreprinse.

5. Partea Contractantă care furnizează datele personale poate stabili restricții și limitări în legătură cu diseminarea acestora, în conformitate cu legislația națională aplicabilă. Persoanele care este subiect al datelor personale i se poate refuza exercitarea dreptului prevăzut la alineatul (4), în cazul în care Partea Contractantă care transmite are acest drept. Partea Contractantă care furnizează datele personale este obligată să informeze Partea Contractantă primitoare asupra restricțiilor impuse. Utilizatorul datelor este obligat să informeze persoana în cauză despre motivul refuzului, cu excepția cazurilor prevăzute de lege.

6. Datele puse la dispoziție vor fi distruse, la data stabilită de Partea Contractantă care le furnizează sau atunci când ele nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate. Partea Contractantă furnizoare va fi informată asupra datelor respective și motivului distrugerii acestora.

7. Părțile Contractante vor asigura ținerea evidenței predării și preluării datelor personale, măsurile organizatorice și tehnice necesare pentru protecția eficientă a datelor, împotriva accesului neautorizat, a modificării, a distrugerii și a publicării lor.

8. Datele personale transmise beneficiază în orice situație de protecția pe care Partea Contractantă primitoare o acordă datelor din aceeași categorie.

#### **Articolul 17**

##### **Protecția datelor și informațiilor clasificate**

În aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante se obligă reciproc să-și ia măsurile necesare pentru protejarea informațiilor clasificate primite sau să asigure cel puțin același nivel de protecție stabilit prin legislația națională aplicabilă pe teritoriul statului Părții Contractante primitoare pentru acele informații.

#### **Articolul 18**

##### **Legătura cu alte instrumente juridice internaționale**

Nici o prevedere a prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante, care derivă din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

#### **Articolul 19**

##### **Soluționarea diferendelor**

Orice diferend rezultat din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, prin negocieri, în cadrul Comisiei Mixte.

#### **Articolul 20**

##### **Dispoziții finale**

1. Prezentul Acord va fi semnat de miniștrii de resort sau de reprezentanți autorizați ai Părților Contractante, având același rang.

2. Procedurile de ratificare sau aprobare ale acestui Acord vor fi supuse legislației interne a Părților Contractante.



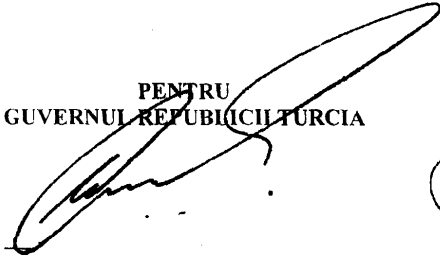
3. Prezentul Acord intră în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data primirii, pe cale diplomatică, a ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea sa în vigoare. Prezentul Acord va fi valabil pentru o perioadă de un an. Acesta va fi reînnoit, automat, pentru aceeași perioadă de timp, exceptând situația în care una dintre Părțile Contractante notifică celeilalte Părți Contractante, pe cale diplomatică, cu 90 (nouăzeci) de zile înainte de expirarea perioadei de 1 an, încetarea valabilității prezentului Acord.

4. De comun acord, Părțile Contractante pot modifica și aduce amendamente prezentului Acord. Modificările și amendamentele la Acord intră în vigoare potrivit procedurii specificate la alineatul (3) al prezentului articol.


5. Încetarea valabilității Acordului nu afectează obligațiile angajate pe timpul aplicării lui, în privința acțiunilor comune inițiate și programate, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de încetării valabilității Acordului.

Semnat la București, la 25 octombrie 2007, în 2 (două) exemplare originale, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA



PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA  
FELAKETLERİN SONUÇLARININ  
ÖNLENMESİ, SINIRLANDIRILMASI VE HAFİFLETİLMESİ  
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak atıfta bulunulacaktır)

Devletlerinin ve Birleşmiş Milletler Örgütü'nün, felaketlerin sonuçlarının önlenmesi ve sınırlandırılması konusundaki çabalarını desteklemeye istekli olarak,

Akit Taraflar için bağlayıcı olan ikili ve çoktarafli anlaşmaların ilgili hükümlerini dikkate alarak,

Kendi Devletleri ve bunun yanısıra komşu Devletler için felaketlerin yol açtığı tehditlerin bilincinde olarak,

Felaketlerin sonuçlarının önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi konusunda alınacak işbirliği önlemlerinin her iki devletin kalkınmasına ve güvenliğine katkıda bulunacağını gözönünde tutarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde 1  
Kapsam**

1. İşbu Anlaşma'nın amacı, felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi ve karşılıklı yardımın kolaylaştırılması amacıyla gerekli hukuki çerçevenin oluşturulmasıdır.

2. İşbu Anlaşma ile oluşturulan çerçevede, Akit Taraflar, felaket tehdidi altında olan/felakete uğrayan Akit Tarafın topraklarındaki etkileri, o Akit Tarafın çabaları ve araçlarıyla bütünüyle hafifletilemeyen bir felaketin ortaya çıkmasının muhtemel olması/ortaya çıkması durumunda birbirlerine, talep üzerine karşılıklı yardım sağlarlar

3. İşbu Anlaşma hükümleri terörist saldırı veya sabotaj durumlarının önlenmesi ve bunlarla mücadele edilmesinde uygulanmaz.

## Madde 2 Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, aşağıda belirtilen kavramların ifade ettikleri anlamlar şunlardır:

- a) "felaket"- Yaşamı ve/veya halk sağlığını, malları ve çevreyi ciddi biçimde etkileyen, etkilerinin sınırlandırılması ve hafifletilmesi amacıyla önemli önlemler alınmasını gerektiren, belirli bir bölgede veya amaca yönelik meydana gelen doğal veya insanların neden olduğu olay;
- b) "Talep Eden Taraf"- Yardım isteyen Akit Taraf;
- c) "Talep Edilen Taraf"- Yardımın istendiği Akit Taraf;
- d) "Yardım Ekibi"- Yardım istenen Akit Tarafça görevlendirilen, her biri kendi alanında yetiştirilmiş ve arama ve kurtarma köpekleri de dahil olmak üzere uygun teçhizatla donatılmış bulunan uzmanlar grubu;
- e) "Teçhizat"- Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan veya yardım ekiplerinin donanımlarına dahil olan, yardım ekipleri üyelerinin şahsi ihtiyaçlarını karşılayan malları da içeren eşyalar, teknik araçlar ve özel nakliye araçları;
- f) "Yardım"- Talep Eden Tarafa karşılıksız olarak sağlanan ve felaketin etkilerini sınırlandırmak ve hafifletmek amacıyla kullanılan zaruri eşyalar;
- g) "Yardım sağlama" - Felaketlerin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi amacıyla Talep Eden Tarafı desteklemek için Talep Edilen Tarafça felakete müdahale eylemleri yürütülmesi ve/veya uzman personel, teçhizat ve diğer eşyaların sağlanması;
- h) "Kişisel Bilgiler"- Kimliği tespit edilmiş veya tespit edilebilir bir kişiye yönelik bilgiler, sırasıyla: ad, soyadı, doğum tarihi, adres, kişinin istihdamına, mesleğine, çalıştığı yere ve gerektiği halde sağlık durumuna ilişkin bilgiler;
- i) "Durum Parametreleri"- Belirli bir anda felaketin mutlak özelliklerini tanımlamaya yönelik ölçü/endeks.

## Madde 3 Yetkilî Makamlar

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında, bundan böyle "Yetkilî Makamlar" olarak atıfta bulunulacak olan aşağıdaki makamları görevlendirirler:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Başbakanlık Türkiye Acil Durum Yönetimi Genel Müdürlüğü,
- Romanya Hükümeti adına: İdare ve İçişleri Bakanlığı.

2. Yetkili Makamlar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında doğrudan işbirliği yapacaklar ve iletişim kuracaklardır. Bu amaçla, Yetkili Makamlar, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden 60 (altmış) gün içinde daimi irtibatı sağlamak üzere görevlendirilen organlar ve kişiler hakkında birbirlerini bilgilendirecekler, bunun sürekliliğini temin edecekler, bunun yanı sıra, temas noktalarına ve kişilere dair verileri, herhangi bir değişiklik olur olmaz güncelleştireceklerdir.

#### **Madde 4** **Karma Komisyon**

1. Akit Taraflar, felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi alanındaki işbirliği için, bundan böyle "Karma Komisyon" olarak atıfta bulunulacak olan Hükümetlerarası bir Karma Komisyon oluşturacaklardır.

2. Karma Komisyon'un görevleri, işbu Anlaşma çerçevesinde geliştirilen ortak faaliyetleri düzenlemek, planlamak ve bunların eşgüdümünü yapmak, Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesini izlemek ve değerlendirmek, bunun yanı sıra Akit Taraflara, belirli alanlardaki işbirliğini etkili kılmak ve daha da geliştirilmesini sağlamak üzere önerilerde bulunmaktır.

3. Karma Komisyon'un kuruluşuna yönelik şartlar, bunun yapısı, görevleri, yetkileri ve işleme kuralları, Akit Taraflara bu yönde önerilerde bulunacak olan Yetkili Makamlarca kararlaştırılır.

4. Akit Taraflar, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden 60 (altmış) gün içinde, Karma Komisyon'da yer alacak heyetlerinin oluşumu hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve sözkonusu Komisyon'u kuracak toplantıyı düzenleyeceklerdir.

5. Karma Komisyon, yılda en az bir kez veya ihtiyaç duyulduğu an, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Romanya'da toplanacaktır.

6. Karma Komisyon, insanların neden olduğu felaket durumlarında, felaketin sebepleri, sorumluları ve bir daha tekrarlanmamasını teminen alınması gereken önlemleri inceleyecektir.

## **Madde 5** **Yardım Talep Etme ve Bilgi Değişimi**

1. Akit Taraflar, meydana gelmesi muhtemel/mejdana gelmiş felaket durumunda, sadece Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarının yazılı talebî üzerine karşılıklı yardım sağlarlar. Talep, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarına, daha önce üzerinde mutabık kalınmış haberleşme kanallarıyla iletilecektir.

2. Talep Eden Taraf, talebinde aşağıdakileri belirtir:

- a) talep anında tehlikenin/felaketin yeri, tarihi ve zamanı, tipi, büyüklüğü ve durum parametrelerini;
- b) alınmış olan ve alınması planlanan önlemleri;
- c) talep edilen yardımın niteliğini ve buna ilişkin öncelikleri;
- d) diğer gerekli ayrıntıları.

3. Yetkili Makamlar, yardım sağlama konusunda standart talep/yanıt formu üzerinde mutabık kalabilirler.

4. Talep Edilen Taraf, yardım etme konusundaki kararını gecikmesizin verir ve Talep Eden Tarafı, mümkün olan en kısa sürede, acil müdahale kabiliyetleri, bunun yanısıra sağlayacağı yardımın niteliği, miktarı ve bunun şartları hakkında bilgilendirir.

5. İşbu Anlaşma'nun uygulanmasında, 1-4. paragraflarda belirtilenler dışında yapılacak bilgi değişimi, Yetkili Makamlar ve bu amaçla özel olarak görevlendirilmiş organlar kanalıyla ve bunun yanısıra Karma Komisyon faaliyetleri zarfında yapılır.

6. 5. paragrafta belirtilen bilgi değişiminin niteliği, miktarı, sıklığı, biçimi, konusu ve diğer belirleyici özellikleri Karma Komisyon tarafından oybirliğiyle saptanır.

## **Madde 6** **Yardım Sağlama Yolları**

İşbu Anlaşma uyarınca, yardım, meydana gelmesi muhtemel/mejdana gelmiş felaket durumunda, insan hayatını kurtarmak, halk sağlığını korumak, maddi ve kültürel değerlere yönelik tahribatı ve ikincil etkileri sınırlandırmak amacıyla Talep Eden Tarafın kullanımına teçhizat, uzman personel, yardım ve bilgi sunmak, bunun yanısıra müdahale eytemleri yürütmek, uzmanlık temin etmek, arama ve kurtarma operasyonları icra etmek şeklinde yapılabilir.

**Madde 7**  
**Diğer İşbirliği Şekilleri**

1. Akit Taraflar arasında işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, bir felaket anında yardım sağlamaya yönelik temel amacın yanısıra, aşağıdaki şekilleri de içerebilir:

- a) Her iki devletin uzman kuruluşlarının, felaketlerin etkilerinin tahmin edilmesi, önlenmesi, değerlendirilmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesine yönelik ortak projeleri teşvik etmesi,
- b) Yetkili Makamlar ve Akit Tarafların ilgili kurumları arasındaki işbirliği yollarıyla konferanslar, çalışma gezileri, bilimsel programlar, eğitim kursları düzenlenmesi, uzmanlık değişiminde bulunulması, ortak faaliyetler ve talimler gerçekleştirilmesi;
- c) Felakete yol açabilecek, özellikle diğer Akit Taraf topraklarını etkileyebilecek durumdaki risk kaynakları hakkında bilgi değişimi yapılması. Karşılıklı bilgi, işbu Anlaşma'nın 5. maddesinin 6. paragrafında belirtilen sınırlar dahilinde sağlanacaktır.
- d) Felaketlerin nedenlerine, bunların etkilerinin değerlendirilmesine ve gerekli koruma önlemlerine yönelik bilimsel araştırmaların ve tetkiklerin sonuçlarına dair belge değişimi yapılması.

2. Karma Komisyon, gerektiği durumda, işbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda başka işbirliği şekilleri de saptayabilir.

**Madde 8**  
**Transit Geçiş**

1. Her Akit Taraf, felakete uğramış bir üçüncü tarafa yardım sağlanması durumunda, Akit Taraflardan biri tarafından üçüncü tarafın kullanımına sunulan personel, eşya, teçhizat ve yardımın o Akit Tarafın topraklarından transit geçişini kolaylaştırmak amacıyla gümrük muamelelerini basitleştirecek ve azaltacaktır.

2. Yukarıdaki paragrafta belirtilen transit muameleleri, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarının kabulüne dair teyidin alınmasını takiben uygulanır.

3. Yetkili Makamlar, transit geçişin gerekliliği hakkında birbirlerini zamanlıca bilgilendirirler, bunun yerine getirilme düzeni ve şekli konusunda mutabık kalırlar ve gerektiği durumda, yardım ekiplerine transit geçiş sırasında eskort sağlarlar.

**Madde 9**  
**Yardıml Operasyonlarının Eşgüdümü ve Yürütülmesi**

1. Felaketlerin sonuçlarının önlenmesi, sınırlandırılması ve azaltılması amacıyla Talep Eden Tarafın topraklarında yapılan operasyonların eşgüdümü Talep Edilen Tarafın yetkili organları ve görevlilerince gerçekleştirilir ve yürütülür.

2. Talep Edilen Tarafça gönderilen yardım ekipleri, 1. paragrafta belirtilen operasyonların yürütülmesi sırasında sadece kendi amirlerinin talimatını alacak ve buna uyacaklardır.

3. Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarının görevlendirdiği kişiler, Talep Edilen Tarafın yardım ekiplerinin amirlerini, felaketin neden olduğu durum ve bunun gelişimi, eylem planı, verilen görevler, diğer müdahale ekipleri ile işbirliği şekli, mevcut lojistik imkanlar konusunda bilgilendirmeli, bunun yanı sıra, talep üzerine takdirde, tercüman ve diğer gerekli hizmet ve araçları sağlamalıdır.

4. Akit Taraflar, kullanımlarına sunulan yardım ekiplerini uzmanlıklarına, eğitimlerine ve donanımlarına uygun bir şekilde kullanmayı taahhüt ederler.

5. Talep Edilen Taraf, yardım ekiplerine, müdahale alanına varmalarını takip eden en az 7 gün için, özel faaliyetlerini yürütmelerini teminen ihtiyaçları olan tüm kaynakları tahsis eder.

6. Talep Eden Taraf, yardım ekiplerine, görevlerini tamamlayana kadar güvenlik, acil sağlık hizmeti, iye, ibate, bunun yanı sıra diğer zaruri malları ücretsiz sağlar.

7. Talep Eden Taraf, yardımın nakliyesi için gümrük ve diğer muamelelerin hızlı bir şekilde tamamlanmasını ve yardımın yerel makamların desteğiyle felaketten etkilenen kişilere dağıtılmasını sağlar. Talep Edilen Tarafın temsilcileri yardımın dağıtımına katılabilir.

8. Yardım ekipleri aşağıdaki durumların herhangi birinde faaliyetlerini durdururlar:

- a) Görev tamamlanmıştır;
- b) Akit Tarafların Yetkili Makamları faaliyetlerin sürdürülmesine daha fazla gerek olmadığı konusunda anlaşmışlardır;
- c) İşbu Anlaşma'da şart koşulan talep ve yükümlülükler yerine getirilmemiştir.

## **Madde 10** **Sınır Geçişleri**

1. İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan yardım ekipleri üyelerince, sınır geçişleri, sınır geçiş noktalarından, önceden vize temin etmeksizin, ekip başkanının verdiği bireysel ya da topluca hareket emrine istinaden ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti arasında, vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerinde ilişkin Anlaşma'da şart koşulan seyahat belgeleriyle yapılır. Hareket emri, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarının talebi halinde, Karma Komisyonca tayin edilen şekiller dahil olmak üzere, daktiloyla yazılmış biçimde verilir.

2. Akit Taraflar, geçerli belgelerinin örneklerini birbirleriyle mübadele ederler.

3. Yardım ekipleri üyeleri, işbu Anlaşma'nın 9. maddesinde belirtilen görevleri yerine getirmek için, Talep Eden Tarafın Yetkili Makamları ve Talep Edilen Tarafın yardım ekiplerinin başkanının karşılıklı olarak mutabakata varacakları bir süre boyunca diğer devletin topraklarında kalabilirler.

4. Akit Taraflardan herhangi biri, yardım ekiplerinin üyelerince üniforma giyilmesini ve Talep Eden Tarafın ulaştırma araçlarında ayırt edici işaret kullanılmasını kısıtlamayacaktır.

5. Akit Taraflar, yetkili makamlarınca düzenlenen sürücü ehliyeti veya benzeri belgeleri, ehliyet sınavı ve ilave ücretler olmaksızın geçerli sayarlar ve kabul ederler.

6. Yardım ekipleri üyeleri, Talep Eden Tarafın ulusal yasalarına uymak, işbu Anlaşma'nın ruhuna aykırı faaliyetler yapmamak, özellikle Talep Eden Tarafın topraklarında siyasi faaliyette bulunmaktan kaçınmak zorundadırlar. Talep Edilen Taraf bu hususta bütün gerekli önlemleri alacaktır.

7. İşbu madde hükümleri, 1 ve 4. paragraflar hariç, 8. maddede belirtilen transit geçiş durumlarında da uygulanır.

## **Madde 11** **Eşyaların Sınırdan Geçirilmesi**

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalırlar:

1. Yardım ekibinin donanımına dahil olan ya da 2. maddenin (f) bendinde belirtilen yardımın içeriğini oluşturan malların ve eşyaların dolaşımına yasaklama ve kısıtlama uygulanmaz.



2. Yardıma konu mallar ve yardım ekibinin donanımına dahil olan teçhizat gümrük vergileri, resim veya diğer ihraç/ithal vergilerinden muafırlar. Sağlanan yardım, ancak aşağıdaki şartlarda gümrük vergileri, harçlar ve diğer verdilerden muafırlar:

- a) Müteakip ticarete konu olmamalıdır.
- b) Üçüncü tarafa kazanç getirici şekilde kullanılmamalıdır.

3. Uluslararası taşımacılık yetkilendirmesi talep edilmemekte ve yardım ekiplerince kullanılan ulaştırma araçlarının veya yardımın nakliyesine yönelik zorunlu sigortalar haricinde, araçların kullanımını etkileyen diğer yükümlülüklerden muaf tutulmaktadır.

4. 1-3. paragraflarda belirtilen imkanlar, ancak, yardım ekibinin başkanının Talep Eden Tarafın gümrük makamlarına, hareket emrini ve yardım ekibinin teçhizatına ilişkin listeyi ve/veya, duruma göre, yardım olarak gösterilen malları içeren bir başka listeyi ibraz etmesi durumunda sağlanır. Bahsekonu listeler, örnek nüshaları Karma Komisyon aracılığıyla saptanan ve karşılıklı olarak tebliğ edilen hareket emrinin ayrılmaz bir parçasını oluştururlar.

5. Yardım ekibinin donanımına dahil olan malların listesi ile yardım olarak sağlanan mallara ilişkin liste aşağıdaki adreslere sunulmak üzere Üç suret halinde hazırlanır:

- a) 1. suret: Gümrük muameleleri için, ülkeye giriş sırasında gümrük görevlilerine sunulacaktır;
- b) 2. suret: Yardım ekibinin eşgüdümünü sağlayan Talep Eden Taraf temsilcisine sunulacaktır;
- c) 3. suret: Yardım ekibinin başkanında kalacaktır.

6. 2 ve 3. suretlerde, kullanılan veya Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan mallar yazılacak ve 3. suret, sözkonusu tüketimi teyit ve ispat etmek amacıyla Talep Eden Tarafın temsilcisince imzalanacak ve mühürlenecektir.

7. Yardım ekibi ve yardımı taşıyan araçlar Talep Eden Tarafın topraklarını, genel olarak giriş amacıyla kullandıkları sınır kapısından terk edeceklerdir. Çıkış işlemi farklı bir kapıdan yapılmış ise, bu sınır kapısı, giriş işleminin yapıldığı ilk kapıya, 15 gün içinde teçhizat listesinin bir suretini iletmekle yükümlüdür.

8. Önemli durumlarda, sınır geçişi farklı yerlerden yapılmış ise, sözkonusu listeler gecikmeksizin yetkili gümrük makamlarına iletilmelidir.

9. Yardım olarak sunulan malların kullanım günü geçirilmemelidir.

10. Görevin tamamlanmasını takip eden 30 gün içinde, duruma göre, aşağıdaki işlemler uygulanacaktır:

- Yardım operasyonu sırasında Akit Taraflardan birinin, bir diğerinin topraklarında kullandığı, tükettiği veya imha ettiği teçhizat, bunun yanısıra yardım listesinde yer alan mallar için, 3. maddede belirtilen Yetkili Makam temsilcisi, çıkış için kullanılan sınır kapısına ayrıntılı bir gümrük beyannamesi sunacaktır.
- Talep Edilen Tarafa iade edilecek kullanılmamış mallar, yukarıda belirtilen teçhizatı içermeyen listeler sunularak gümrük idaresi kaydından çıkartılacaktır.

11. Teçhizatın bir bölümünün, Talep Eden Tarafın topraklarında yardım olarak kalması halinde, Talep Edilen Tarafın gümrük makamları sonradan bilgilendirilecektir. Bu bildirim, teçhizatın kalan parçalarının miktarı, tipi ve kullanıldığı yeri kapsayacaktır. 3. maddenin 1. paragrafında belirtilen Talep Eden Tarafın Yetkili Makamları da eşzamanlı olarak bilgilendirilecektir. Talep Eden Tarafın topraklarında kalan teçhizat parçalarına, şayet ulaştırılacakları adres ispatlanıyor ise, 2. paragrafta belirtilen vergi muafiyetleri uygulanacaktır.

12. Şayet, yardım kısmen, bileşiminde narkotik ve/veya psiko tropik maddelerin de bulunduğu farmasötik ürünlerden oluşuyor ise, bunlar ayrı bir listede gösterilecektir. Akit Tarafların Yetkili Makamları, Dünya Sağlık Örgütü ve Birleşmiş Milletler Örgütü'nün tavsiyelerine uygun hareket edecekler ve BM Uyuşturucu Kontrol Programı'na her bir durum için ayrı ayrı bildirimde bulunarak, birbirlerini bu tür ürünler hakkında doğrudan bilgilendireceklerdir.

13. 1 ve 10. paragraf hükümleri, narkotik veya psiko tropik maddeler içeren farmasötik ürünler için de benzer şekilde uygulanır. Yardım ekiplerinin, Talep Eden Tarafın topraklarında yürürlükteki özel tıbbi düzenlemeler uyarınca, bu ilaçlardan, sadece acil yardım durumlarına yetecek miktarda bulundurmalarına ve bunları sadece uzman tıbbi personel eliyle uygulamalarına müsaade edilir. Bu maddelerin ülkeye getirilmesi veya ülkeden çıkartılması, Akit Taraflarca, narkotik ve psiko tropik maddelere ilişkin uluslararası anlaşmalar yoluyla üstlenmiş oldukları yükümlülükler uyarınca, ticari bir işlem olarak değerlendirilmez.

14. Talep Eden Taraf topraklarına silah, cephan ve patlayıcı madde getirilmesi yasaktır.

15. Talep Eden Tarafın yetkili ulusal makamlarının, bu maddede bahsi geçen malların, teçhizatın ve maddelerin kullanımını ve depolanmasını kontrolüne müsaade edilir.

16. 1-4 ve 11-12. paragrafların hükümleri, transit taşıma durumunda da uygulanır.

17. Talep Eden Taraf, görev sonunda, teçhizatın kimyasal, radyolojik ve biyolojik maddelerden arındırılmasını sağlar. Şayet, bu işlemler yapılamaz ise, Talep Eden Taraf topraklarında kalan teçhizat, görevin tamamlanmasını takip eden 45 gün içinde ilgili maddelerden arındırılır ve iade edilir.

18. Bu maddenin hükümleri operatif faaliyetlerde, örneğin tatbikat ve talimlerde tatmin edici düzeyde uygulanır.

## **Madde 12** **Uçakların Kullanımı**

1. Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan yardım ekiplerini, teçhizatı ve yardımcı taşımak, bunun yanı sıra felaketlerin etkilerini önlemek, sınırlandırmak ve hafifletmek amacıyla müdahale operasyonları düzenlemek için uçaklar kullanılabilir.

2. Yardım sağlanırken uçakların kullanılması durumunda, 5. maddede belirtilen işleme uygun olarak iletilen bilgilerin şu verileri de içermesi gerekir: uçağın tipi, kayıtlı olduğu ülke, devlet işaretleri, mürettebat sayısı, nakliye şekli, yükün niteliği, uçuş takvimi, yolcu ve mürettebat isim listesi, uçuş rotası, iniş yeri, diğer ilgili ayrıntılar.

3. Akit Taraflar, 1. paragrafta belirtilen amaçlarla kullanılan uçakların, tahsis edilmiş hava koridorlarına uygun biçimde devletlerinin hava sahaslarından geçmelerine, uluslararası havaalanlarını kullanmaksızın dahi, Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarınca gösterilen yerlere iniş ve bu yerlerden kalkış yapmalarına müsaade edilmelerini sağlamaya yönelik önlemleri alacaklardır. Şayet, uçaklar, uluslararası havaalanları dışındaki yerlerden iniş veya buralardan kalkış yapacaklar ise, 3. maddenin 1. paragrafında belirtilen Yetkili Makamlar bu yerlere en yakın gümrük makamına ve 2. paragrafta belirtilen verileri aktarmak suretiyle, milli hava sahasında üst uçuşa izin verilmesini sağlamak üzere yetkili havacılık makamına konu hakkında bildirimde bulunacaktır.

4. İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Akit Tarafların, başka bir yol izlemek konusunda mutabık kalmaları hali dışında, uçuşlar, Uluslararası Sivil Havacılık Kuruluşu (ICAO) düzenlemelerine ve Akit Tarafların topraklarında uygulanan mevzuata uygun bir şekilde icra edilir.

### **Madde 13 Tazminatlar**

1. Her Akit Taraf, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevin ifası sırasında yardım ekibinin bir üyesince mülküne verilen zarardan, bunun yanı sıra, yardım ekibinin bir üyesinin yaralanması veya ölümünden kaynaklanan zarardan doğan alacaktan, bu zararın, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında meydana çıkmış olması kaydıyla sarfinazar eder.

2. Yardım ekibinin bir üyesinin, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında, Talep Eden Tarafın topraklarında üçüncü bir kişiye yönelik zarara sebep olması halinde, tazminat, Talep Eden Tarafça üstlenilir.

3. Bu maddenin 1 ve 2. paragrafları hükümleri, zarara, kasıtlı kötü idare ve ağır ihmâl ile sebep olunması ve bunun Talep Eden Taraf Devletin mahkemesince saptanması durumunda uygulanmaz.

4. Bu maddenin 3. paragrafında belirtilen durumda, bunun yanı sıra, yardım ekibinin bir üyesine yönelik alacak talebinin, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında meydana gelmeyen eylem veya ihmâllerden kaynaklanması ve zararın Talep Eden Taraf mahkemesince saptanması halinde, tazminat, Talep Edilen Tarafça üstlenilir.

5. Bu madde hükümleri, yardım ekibinin bir üyesinin, Talep Eden Tarafın topraklarına girişinden çıkışına kadar sebep olduğu zararlara uygulanır.

6. Akit Tarafların Yetkili Makamları, zararın meydana geldiği durumu değerlendirmek ve tazminatı kararlaştırmak üzere işbirliği yaparlar. Bu amaçla mevcut bilgilerin değişimini sağlarlar.

### **Madde 14 Giderler**

1. İşbu Anlaşma uyarınca yardım sağlama, Akit Tarafların farklı yönde mutabık kalmaları hariç, ücretsizdir.

2. Talep Edilen Taraf, havayolu seyrüseferine ve iniş-kalkışa, ışıklandırma, konaklama ve iacheye ilişkin giderlerden muafırlar.

3. Giderlerin geri ödenmesi, bunu destekleyici belgeler, ödeme koşulları ve bunlara yönelik diğer ayrıntılar Karma Komisyon tarafından kararlaştırılır.

4. 7. madde kapsamındaki işbirliği şekillerini gerçekleştirmek için gerekli olan ilgili giderler, Karma Komisyon tarafından önerilen ve Akit Taraflarca onaylanan bütçelerini sınırları dahilinde ve mütakabiliyet esasına uygun olarak her Akit Tarafça üstlenilir.

**Madde 15**  
**Uluslararası ve Ulusal Kuruluşlarla İşbirliği**

Akit Taraflar, karşılıklı mutabakat ile uzman/ilgili uluslararası ve ulusal kuruluşların, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik faaliyetlere katılmalarını talep edebilirler.

**Madde 16**  
**Kişisel Bilgilerin Korunması**

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında, kişisel bilgi değişimi talep edilmesi halinde aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

1. Her Akit Taraf, talep üzerine, sadece 2. maddenin (h) paragrafında belirtilen kişisel bilgileri, işbu Anlaşma'nın 5. maddesinde hükmedilen şartlarda ve sadece talepte belirtilen amaçlar doğrultusunda iletir. Bu bilgileri alan Akit Taraf, bunları, ancak bilgiyi sağlayan Akit Tarafın rızası ile belirtilen amaç dışında kullanabilir.

2. Bilgiyi alan Akit Taraf, bu bilgiyi, sadece işbu Anlaşma'yı uygulama ve kişisel bilgiyi saklama ve iletme yetkisi olan makamlarına aktarabilir. Bilgiler, ancak bilgiyi sağlayan Akit Tarafın ön izni halinde diğer makamlara verilebilir. Alınan bilgiler kamuya açıklanamaz.

3. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf, bu bilginin doğruluğundan ve tutarlılığından sorumludur. Doğru ve tutarlı olmayan bilgilerin iltildiği anlaşılır ise, bilgiyi sağlayan Akit Taraf, bilgiyi alan Akit Tarafı, bilginin doğrulanması yolları veya imha edilmesi gerekliliği konusunda ivedilikle haberdar edecektir. Bilgiyi alan Akit Taraf, ivedilikle bilgiyi düzeltmek veya durum gerektiriyor ise, doğru olmayan bilgiyi imha etmekte yükümlüdür.

4. Akit Taraflar, talep üzerine, kişisel bilgilerini işleme tabi tuttukları şahısları ilgili amaç ve yasal çerçeve dahilinde bilgilendirmeyi taahhüt ederler. İlgili kişilerin talebi üzerine, Akit Taraflar doğru olmayan bilgileri düzeltir, yasal olmayan bir şekilde saklanan bilgileri imha eder ve bu amaçlar doğrultusunda alınan önlemler hakkında birbirlerini haberdar ederler.

5. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf, ilgili ulusal mevzuatı uyarınca bilginin yayılmasını yasaklayabilir ve sınırlandırabilir. Bilgiyi gönderen Akit Tarafın buna yetkisi olması durumunda, bilginin konusunu teşkil eden kişi, 4. paragrafta belirlenen hakları kullanmaktan imtina edilebilir. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf bilgiyi alan Akit Tarafı uyguladığı kısıtlamalar hakkında haberdar etmelidir. Bilgi kullanıcı, kanunda belirtilen haller dışında, ilgili şahsı, haklarından imtina edilmesinin sebebi hakkında bilgilendirmelidir.

6. Temin edilen bilgiler, bilgiyi sađlayan Akit Tarafın belirlediđi tarihte veya talep edildikleri amaç dođrultusunda daha fazla gerekli olmadıklarında imha edilecektir. Bilgiyi sađlayan Akit Taraf, bilgi bazında ve bunun imha edilme nedeni hakkında haberdar edilecektir.

7. Akit Taraf, kişisel bilginin gönderilmesine ve alınmasına, yetkili olmayanların erişiminden, deđiştirilmesinden, imha edilmesi ve düzeltilmesinden etkin bir şekilde korunmasına yönelik kurumsal ve teknik önlemlerin kaydını tutacaktır.

8. İletilen kişisel bilgiye, bilgiyi alan Akit Tarafça, her durumda, benzer kategorideki bilgiye tanınan koruma sađlanacaktır.

#### **Madde 17**

##### **Bilginin Korunması ve Gizlilik Dereceli Bilgiler**

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında, Akit Taraflar, gizlilik dereceli bilgileri korumak üzere gerekli önlemleri kararlaştırmayı veya bunları, en azından, bilgiyi alan Akit Tarafın topraklarında uygulanan ulusal mevzuatla saptanan seviyeye yerleştirmeyi karşılıklı olarak sađlarlar.

#### **Madde 18**

##### **Diđer Uluslararası Hukuki Belgelerle İlişki**

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların, taraf oldukları diđer uluslararası hukuki belgelerden kaynaklanan hak ve yükümlölüklerine halç getirmeyecektir.

#### **Madde 19**

##### **Anlaşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar Karma Komisyon'da müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

#### **Madde 20**

##### **Nihai Hükümler**

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ilgili Bakanlar veya buna eş düzeydeki yetkili üst düzey görevlileri tarafından imzalanacaktır.

2. İşbu Anlaşma'nın onay veya uygun bulma işlemleri, Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına tabi olacaktır.

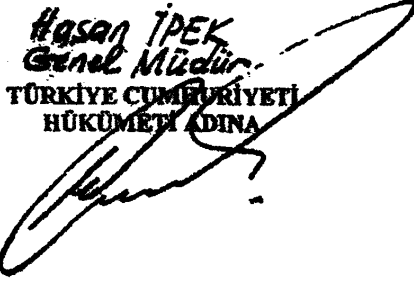
3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için iç yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik kanallarla birbirlerine bildirdikleri son bildirim alınmasını takip eden 30. günde yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma 1 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa, diplomatik kanallarla, 1 yıllık sürenin dolmasından 90 (doksan) gün önce işbu Anlaşma'yı feshettiği yönünde bildirimde bulunmadığı müddetçe aynı süre için otomatik olarak yenilenecektir.

4. Akit Taraflar, karşılıklı mutabakat ile, işbu Anlaşma'yı değiştirebilir ve düzeltebilirler. Değişiklik ve düzeltmeler, bu maddenin 3. paragrafında belirtilen işlemler uyarınca yürürlüğe girer.

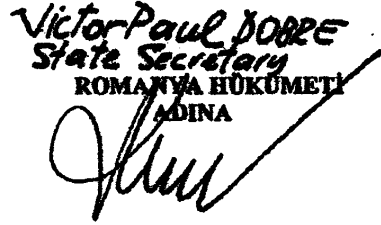
5. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma'nın sona ereceği tarihten 6 (altı) ay önce başlatılan veya programlanan ortak faaliyetler çerçevesinde Anlaşma'nın uygulanmasından doğan yükümlülükleri etkilemez.

İşbu Anlaşma Türkçe, Romence ve İngilizce olarak, her biri eşit şekilde geçerli olmak üzere 2 (iki) asıl nüsha halinde Bükreş'te 25 Ekim 2007 tarihinde imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce nüsha geçerli olacaktır.

**Hasan İPEK**  
**Genel Müdür**  
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Victor Paul DOBRE**  
**State Secretary**  
**ROMANYA HÜKÜMETİ**  
**ADINA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN  
VUE DE PRÉVENIR, DE LIMITER ET D'ATTÉNUER LES CONSÉQUENCES  
DUES AUX CATASTROPHES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'appuyer les efforts de leurs États et de l'Organisation des Nations Unies en matière de prévention et de limitation des effets des catastrophes,

Prenant en considération les dispositions des instruments juridiques bilatéraux et multilatéraux pertinents contraignants pour les Parties contractantes,

Conscients de la menace que les catastrophes représentent pour leurs propres États ainsi que pour les États voisins,

Considérant que les mesures de coopération en matière de prévention, de limitation et d'atténuation des conséquences dues aux catastrophes peuvent contribuer au développement et à la sécurité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Le présent Accord a pour objectif la mise en place du cadre juridique nécessaire de coopération en vue de prévenir, de limiter et d'atténuer les effets des catastrophes et de faciliter la fourniture d'une assistance mutuelle.

2. Dans le cadre fixé par le présent Accord, les Parties contractantes se fournissent mutuellement, sur demande, une assistance en cas de survenance/d'imminence d'une catastrophe dont les conséquences sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui est menacée/touchée n'ont pas pu être totalement atténuées par les efforts et les moyens de cette Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la prévention et à la lutte contre les actes terroristes ou de sabotage.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-dessous ont les significations suivantes :

a) Le terme « catastrophe » désigne un événement provoqué par des forces naturelles ou résultant de l'activité humaine dans une zone ou un objectif spécifique, qui affecte gravement ou menace la vie et/ou la santé publique, les biens ou l'environnement, et qui exige des mesures extrêmes afin d'en limiter les effets et de les atténuer;

b) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande de l'assistance;



c) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle la demande d'assistance est adressée;

d) L'expression « équipe de secours » s'entend du groupe de spécialistes affecté à la fourniture de l'assistance par la Partie requise, lequel est formé dans le domaine concerné et dispose de l'équipement approprié, y compris les chiens de recherche et de sauvetage;

e) Le terme « équipement » désigne le matériel, les moyens techniques et les moyens de transport spécifiques mis à la disposition de la Partie requérante ou dont disposent déjà les équipes de secours, y compris les produits nécessaires pour répondre aux besoins personnels des membres de l'équipe de secours;

f) Le terme « aide » désigne les produits matériels essentiels distribués gratuitement à la Partie requérante et servant à limiter et atténuer les effets des catastrophes;

g) L'expression « fourniture d'assistance » désigne la conduite des actions d'intervention en cas de catastrophe et/ou la mobilisation du personnel spécialisé, de l'équipement et d'autres moyens par la Partie requise pour soutenir la Partie requérante afin de prévenir, de limiter et d'atténuer les effets des catastrophes;

h) L'expression « données personnelles » s'entend des informations sur une personne physique identifiée ou identifiable, dont le prénom, le nom, la date de naissance, le domicile, les données concernant l'emploi, la profession, le lieu de travail et, le cas échéant, l'état de santé;

i) L'expression « paramètres de situation » s'entend de l'ampleur et/ou des indices qui mesurent certaines caractéristiques des catastrophes à un moment donné.

### *Article 3. Autorités compétentes*

1. Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes désignent les autorités suivantes (ci-après dénommées « les Autorités compétentes ») :

- Pour le Gouvernement de la République turque : Cabinet du Premier Ministre, Direction générale de la gestion des situations d'urgence;
- Pour le Gouvernement de la Roumanie : Ministère de l'intérieur et de la réforme administrative.

2. En vue de l'application des dispositions du présent Accord, les Autorités compétentes coopèrent et communiquent directement. À cette fin, dans les 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités compétentes s'informent mutuellement des organismes et personnes désignés pour maintenir une liaison permanente, assurer sa continuité et mettre à jour les données sur les points de contact et les personnes dès que des modifications les concernant sont enregistrées.

### *Article 4. Commission mixte*

1. Les Parties contractantes mettent en place une Commission intergouvernementale mixte de coopération dans le domaine de la prévention, de la limitation et de l'atténuation des effets des catastrophes, ci-après dénommée la « Commission mixte ».

2. La Commission mixte est chargée d'organiser, de planifier et de coordonner les activités conjointes mises en place conformément au présent Accord, d'observer et d'évaluer la réalisation

de ses dispositions ainsi que de formuler des propositions adressées aux Parties contractantes pour optimiser et développer davantage la coopération spécifique.

3. Les conditions de mise en place de la Commission mixte, sa structure, ses fonctions, ses compétences et ses règles de fonctionnement sont convenues par les Autorités compétentes qui soumettent ces propositions aux Parties contractantes.

4. Dans les 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'informent de la composition de leurs délégations à la Commission mixte et organisent la réunion pour son installation.

5. La Commission mixte se réunit au moins une fois par an ou chaque fois que nécessaire, en Turquie et en Roumanie, par alternance.

6. Dans le cas de catastrophes causées par des activités humaines, la Commission mixte en analyse les causes et les responsabilités et préconise des mesures pour éviter que de tels événements ne se reproduisent.

#### *Article 5. Demande d'assistance et échange d'informations*

1. En cas d'imminence/de survenance d'une catastrophe, les Parties contractantes se fournissent une assistance mutuelle sur réception d'une demande écrite seulement, émanant de l'Autorité compétente de la Partie requérante. La demande est transmise à l'Autorité compétente de la Partie requise par les voies de communication convenues.

2. Dans la demande, la Partie requérante indique :

- a) Le lieu, la date et l'heure, le type, l'ampleur et les paramètres de situation du danger/catastrophe à la date de la demande;
- b) Les mesures déjà prises et celles qui sont déjà prévues;
- c) La nature de l'aide demandée et ses priorités;
- d) Toutes autres informations utiles.

3. Les Autorités compétentes peuvent convenir d'utiliser un formulaire de demande/réponse standard pour la fourniture d'assistance.

4. La Partie requise décide, sans délai, de fournir une assistance et informe la Partie requérante, dans les plus brefs délais, de ses capacités d'intervention immédiate, ainsi que de la nature, de la quantité et des conditions de fourniture de l'assistance.

5. En vue de l'application des dispositions du présent Accord, l'échange de renseignements autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 s'effectue par le biais des Autorités compétentes et des organismes spécialement affectés à cette fin, ainsi que dans le cadre des activités de la Commission mixte.

6. La nature, la quantité, la fréquence, le format, le sujet et autres caractéristiques définissant l'échange de renseignements visé au paragraphe 5 sont convenues par la Commission mixte.

#### *Article 6. Voies de fourniture de l'assistance*

En vertu du présent Accord, l'assistance peut être fournie par la mise à la disposition de la Partie requérante d'équipement, de personnel spécialisé, d'assistance et de renseignements, ainsi

que par la réalisation de mesures d'intervention, la fourniture d'expertise et la conduite d'opérations de recherche et de sauvetage, afin de sauver des vies humaines, de protéger la santé de la population, de limiter les dommages occasionnés tant au matériel qu'aux valeurs culturelles et les effets secondaires en cas d'imminence/de survenance d'une catastrophe.

#### *Article 7. Autres formes de coopération*

1. La collaboration des Parties contractantes dans le cadre du présent Accord peut comprendre, outre l'objectif principal de fourniture d'une assistance en cas de catastrophe, les formes de coopération suivantes :

a) promouvoir, par les institutions spécialisées des deux États, des projets communs dans la prévision, la prévention, l'évaluation, la limitation et l'atténuation des effets des catastrophes;

b) organiser des conférences, des voyages d'étude, des programmes scientifiques, des cours de formation, l'échange d'expertise, des exercices et entraînements conjoints, par le biais de la coopération entre les Autorités compétentes et les institutions compétentes des États des Parties contractantes;

c) échanger des renseignements sur les sources de risque qui peuvent engendrer des catastrophes, en particulier dans les cas où elles peuvent avoir une incidence sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante. L'information mutuelle est fournie dans les limites fixées au paragraphe 6 de l'article 5;

d) échanger de la documentation concernant les résultats de la recherche scientifique et les conclusions d'enquête sur les causes des catastrophes, l'évaluation de leurs effets et les mesures de protection nécessaires.

2. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte peut également décider d'autres formes de coopération, le cas échéant.

#### *Article 8. Transit*

1. En fournissant une assistance à une tierce partie subissant une catastrophe, chaque Partie contractante simplifie et réduit les formalités douanières pour faciliter le transit sur son territoire, du personnel, du matériel, des équipements et de l'aide fournie à la tierce partie.

2. Les formalités de transit visées au paragraphe précédent sont appliquées après la confirmation d'acceptation par l'Autorité compétente de la Partie requise.

3. Les Autorités compétentes s'informent en temps utile de la nécessité du transit, conviennent de son ordre et de ses modalités d'exécution et, le cas échéant, fournissent des escortes pour les équipes de secours pendant le transit.

#### *Article 9. Coordination et conduite des opérations d'assistance*

1. Les opérations réalisées sur le territoire de l'État de la Partie requérante pour prévenir, limiter et atténuer les conséquences des catastrophes sont coordonnées et dirigées par les structures et les personnes habilitées de l'État de la Partie requise.

2. Durant leur engagement dans des opérations conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les équipes d'assistance déployées par la Partie requise ne reçoivent et n'exécutent que les ordres de leurs commandants.

3. Les personnes désignées par l'Autorité compétente de la Partie requérante doivent informer les commandants de l'équipe de secours de la Partie requise concernant la situation d'urgence engendrée par la catastrophe et son évolution, le plan d'action, les tâches attribuées, les modalités de coopération avec les autres équipes d'intervention et les moyens logistiques disponibles; elles doivent également fournir, sur demande, des interprètes et d'autres services ou moyens nécessaires.

4. Les Parties contractantes s'engagent à utiliser les équipes de secours mises à leur disposition, en stricte conformité avec leur spécialité, leur formation et leur dotation.

5. La Partie requise met à la disposition des équipes de secours toutes les ressources nécessaires pour s'acquitter de leurs tâches au moins pendant sept jours à compter de leur arrivée dans la zone d'intervention.

6. La Partie requérante assure aux équipes de secours, à titre gratuit et jusqu'à la fin de leur mission, la sécurité, les soins médicaux d'urgence et les traitements appropriés, la nourriture et l'hébergement, ainsi que les besoins essentiels de leurs membres.

7. La Partie requérante veille à l'accomplissement rapide des formalités douanières et autres pour l'acheminement de l'aide et sa distribution aux populations touchées, avec le soutien des autorités locales. Les représentants de la Partie requise peuvent participer à la distribution de l'aide.

8. Les équipes de secours cessent leur activité dans l'une des situations suivantes :

- a) à l'achèvement de la mission;
- b) lorsque les Autorités compétentes des Parties contractantes conviennent que la conduite des opérations n'est plus nécessaire;
- c) les demandes et les obligations prévues par le présent Accord n'ont pas été satisfaites.

#### *Article 10. Passage de la frontière de l'État*

1. Le passage de la frontière de l'État par les membres des équipes de secours mises à la disposition de la Partie requérante, en vertu des dispositions du présent Accord, s'effectue aux points d'entrée frontaliers, sans l'obtention au préalable d'un visa, avec un ordre de mouvement individuel ou collectif porté par le chef de l'équipe, et des documents de voyage prévus dans l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement roumain sur la circulation mutuelle de leurs ressortissants. L'ordre de mouvement est délivré à la demande de l'Autorité compétente de la Partie requise sous forme dactylographiée, y compris les aspects introduits par la Commission mixte.

2. Les Parties contractantes échangent des exemplaires des documents valides.

3. Pour accomplir les tâches visées au présent Accord en vertu de l'article 9, les membres des équipes de secours peuvent séjourner sur le territoire de l'autre État pendant une période convenue entre l'Autorité compétente de la Partie requérante et le chef des équipes de secours de la Partie requise.

4. Aucune Partie contractante ne restreint le port de l'uniforme par les membres des équipes de secours et l'utilisation de signes distincts sur les moyens de transport de la Partie requérante.

5. Chacune des Parties contractantes examine et reconnaît la validité du permis de conduire ou d'un document similaire délivré par leurs autorités compétentes de l'autre Partie contractante, sans aucun examen de conduite et aucun frais supplémentaire.

6. Les membres des équipes de secours doivent se conformer à la législation nationale de l'État de la Partie requérante, n'exercer aucune activité contraire à l'esprit du présent Accord et, en particulier, s'abstenir de tout acte politique sur le territoire de l'État de la Partie requérante. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires à cet égard.

7. Hormis les paragraphes 1 et 4, les dispositions du présent article s'appliquent en cas de transit, tel que prévu à l'article 8.

#### *Article 11. Passage des biens matériels par la frontière de l'État*

Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. Aucune interdiction ou restriction ne peut être imposée à la circulation des biens et du matériel des équipes de secours ou à la composition de l'aide, telle que définie au paragraphe f) de l'article 2;

2. Les biens relevant de l'aide et le matériel des équipes de secours sont exonérés des droits de douane, d'accise ou de tout autre droit fiscal à l'importation/l'exportation. Les produits de l'aide fournie sont exonérés des droits de douane, d'accise ou de tout autre charge fiscale à condition qu'ils :

- a) ne soient pas revendus; et
- b) ne soient pas mis à la disposition d'une tierce partie contre rémunération.

3. L'autorisation de transport international n'est pas exigée; elle est exemptée des obligations afférentes à l'utilisation des véhicules, à l'exception des assurances obligatoires des moyens de transport utilisés par les équipes de secours ou pour le transport de l'aide;

4. Les installations visées aux paragraphes 1 à 3 sont mises à disposition si le chef de l'équipe de secours présente aux autorités douanières de la Partie requérante l'ordre de mouvement et la liste des équipements de l'équipe de secours et/ou, le cas échéant, une autre liste contenant les biens apportés à titre d'aide. Les listes mentionnées font partie intégrante des ordres de mouvement dont des exemplaires sont établis et notifiés par le biais de la Commission mixte.

5. La liste des biens accompagnant l'équipe de secours et la liste des biens apportés à titre d'aide sont établies en trois exemplaires et remises comme suit :

- a) L'exemplaire n° 1 est remis au bureau des douanes du poste frontalier pour les formalités douanières d'entrée dans le pays;
- b) L'exemplaire n° 2 est remis au représentant de la Partie requérante chargé de coordonner la mission de l'équipe de secours;
- c) L'exemplaire n° 3 est conservé par le chef de l'équipe de secours.

6. Les biens consommés ou ceux mis à la disposition de la Partie requérante sont portés sur les exemplaires 2 et 3; l'exemplaire n° 3 est contresigné et cacheté par le représentant de l'autorité de la Partie requérante, confirmant et justifiant la consommation.

7. L'équipe de secours et les véhicules transportant l'aide quittent le territoire de l'État de la Partie requérante par le même point de passage frontalier que celui utilisé à l'entrée. Si la sortie se

fait par un autre point de passage frontalier, celui-ci transmet un exemplaire de la liste des équipements au premier point de passage frontalier dans un délai de 15 jours.

8. Si, dans des cas extrêmes, le passage de la frontière de l'État se fait par d'autres points, ces listes doivent être remises, sans délai, aux autorités douanières compétentes.

9. Les biens offerts en aide ne doivent pas être périmés.

10. Dans les 30 jours à compter de la fin de la mission, les procédures suivantes s'appliquent, selon le cas :

- Pour le matériel consommé, épuisé ou détruit par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante au cours de l'opération de secours, ainsi que pour les biens figurant sur la liste de l'aide, le représentant de l'Autorité compétente visé à l'article 3 remet une déclaration en douane détaillée au point de passage frontalier utilisé pour la sortie;
- Les biens non consommés qui doivent être restitués à la Partie requise sont supprimés du registre du bureau de douane en fournissant les listes qui n'incluent pas l'équipement mentionné ci-dessus.

11. Si une partie du matériel est conservée, au titre d'aide, sur le territoire de l'État de la Partie requérante, les autorités douanières de la Partie requise doivent en être notifiées par la suite. Cette notification indique la quantité, le type et le lieu où cette partie du matériel a été utilisée. Les Autorités compétentes de la Partie requérante visées au paragraphe 1 de l'article 3 seront également informées simultanément. Si leur destination est justifiée, les exonérations fiscales visées au paragraphe 2 s'appliqueront aux parties de l'équipement laissées sur le territoire de l'État de la Partie requérante.

12. Si l'aide est constituée en partie de produits pharmaceutiques contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes, ces produits sont mentionnés dans une liste séparée. Les Autorités compétentes des Parties contractantes agissent dans l'esprit des recommandations de l'OMS et de l'ONU et s'informent mutuellement de ces produits, en notifiant au cas par cas l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (ONUDC)<sup>1</sup>.

13. Les dispositions des paragraphes 1 et 10 s'appliquent également dans le cas des produits pharmaceutiques contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes. Les équipes de secours ne sont autorisées à avoir ces produits qu'en quantités nécessaires pour répondre aux besoins médicaux d'urgence et à ne les faire administrer que par un personnel médical spécialisé, conformément aux réglementations médicales spécifiques en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requérante. L'introduction ou la prise de ces produits n'est pas considérée par les Parties contractantes comme un acte de commerce conformément aux obligations contractées par eux dans le cadre d'accords internationaux en matière de stupéfiants et de substances psychotropes.

14. Il est interdit d'introduire des armes, des munitions et des explosifs sur le territoire de l'État de la Partie requérante.

15. Les autorités nationales compétentes de l'État de la Partie requérante sont autorisées à contrôler l'utilisation et le stock des biens, équipements et matières visés au présent article.

16. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 et 11 à 12 s'appliquent aussi en cas de transport en transit.

---

<sup>1</sup> Le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues.

17. La Partie requérante s'engage à assurer la décontamination chimique, radiologique et biologique de l'équipement à la fin de la mission. Si ces opérations ne peuvent pas être exécutées, l'équipement restant sur le territoire de la Partie requérante sera décontaminé et retourné dans les 45 jours suivant la fin de la mission.

18. Les dispositions du présent article s'appliquent de façon adéquate en cas d'activités opérationnelles, telles que des simulations et des exercices tactiques.

#### *Article 12. Utilisation d'aéronefs*

1. Des aéronefs peuvent être utilisés pour transporter les équipes de secours, l'équipement et l'aide mise à la disposition de la Partie requérante, ainsi que pour mener des opérations d'intervention en vue de prévenir, de limiter et d'atténuer les effets des catastrophes.

2. En cas d'utilisation d'aéronefs pour fournir une assistance, les renseignements qui sont transmis selon la procédure prévue à l'article 5 doivent indiquer le type d'aéronef, le pays d'immatriculation, les signes de l'État, le nombre de personnes chargées du pilotage des aéronefs, le type de transport, la nature de la cargaison transportée, les horaires de vol, la liste nominative des passagers et de l'équipage, l'itinéraire de vol, le lieu de débarquement et tout autre élément de renseignement pertinent.

3. Les Parties contractantes prennent des mesures pour s'assurer que les aéronefs utilisés aux fins prévues au paragraphe 1 sont autorisés à survoler les espaces aériens de leurs États en respectant les couloirs de vol assignés, les lieux d'atterrissage et de décollage désignés par les Autorités compétentes de la Partie requérante, même sans utiliser les aéroports internationaux. Si les aéronefs atterrissent dans d'autres endroits que les aéroports internationaux et/ou y décollent, les Autorités compétentes visées au paragraphe 1 de l'article 3 en avisent sans délai l'autorité douanière la plus proche de ces lieux, ainsi que l'Autorité aéronautique compétente pour permettre aux vols de survoler l'espace aérien national, en fournissant les données visées au paragraphe 2.

4. Aux fins du présent Accord, les vols d'aéronefs s'effectuent selon les règles de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et la législation applicable dans les territoires des Parties contractantes, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

#### *Article 13. Indemnisation*

1. Chaque Partie contractante renonce à toute réclamation contre l'autre Partie contractante en cas de dommages occasionnés à sa propriété par un membre de l'équipe de secours lors de l'exécution de la mission faisant l'objet du présent Accord, ainsi qu'à toute réclamation pour dommages résultant de blessures occasionnées à un membre de l'équipe de secours ou de son décès, si le dommage est survenu au cours de l'exécution des missions découlant de l'application du présent Accord.

2. Si, lors de l'exécution des missions découlant de l'application du présent Accord, un membre de l'équipe de secours occasionne à une tierce personne des dommages sur le territoire de la Partie requérante, l'indemnisation est à la charge de cette Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être invoquées si le dommage a été causé par une faute intentionnelle ou une négligence grave et qu'il a été établi par un tribunal de la Partie requérante.

4. Dans le cas prévu au paragraphe 3 du présent article, si des réclamations contre un membre de l'équipe de secours portent sur des actions ou des omissions qui ne sont pas survenues au cours de l'exécution des missions découlant de l'application du présent Accord, et que le dommage a été établi par un tribunal de l'État de la Partie requérante, l'indemnisation est à la charge de la Partie requise.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux dommages causés par un membre de l'équipe de secours dès son entrée sur le territoire de la Partie requérante jusqu'à sa sortie de celui-ci.

6. Les Autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent pour évaluer les circonstances dans lesquelles le dommage est survenu et faciliter le règlement des indemnisations. À cette fin, elles échangent toutes les informations disponibles.

#### *Article 14. Frais*

1. La fourniture d'une assistance dans le cadre du présent Accord est gratuite, à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement.

2. Les frais de navigation aérienne et d'atterrissage, d'éclairage, de stationnement et de restauration ne sont pas facturés à la Partie requise.

3. Le remboursement des frais, les pièces justificatives, les conditions de paiement et tout autre détail relatif à ces aspects sont déterminés par la Commission mixte.

4. Les frais connexes nécessaires pour mettre en œuvre les formes de coopération visées à l'article 7 sont à la charge de chacune des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité, dans les limites des budgets proposés par la Commission mixte et approuvés par les Parties contractantes.

#### *Article 15. Coopération avec les organisations nationales et internationales*

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, demander la participation d'organisations nationales et internationales, spécialisées ou concernées, aux activités relevant de la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 16. Protection des données à caractère personnel*

Les dispositions suivantes s'appliquent lorsque la transmission des données à caractère personnel est demandée pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

1. Chaque Partie contractante transmet, sur demande, à l'autre Partie contractante les données à caractère personnel visées au paragraphe h) de l'article 2, dans les conditions prévues à l'article 5 du présent Accord et uniquement aux fins précisées dans la demande. La Partie contractante qui reçoit ces données ne peut les utiliser à des fins autres que celles convenues avec la Partie contractante qui les fournit.

2. Les données à caractère personnel reçues peuvent être transmises par la Partie contractante destinataire uniquement à ses autorités qui coopèrent pour l'application des dispositions du présent Accord et qui sont habilitées à les conserver et les transmettre. Les données ne peuvent être



transmises à d'autres autorités qu'avec l'accord préalable de la Partie contractante qui les fournit. Les données reçues ne peuvent pas être rendues publiques.

3. La Partie contractante qui fournit les données est responsable de leur exactitude et de leur précision. S'il s'avère que des données erronées ou inexactes ont été transmises, la Partie contractante qui les fournit informe immédiatement la Partie contractante destinataire en indiquant la façon de les corriger ou la nécessité de les détruire. La Partie contractante destinataire a l'obligation de corriger immédiatement les données erronées ou, le cas échéant, de les détruire.

4. Les Parties contractantes s'engagent à informer, sur demande, les personnes concernées par les données qu'elles traitent dans le cadre des objectifs pertinents et en se fondant sur la base juridique. À la demande des ayants droit, les Parties contractantes corrigent les données inexactes, détruisent celles conservées illégalement et s'informent mutuellement des mesures prises à ces fins.

5. La Partie contractante fournissant des données à caractère personnel peut en interdire et en limiter la diffusion, conformément à la législation nationale applicable. Si la Partie contractante qui transmet les données jouit de ce droit, la personne concernée par les données personnelles peut se voir refuser l'exercice du droit prévu au paragraphe 4. La Partie contractante qui fournit les données informe la Partie contractante destinataire des restrictions imposées. L'utilisateur des données informe la personne concernée de la raison du refus, sauf dans les cas prévus par la loi.

6. Les données mises à disposition sont détruites à la date fixée par la Partie contractante qui les fournit ou lorsqu'elles ne sont plus nécessaires. La Partie contractante qui fournit les données est informée des données et de la raison de leur destruction.

7. La Partie contractante conserve le registre d'envoi et de réception des données à caractère personnel, des mesures organisationnelles et techniques nécessaires pour protéger efficacement les données contre tout accès non autorisé, en prévenir l'altération, la destruction et la modification.

8. Les données à caractère personnel transmises bénéficient, en toute circonstance, de la protection que la Partie contractante destinataire accorde aux données de la même catégorie.

#### *Article 17. Protection des données et informations classifiées*

Lors de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour protéger les informations classifiées reçues ou les placer au moins au même niveau que celui où les place la législation nationale applicable sur le territoire de la Partie contractante destinataire.

#### *Article 18. Relation avec les autres instruments juridiques internationaux*

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres instruments juridiques internationaux auxquels elles sont parties.

#### *Article 19. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations au sein de la Commission mixte.

*Article 20. Dispositions finales*

1. Le présent Accord est signé par les Ministres concernés ou des fonctionnaires de rang égal autorisés des Parties contractantes.

2. Les procédures de ratification ou d'approbation du présent Accord sont soumises à la législation nationale des Parties contractantes.

3. Le présent Accord entre en vigueur le 30<sup>ème</sup> jour suivant la date de réception de la dernière notification, adressée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord est valide pour une année. Il sera reconduit automatiquement pour la même période, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par la voie diplomatique, 90 jours avant l'expiration de la période d'un an, la dénonciation du présent Accord.

4. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent modifier et amender le présent Accord. Les modifications et les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure indiquée au paragraphe 3 du présent article.

5. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les obligations contractées lors de sa mise en œuvre en ce qui concerne les activités conjointes entamées ou programmées au moins six mois avant la date de dénonciation.

SIGNÉ à Bucarest, le 25 octobre 2007, en deux exemplaires originaux, en langues turque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

HASAN IPEK  
Directeur général

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

VICTOR PAUL DOBRE  
Secrétaire d'État



**No. 48982**

—  
**Turkey  
and  
United States of America**

**Acquisition and Cross-Servicing Agreement (US-TU-01) between the Department of Defense of the United States of America and the General Staff of the Republic of Turkey (with annexes). Ankara, 26 July 1996, and Stuttgart, 12 August 1996**

**Entry into force:** *12 August 1996, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 15 September 2011*

—  
**Turquie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord sur les procédures d'acquisition et les prestations réciproques entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et l'État-major général de la République turque (avec annexes). Ankara, 26 juillet 1996, et Stuttgart, 12 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *12 août 1996, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 15 septembre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Acquisition and Cross-Servicing Agreement  
(US-TU-01)  
Between  
the Department of Defense  
of the United States of America  
and  
the General Staff of the  
Republic of Turkey

THIS AGREEMENT, by and between the Department of Defense of the United States of America and the General Staff of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Parties);

NOW, THEREFORE, the Parties mutually agree as follows:

ARTICLE I  
PURPOSE

This Agreement is entered into for the purpose of establishing basic terms, conditions, and procedures to facilitate the reciprocal provision of logistics support, supplies, and services as that term is defined in Article III of this Agreement.

ARTICLE II  
APPLICABILITY

1. This agreement is designed to facilitate reciprocal logistic support between the Parties to be used primarily during combined exercises, training, deployments, operations, or other cooperative efforts, and for unforeseen circumstances or exigencies in which the recipient may have a need of logistic support, supplies and services.

2. This Agreement applies to the reciprocal provision of logistic support, supplies and services to the military forces of one Party by the other Party in return for either cash payment or the reciprocal provision of logistic support, supplies and services to the military forces of the other Party.

3. It is understood between the parties that acquisitions and transfers under this Agreement and any implementing arrangements executed hereunder are made subject to the availability of appropriations and acquisition and transfer limitations established by the laws and regulations of the Parties.

4. The parties agree that the following items are not eligible for transfer under this Agreement and are specifically excluded from its coverage:

- a. weapons systems;
- b. major end items or equipment (except for the lease or loan of general purpose vehicles and other items of nonlethal military equipment not designated as part of the United States or Turkish Munitions List);
- c. initial quantities of replacement and spare parts associated with the initial order quantity of major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment, and equivalent documents.

5. Also excluded from transfer by either Party under this Agreement are any items the transfer of which are prohibited by its laws or regulations. Specifically excluded from transfer by United States law and regulation under this Agreement are the following:

- a. guided missiles;
- b. naval mines and torpedoes;
- c. nuclear ammunition and included items such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition;
- d. cartridge and air crew escape propulsion system (AEPS) components;
- e. chaff and chaff dispensers;
- f. guidance kits for bombs or other ammunition;

g. chemical ammunition (other than riot control agents);  
h. source, byproduct, or special nuclear materials or any other material, article, data, or thing of value the transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954 (title 42, United States Code, section 2011, et seq.).

6. Also excluded from transfer by either party under this Agreement are any items the transfer of which are prohibited by Turkish laws and regulations.

7. Orders submitted under the authority of this Agreement will specify the type and quantity of logistic support, supplies or services needed. Each party will make an independent decision when the order is received whether it can provide the requested support.

### ARTICLES III DEFINITIONS

1. As used in this Agreement and in any Implementing Arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistic support, supplies and services. Food, water, billeting, transportation (including airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, calibration services, and airport and seaport services. Such term also includes the temporary use of general purpose vehicles and other items of military equipment not designated as part of the United States or Turkish Munitions List.

b. Implementing Arrangement. A written supplementary agreement related to the specific acquisition and/or transfer of logistic support, supplies and services, which sets forth additional details, terms and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official (see Article IV, paragraph 2 below), is a request for the provision of specific logistic support, supplies and services pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

d. Invoice. A document from the supplying Party which requests reimbursement or payment for specific logistic support, supplies and services rendered pursuant to this Agreement and any applicable Implementing Arrangements.

### ARTICLE IV TERMS AND CONDITIONS

1. Each Party shall make its best efforts, consistent with national priorities, to satisfy requests from the other Party under this agreement for logistic support, supplies and services, during peacetime and during periods of national emergency, international tension or active hostilities. When an implementing arrangement contains a stricter standard for satisfying such requests, it shall apply over this paragraph.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies and services between the Parties shall be accomplished by Orders issued and accepted under this Agreement and any applicable Implementing Arrangement.

3. An Order may be issued against this agreement alone without an Implementing Arrangement only in those cases set forth in Annex A.

4. An Implementing Arrangement may be negotiated on the part of the United States by HQ US European Command or designated component commands for operations conducted within US European Command (EUCOM) area of responsibility or with EUCOM units. When operations are conducted outside EUCOM or with U. S. forces from another Unified Command, the respective EUCOM Service Components will assist in processing the requirements with the Turkish General Staff.

5. Whether the transfer is accomplished by an Order under this Agreement

alone or in conjunction with an Implementing Arrangement, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B.

6. The parties shall endeavor to adopt a standard Order form. An Implementing arrangement shall generally identify those personnel authorized to issue and accept Orders under that agreement. The Parties shall notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept Orders directly under this Agreement or under an Implementing Arrangement when the Implementing Arrangement does not state this information. In the case of the United States, these notifications shall go directly to the Component Command concerned. In the case of the Turkish General Staff, the notifications shall go to the individual service concerned as well as to the Turkish General Staff Logistics Service Section.

7. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies and services, the receiving Party agrees that such logistic support, supplies and services shall not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving Party without prior written consent of the supplying Party.

#### ARTICLE V REIMBURSEMENT

1. For any logistic support, supplies and services transactions, the Parties shall negotiate for payment either in cash in the currency specified by the supplying Party (a "reimbursable transaction") or in equal value to be defined in monetary terms only (an "exchange transaction"). The receiving Party shall pay the supplying Party under the conditions set out in either paragraph 1a or paragraph 1b of this Article.

a. Reimbursable transaction. The supplying Party shall submit Invoices to the receiving Party after delivery or performance of the logistic support, supplies and services. Both Parties shall maintain records of all transactions, and each Party shall provide for the payment of outstanding accounts not less frequently than every twelve months. Bills prepared by the supplying party shall be accompanied by necessary support documentation and paid within 60 days from the date prepared. In pricing a reimbursable transaction, the Parties agree to the following reciprocal pricing principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying Party from its contractors for a receiving Party, the price shall be no less favorable than the price charged the armed forces by the contractor of the supplying Party for identical items or services, less any amount excluded by Articles VI of this Agreement. The price charged may take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying Party's own resources, the supplying Party shall charge the same price it charges its own forces for identical logistic support, supplies and services, as of the date the Order is accepted, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the Parties shall agree on a price in advance, excluding charges that are precluded under these reciprocal pricing principles.

b. Exchange transaction. Both Parties shall maintain records of all transactions. The receiving Party shall pay by transferring to the supplying Party logistic support, supplies and services that are agreed between the Parties to be of equal monetary value to the logistic support, supplies and services delivered or performed by the supplying Party. If the receiving party does not complete the exchange within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, within time frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed

reimbursable and governed by paragraph 1a above, except that the price shall be established using actual or estimated prices in effect on the date payment would otherwise have been due.

2. When a definitive price for the Order is not agreed upon in advance, the Order, pending agreement on final price, shall set forth a maximum limitation of liability for the Party ordering the logistic support, supplies and services. The Parties shall then promptly enter into negotiation to establish the final price.

3. The Invoice shall contain identification of the applicable Implementing Arrangement or in the absence thereof, refer to this Agreement and shall be in the format set forth by the supplying organization. The Invoice shall be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies and services.

4. The Parties agree to grant each other access to documentation and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs. Points of contact will be identified on each Implementing Arrangement to validate expenses or research charges on an as-required basis.

5. No provision in this Agreement shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies and services, if such logistic support, supplies and services would be available without charge or for a lesser charge under the terms of another agreement.

ARTICLE VI  
WAIVED OR EXCLUDED COSTS

The provisions of any tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving Party shall apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. The parties shall cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving Party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying Party and cannot be recovered, the supplying Party shall advise the receiving Party prior to agreeing to the transaction. In such a case the receiving Party may, if practicable, replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If exchange is not practicable, the price paid by the receiving Party shall include only those taxes or customs duties not recoverable by the supplying Party.

ARTICLE VII  
INTERPRETATION AND REVISION

1. Each party agrees to resolve through consultations disagreements between the Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an Implementing arrangement or transaction, the Parties shall resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Any disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement or any implementing arrangements executed hereunder shall be resolved through consultation between the parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

2. Either Party may, at any time, request revision or amendment of this Agreement by giving the other Party 90 days' advance written notice. In the event such a request is made, the two Parties shall promptly enter into negotiations. This Agreement may only be amended by written agreement between the Parties.

3. Classified information and material provided or generated pursuant to this agreement shall be protected in compliance with the General Security of Military Information Agreement, in accordance with the Cooperation in Defense and Economy Agreement dated March 29, 1980.



ARTICLE VIII  
EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement, which consists of a Preamble, Articles I-VIII, and Annexes A and B, shall become effective on the date of the last signature and shall remain in force until terminated by the Parties, provided that it may be terminated by either Party giving not less than 90 days advance written notice of its intention to do so to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE in two originals in the English and Turkish language, both texts being equally authentic in case of dispute.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE  
THE UNITED STATES

Signature  
JOHN M. McDUFFIE

-----  
Name  
Major General, U.S. Army  
Director of Logistics and

Security Assistance

-----  
Rank/Title  
12 Aug. 1996

-----  
Date  
Stuttgart, Germany

-----  
Location

FOR THE GENERAL STAFF OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

Signature  
Ersin YILMAZ

-----  
Name  
Major General  
Chief of TGS Logistics  
Division

-----  
Rank/Title  
JULY 26, 1996

-----  
Date  
Ankara, Turkey

-----  
Location

ANNEX A

Pursuant to Article IV, paragraph 3, Orders or support requests may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders for logistic support, supplies and services placed during times of active hostilities and tensions.
- b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an Implementing Arrangement, provided the Parties to the transaction (or their designated representatives) agree.

ANNEX B  
MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Implementing Arrangements or support Agreement if no Implementing Arrangement
- (2) Date of Order
- (3) Designation and address of office to be billed
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- (5) Quantity and description of material/services requested
- (6) Quantity furnished
- (7) Unit of measurement
- (8) Unit price in currency specified by the billing country
- (9) Quantity furnished (6) multiplied by unit price (8)
- (10) Currency specified by the billing country
- (11) Total Order amount expressed in currency specified by the billing country
- (12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized Ordering or requisitioning representative
- (13) Payee to be designated on remittance
- (14) Designation and address of office to receive remittance.

- (15) Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the Order or requisition or a separate supplementary document
- (16) Document number of Order or requisition
- (17) Receiving organization
- (18) Issuing organization
- (19) Transaction type
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures
- (21) Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer
- (22) Name, signature and title of authorized acceptance official
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability
- (25) Name, signature, date and title of supplying Party official who actually issues supplies or services.

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile  
Amerika Birleşik Devletleri Savunma Bakanlığı  
Arasında Tedarik ve Karşılıklı  
Hizmet Anlaşması  
(US-TU-01)

Türk Genelkurmay Başkanlığı ile Amerika Birleşik Devletleri Savunma Bakanlığı (buradan itibaren Taraflar olarak ifade edilecektir) arasındaki bu anlaşmada Taraflar aşağıdaki şekilde karara varmışlardır.

MADDE I  
AMAÇ

Bu anlaşmanın yapılma amacı; lojistik destek, ihtiyaç maddeleri ve hizmetlerinin karşılıklı kolaylaştırılabilmesi için temel terimler, şartlar ve prosedürleri, bu anlaşmanın III ncü kısmında belirtildiği şekliyle tespit etmektir.

MADDE II  
UYGULAMA

1. Bu anlaşma, Taraflar arasında karşılıklı lojistik desteğin, öncelikle müşterek tatbikat, intikaller, eğitim, hareket ve diğer müşterek faaliyetler sırasında sağlanması ve muhtemel bilinmeyen durum ve zaruri hallerde lüzumlu lojistik desteğin karşılanması karşılıklı kolaylık sağlanması için yapılmıştır.

2. Bu anlaşma Tarafların askeri unsurlarının, birinin diğerine aynen yada nakden geri ödenmesi şartıyla sağlanan karşılıklı lojistik destek ve hizmetlerin karşılanmasına aittir.

3. Her iki Tarafın da kabul ettiği gibi; bu anlaşma ve Uygulama Anlaşması altında yapılan tüm devir işlemleri ve karşılıklı hizmetler, tahsisin elverişliliğine ve Tarafların yasa ve nizamnameleriyle tespit edilmiş hizmet ve devir limitlerine bağlıdır.

4. Taraflar, aşağıdaki ikmal maddelerinin transferinin anlaşma kapsamında dışında bırakıldığında mutabıktırlar.

a. Silah sistemleri.

b. Ana malzemeler veya teçhizat (Genel Maksat Araçlarının kira ile veya ödünç verilmesi ile, Birleşik Devletler ve Türk savaş malzemeleri listesinde bulunmayan veya öldürücü olmayan askeri malzemeler hariç).

c. Tahsisat tablolarında, organizasyon ve teçhizat tablolarında ve buna eşdeğer bütün dökümanlarda ihtiva edilen, kurumsal malzemenin önemli parçalarının ilk sayılarına bağlı olan, ilk değiştirme parçaları ve yedek parçalar.

5. Ayrıca bu anlaşma içinde, her iki Tarafın da listesinden çıkardığı, Birleşik Devletler kanunları ve düzenlemeleri ile devredilmeleri yasaklanmış kalemler şunlardır.

a. Güdümlü roket

b. Deniz mayınları ve torpilleri

c. Nükleer mühimmat ve savaş başlıkları, savaş başlığının bölümleri, mermiler, tahrip etkili harp malzemesi ve eğitim mühimmatı.

d. Fişek ve hava personeli kaçış sevk sistemi (aepps)'in unsurları.

e. Chaff ve chaff dağıtıcıları.

f. Bombalar ve diğer mühimmat için kılavuz kiti.

g. Kimyasal mühimmat (Ayaklanma kontrol tiplerinin haricinde)

h. Transferi 1945 tarihli atom enerjisi kanununa konu malzeme, yan ürün veya özel nükleer malzemeler ya da herhangi başka bir malzeme, yazı, data veya değeri olan birşey (Başlık 42, A.B.D. kanunu, bölüm 2001, ve ilgili maddeleri)

6. Türk kanunlarında devredilmesi yasaklanmış olan kalemler de bu anlaşmanın Taraflarınca devir listesi dışında tutulmuştur.

7. Bu anlaşmanın kapsamındaki siparişlerde, gerekli lojistik destek, ihtiyaç malzemesi ve hizmetin cinsi ve miktarı belirtilmelidir. İlgili Taraflar, sipariş isteği kendilerine ulaştığı anda istenen desteği karşılayıp karşılayamayacakları hususunda bağımsız bir karar vereceklerdir.

MADDE III  
TANIMLAMALAR

1. Özel prosedürler sağlayan bu anlaşma ile buna bağlı Uygulama Anlaşmasındaki tanımlamalar şu şekildedir:

a. Lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmetler: yiyecek, su, konaklama yeri, ulaştırma (hava taşımacılığı dahil), yakıt, yağlar, yağlayıcılar, giyim eşyası, muhabere hizmetleri, tıbbi hizmetler, mühimmat, temel hareket desteği (ilave olarak inşaat işleri), depolama, tesislerin kullanılması, eğitim hizmetleri, yedek parça aksamları, tamir ve bakım hizmetleri, kalibrasyon hizmetleri ile hava ve deniz limanları hizmetleri. Bu tanım, ayrıca genel maksat araçları ile A.B.D. veya Türk savaş malzemeleri listesinde bulunan diğer askeri malzemelerin geçici kullanımında kapsar.

b. Uygulama Anlaşması: Karşılıklı hizmet veya lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmetlere dayalı, ileride bu anlaşmayı tamamlayacak ve oluşmasına katkıda bulunacak yazılı tamamlayıcı bir anlaşmadır.

c. Talep: Bir talep, uygun biçimde ve yetkili kişiler tarafından imzalandığı takdirde (Bak madde IV, paragraf 2) bu anlaşmaya ve Uygulama Anlaşmasına dayanan, lojistik desteği hazırlayıcı bir talep olur.

d. Fatura: Bu anlaşmaya veya herhangi bir Uygulama Anlaşmasına göre, uygun belirli lojistik destek, ihtiyaç malzemesi ve hizmetleri için destek veren Tarafın ödeme için hazırladığı dökümandır.

MADDE IV  
ŞARTLAR

1. Her bir Taraf ulusal öncelikleri ışığında, anlaşma kapsamındaki diğer Tarafın acil ihtiyaçlarında, uluslararası gerginlik yaşandığı zamanlarda ve düşman tehdidi bulunduğu hallerdeki lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmet ihtiyaçlarını karşılamak için ellerinden gelen tüm çabayı göstermelidirler. Bir Uygulama Anlaşması bu taleplerin karşılanmasında daha katı kurallar içeriyorsa, bu paragraf yerine, o kurallar geçerli olacaktır.

2. Taraf ülkeler, aralarındaki lojistik destek, ihtiyaç malzemesi ve hizmet devrinin, talep formları ile düzenlenmesi ve bunun da bu anlaşma ve uygun bir Uygulama Anlaşması çerçevesinde yapılmasında hemfikirlerdir.

3. Uygulama Anlaşması olmaksızın, bu anlaşmaya karşı bir talep formu ancak EK-A'da açıklandığı gibi yayınlanabilir.

4. A.B.D., adına bir Uygulama Anlaşması; ya EUCOM Tarafından ya da USECOM'ın sorumluluk sahasındaki hareket için atanmış unsur komutanlarından biri Tarafından veya EUCOM birimleri Tarafından hazırlanabilir. EUCOM sorumluluk alanı dışında veya diğer birleşik kuvvetlere bağlı unsurlar ile hareket yapılması halinde, Genkur.Bşk.lığı ile gerekli işlemlere, ilgili EUCOM birimleri yardımcı olacaktır.

5. Devir işlemleri, yalnız bu anlaşma altındaki bir talep formu ile veya Uygulama Anlaşması ile yapılsa bile, beraberinde alınan dökümanla EK-B'deki malzemeleri içeren devir işlemini gerçekleştirebilmek için gerekli bütün detayları, tanımlamaları ve şartları içermelidir.

6. Taraflar, standard bir talep formunda anlaşmaya varmak için çaba göstermelidirler. Bir Uygulama Anlaşması, bu anlaşma altında Yapılacak olan taleplerin Kabul için yetkili personeli tanımlamalıdır. Uygulama Anlaşmasında belirtilmemesi halinde ise Taraflar, ruhsat kapsamında talepleri kabul etmeye yetkili personel için getirilen tüm sınırlamaları belirtmek zorundadırlar. A.B.D.'nin bu durumda olması halinde bu bildirimler ilgili komuta unsuruna doğrudan gönderilirler, Türkiye'nin bu durumda olması halinde ise, bu bildirimler ilgili Kuvvet Komutanlığının yanısıra Genelkurmay Başkanlığı Lojistik Hizmet Şubesine de gönderilmelidir.

7. Lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmetlerin transferinde alıcı Taraf, gönderen Tarafın yazılı bir onayı olmaması halinde bu hizmetlerin geçici veya kalıcı olarak alıcı Taraf dışında herhangi bir unsura hiçbir şekilde transferini yapmayacaktır.

MADDE V  
GERİ ÖDEME

1. Lojistik destek, ihtiyaç malzemesi ve hizmet sağlanması durumlarında, Taraflar, Ödemenin, gönderen Tarafın belirleyeceği bir para birimi ve fiyattan nakit olarak (geri ödemeli işlem) veya eşdeğerinde başka bir yolla (takas işlemi) yapılması için karşılıklı anlaşmaya varmalıdırlar. Ödeme paragraf la veya paragraf 1b'de belirtilen şu şartlarla yapılmalıdır:

a. Geri ödemeli işlem: Gönderen Taraf, lojistik destek ihtiyaç malzemesi ve hizmetlerin alınmasından sonra faturaları göndermelidir. Taraflar yapılan tüm işlemlerin kayıtlarını tutmalı ve ödemeleri 12 aydan daha fazla geciktirmemelidirler. Gönderen Taraf hazırladığı faturaları gerekli dökümanlarla desteklemeli ve bu faturalar hazırlandıkları tarihten itibaren 60 gün içinde ödenmelidir. Geri ödemeli işlemlerin fiyatlandırılmasında Taraflar şu prensiplerde anlaşmalıdırlar:

(1) Karşılıklı hizmet durumunda işlemi gerçekleştirenler gönderen Tarafın oluşturduğu yükleniciler olursa, alıcı Tarafa uygulanacak fiyatlar, bu yüklenicilerin gönderen Tarafa uyguladığı fiyatlardan daha elverişsiz olmamalı ve bu anlaşmanın VI ncı bölümünde belirtilen muafiyetler de uygulanmalıdır. Uygulanan fiyatlarda, teslim programı, teslim noktaları ve benzer değişkenlerden doğabilecek farklar da göz önünde bulundurulur.

(2) Devir işleminin gönderen Tarafın kendi kaynaklarından yapılması durumunda, gönderen Taraf, bu işlemin yapıldığı tarihte kendi birliklerine uygulamakta olduğu fiyatları uygulayacak ve bu anlaşmanın VI ncı bölümündeki muafiyetleri bu fiyatlardan düşecektir. Fiyatların daha önce belirlenmemiş olması veya gönderen Tarafın kendi birliklerine uyguladığı fiyatların belirli olmaması durumunda, Taraflar karşılıklı fiyatlandırma prensipleri kapsamına alınmayan ücretleri fiyat dışında bırakarak anlaşma yoluna gitmelidirler.

b. Takas işlemi: Taraflar yapmış oldukları tüm işlemlerin kayıtlarını tutmalıdırlar. Alıcı Taraf, ödemeyi, gönderen Tarafa; parasal olarak, aldıklarıyla eşdeğerde lojistik destek, ihtiyaç malzemesi ve hizmet sağlayarak yapmalıdır. Eğer alıcı Taraf takas işlemi, bu alışveriş sırasında yapılmış bir ödeme takvimine veya bu alışveriş yapılırken yürürlükte olan ve zaman aralıkları bir yılı aşmamak şartıyla bir ödeme programına göre gerçekleştirmezse, bu durumda işlem geri ödenebilir addedilir ve yukarıdaki paragraf la'da bulunan hükümler uygulanır ve bu halde, fiyat, ödemenin yapılması gereken tarihteki gerçek veya tahmini fiyat olarak tespit edilir.

2. Kesin hesabın önceden kararlaştırılmadığı durumlarda, henüz tamamlanmamış olan kesin hesap anlaşmasında lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmetleri talep eden Tarafın azami sorumlulukları belirtilmelidir. Taraflar, böyle bir işlemten sonra derhal kesin hesap görüşmelerine başlamalıdırlar.

3. Hazırlanacak olan fatura, uygulama anlaşmasının ismini taşımalı, Uygulama Anlaşmasının olmaması halinde ise, bu anlaşmaya uygun olmalı ve gönderen Tarafın belirtmiş olduğu şekilde düzenlenmelidir. Alıcı Tarafın lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmetleri aldığını gösterir belgede, fatura ile birlikte gönderilmelidir.

4. Taraflar, karşılıklı fiyat prensiplerinin uygulandığını takip edebilecek ve ödemelerin dışında tutulması gereken olan harcamaların faturalara dahil edildiğine emin olabilecek şekilde yapılan tüm işlemleri doğrulamaya yetecek bilgi ve dokümana ulaşma imkanını birbirlerine sağlamalıdırlar. Harcamalar ve araştırma giderlerini doğrulayacak temas noktaları, gerekli olduğu durumlarda Uygulama Anlaşmalarında belirtilir.

5. Bu anlaşmadaki hiçbir şart, bir başka anlaşmada hiçbir ücrete tabi olmayan veya daha ucuza mal olan lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmetlerinin daha yüksek fiyattan gösterilmesine sebep olamaz.

MADDE VI  
VAZGEÇİLEN VEYA HARIÇ TUTULAN HARCAMALAR

Malzemelerin, hizmetlerin, ihtiyaç malzemelerinin ve teçhizatın karşılıklı alışverişinde uygulanabilecek tüm vergi ve gümrük muafiyet anlaşmaları aynen, bu anlaşma altında devredilmiş olan lojistik destek, ihtiyaç malzemeleri ve hizmetler için de uygulanmalıdır. Taraflar vergiyi en az düzeye indirebilmek için gerekli tüm dökümanları sağlamak hazırlamak için işbirliği yapmalıdırlar. Gönderen Tarafın, alıcı Tarafın aslında muaf olduğu bir takım vergileri ödemiş olması ve bunun da geriye dönüşünün olmaması durumunda, işlemler yapılmadan önce, gönderen Taraf alıcı Tarafı bu konuda uyarmalıdır. Böyle bir durumda uygun olması şartıyla, alıcı Taraf ödemeyi takas yöntemiyle gerçekleştirebilir. Bu işlemin pratik olmadığı durumlarda, alıcı Tarafın ödeyeceği miktara sadece daha önce gönderen Tarafın ödemiş olduğu ve geri dönüşü mümkün olmayan gümrük ve vergiler eklenecektir.

#### MADDE VII

##### AÇIKLAMA VE REVİZYON

1. Taraflar, aralarındaki ihtilafları, bu anlaşmadaki açıklamalara ve uygulamalara dayanarak çözmek konusunda mutabıktırlar. Uygulama Anlaşması veya bir işlem yapılmış olması halinde Taraflar arasındaki anlaşmazlıklar, bu uygulama veya işlemdeki açıklamalara ve uygulamalara dayanarak çözmelidirler. Bu mutabakatın ve Uygulama Anlaşmasının yorumları ve uygulamaları ile ilgili anlaşmazlıklarda Taraflar anlaşmazlıkları kendi bünyelerinde çözümlenmeli, uluslararası kurumlara veya üçüncü Taraflara başvurmamalıdırlar.

2. Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafa 90 gün öncesinden yazılı olarak bildirmek kaydıyla, herhangi bir zamanda, bu anlaşma üzerinde değişiklik veya ıslahat talep edebilir. Böyle bir talep gelirse Taraflar derhal görüşmelere başlamalıdır. Bu anlaşma ancak Taraflar arasındaki yazılı bir anlaşmaya dayanarak değiştirilebilir.

3. Bu anlaşmaya bağlı olarak sağlanan veya üretilen gizlilik dereceli bilgi veya materyal, Askeri Enformasyon Anlaşması genel güvenlik usulleri uyarınca (Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması, 29 Mart 1980) korunacaktır.

#### MADDE VIII

##### YÜRÜRLÜK MÜDDETİ VE SONA ERME

Önsöz, I-VIII nci Maddeler ile EK-A ve EK-B'den oluşan bu anlaşma son imzanın atıldığı tarihte yürürlüğe girecek ve Taraflardan birince, feshi için, en az 90 gün öncesinden yazılı bir teklif verilmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

Tanık olarak, aşağıda imzaları bulunan, hükümetleri Tarafından gerekli yetki verilmiş şahıslar bu anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu anlaşma, hem İngilizce hem de Türkçe olarak hazırlanmış iki nüsha olup, herhangi bir anlaşmazlık halinde her iki nüsha da eşit değerde kabul edilecektir.

BİRLEŞİK DEVLETLER SAVUNMA

BAKANLIĞI ADINA

İmza

JOHN M. McDUFFIE

İsim

Major General, U.S. Army

Director of Logistics and

Security Assistance

Rütbe/Ünvan

12 Ağustos 1996

Tarih

Patch Barracks, ALMANYA

Yer

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

GENELKURMAY BAŞKANLIĞI ADINA

İmza

Ersin YILMAZ

İsim

Tümgeneral

Genelkurmay Lojistik Daire

Başkanı

Rütbe/Ünvan

26 TEMMUZ 1996

Tarih

ANKARA/TÜRKİYE

Yer

EK-A

Madde IV, paragraf 3'e göre, siparişler veya destek talepleri ancak aşağıdaki durumlarda tek başına bu anlaşmaya dayanarak verilebilir.

- a. Düşman tehdidi veya gerginlik durumlarında
- b. Acil olarak ihtiyaç duyulan destek, malzeme ve hizmetlerin Uygulama Anlaşması kapsamında içinde bulunmaması ve Tarafların (veya tayin edecekleri temsilcilerinin) bu işlemleri kabul etmeleri halinde.

EK-B

Gerekli Asgari Veriler

- (1) Uygulama Anlaşması, Eğer bu bulunmuyorsa destek anlaşması
- (2) Sipariş tarihi
- (3) Faturalandırılacak olan Dairenin adresi
- (4) Kalemlerin varsa stok numaralarının bir listesi
- (5) İstenen malzeme ve hizmetlerin cinsi ve adedi
- (6) Gönderilen miktar
- (7) Ölçü birimi
- (8) Faturalandıran ülkenin belirlediği para cinsinden birim fiyatları
- (9) Gönderilmiş olanların (6) birim fiyatlarla (8) çarpımı
- (10) Faturalandıran ülkenin belirlediği para birimi
- (11) Faturalandıran ülkenin belirlemiş olduğu parabirimi olarak toplam sipariş tutarı.
- (12) Siparişi veya talebi yapan yetkilinin ismi (daktilo veya printer ile), imzası, ünvanı
- (13) Havale için belirlenmiş alacaklı
- (14) Havaleyi alacak olan şubenin isim ve adresi
- (15) Hizmetlerin veya malzemelerin alındığına dair, sipariş veya talep formunun üstünde bulunması gereken alıcının imzası
- (16) Siparişin veya talep formunun doküman numarası
- (17) Alıcı kurum
- (18) Gönderen kurum
- (19) İşin cinsi
- (20) Tarafların usûllerine uygun ise, ödemeler için paranın bulunduğu dair belge
- (21) İlk transferin yapıldığı tarih ve yer; takas durumunda ise, geri verme zaman ve yerini de içeren bir program
- (22) Yetkili alıcı kişinin ismi, imzası, ünvanı
- (23) Varsa nakliyat, paketleme gibi ek özel istekler
- (24) Hükümet sorumluluğunun sınırları
- (25) Malzeme ve hizmetin dağıtımını yapan Tarafın, bu hizmeti bizzat yerine getiren yetkilisinin ismi, imzası, ünvanı ve dağıtımı yaptığı tarih.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD SUR LES PROCÉDURES D'ACQUISITION ET LES PRESTATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTAT-MAJOR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le présent Accord est conclu entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et l'État-major général de la République turque (ci-après dénommés les « Parties »),

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif*

Le présent Accord vise à fixer les modalités, les conditions et les procédures de base pour faciliter la fourniture réciproque du soutien logistique, d'approvisionnements et de services au sens accordé à l'expression à l'article III du présent Accord.

### *Article II. Applicabilité*

1. Le présent Accord vise à faciliter, entre les Parties, un soutien logistique réciproque, devant être utilisé en premier lieu lors d'exercices combinés, de la formation, de déploiements, d'opérations ou d'autres efforts de coopération, et lors de circonstances ou d'exigences imprévues dans lesquelles le bénéficiaire peut avoir besoin de soutien logistique, d'approvisionnements et de services.

2. Le présent Accord s'applique à la fourniture réciproque d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services aux forces militaires d'une Partie par l'autre Partie, contre paiement en espèces ou fourniture réciproque d'un soutien logistique, d'approvisionnements et de services aux forces militaires de l'autre Partie.

3. Les Parties conviennent que les acquisitions et les transferts visés par le présent Accord, et tout arrangement de mise en œuvre exécuté en vertu de celui-ci, sont conclus sous réserve de la disponibilité des crédits et des limites à l'acquisition et au transfert fixées par la législation et la réglementation des Parties.

4. Les Parties conviennent que les éléments suivants ne sont pas concernés par le transfert au regard du présent Accord et sont expressément exclus de son champ d'application :

a) Les systèmes d'armement;

b) Les principaux articles ou équipements complets (à l'exception des véhicules de location ou de prêt à but général et autres articles d'équipements militaires non létaux qui ne figurent pas sur la Liste des munitions des États-Unis ou de la Turquie);

c) Les quantités initiales de pièces détachées et de rechange figurant dans la quantité de la commande initiale d'articles essentiels d'équipements organisationnels visés dans les tableaux d'allocation et de distribution, les tableaux d'organisation et d'équipements, ainsi que les documents équivalents.

5. Sont également exclus du transfert, en vertu du présent Accord, les articles dont le transfert est interdit par la législation et la réglementation de l'une et de l'autre Partie. Sont expressément



ment exclus du transfert par la législation et la réglementation des États-Unis, au titre du présent Accord, les articles suivants :

- a) Les missiles guidés;
- b) Les mines marines et les torpilles;
- c) Les munitions nucléaires et les accessoires tels que les ogives, les sections d'ogives, les projectiles, les munitions de démolition et les munitions d'exercice;
- d) Les cartouches et les composantes des systèmes d'éjection de l'équipage par propulsion;
- e) Les paillettes et lance-paillettes;
- f) Les kits de guidage de bombes et d'autres munitions;
- g) Les munitions chimiques (autres que les agents anti-émeute);
- h) les sources, les sous-produits ou les matériaux nucléaires spéciaux, ou tout autre matériau, article, donnée ou objet de valeur dont le transfert est soumis à la Loi sur l'énergie atomique de 1954 (article 2011 et suivants du titre 42 du Code des États-Unis).

6. Sont également exclus du transfert par l'une ou l'autre Partie, en vertu du présent Accord, les articles dont le transfert est interdit par la législation et la réglementation turques.

7. Les commandes effectuées conformément au présent Accord préciseront le type et la quantité de soutien logistique, d'approvisionnements ou de services nécessaires. À la réception de la commande, chaque Partie décide, en toute indépendante, si elle peut accorder ou non le soutien demandé.

### *Article III. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre qui prévoient des procédures particulières, les définitions suivantes s'appliquent :

a) L'expression « soutien logistique, approvisionnements et services » désigne les denrées alimentaires, l'eau, le cantonnement, le transport (y compris aérien), le pétrole, les huiles, les lubrifiants, les vêtements, les services de communication, les services médicaux, les munitions, le soutien aux opérations de base (et les opérations de construction connexes), les service de stockage, l'utilisation des infrastructures, les services de formation, les composants et les pièces de rechange, les services de maintenance et de réparation, les services d'étalonnage, ainsi que les services aux ports et aux aéroports. Cette expression comprend également l'utilisation temporaire de véhicules à usage général et d'autres équipements militaires qui ne figurent pas sur la Liste des munitions des États-Unis ou des munitions turques;

b) L'expression « Arrangement de mise en œuvre » désigne un accord supplémentaire écrit relatif à l'acquisition spécifique et/ou au transfert du soutien logistique, des approvisionnements et des services, et qui énonce des détails, modalités et conditions supplémentaires, lesquels précisent davantage le présent Accord et le mettent en œuvre.

c) Le terme « commande » désigne une commande en bonne et due forme signée par une autorité habilitée (voir le paragraphe 2 de l'article IV ci-dessous), une demande de fourniture de soutien logistique, d'approvisionnements et de services particuliers en vertu du présent Accord et de tout Arrangement de mise en œuvre applicable.

d) Le terme « facture » désigne un document émanant de la Partie expéditrice demandant le remboursement ou le paiement du soutien logistique, de l'approvisionnement et des services rendus en vertu du présent Accord et de tous les arrangements de mise en œuvre applicables.

*Article IV. Modalités et conditions*

1. Chaque Partie s'efforce, conformément à ses priorités nationales, de satisfaire les demandes de l'autre Partie conformément au présent Accord, en ce qui concerne le soutien logistique, les approvisionnements et les services, en temps de paix et en cas de situation d'urgence nationale, de tension internationale ou d'hostilités ouvertes. Lorsqu'un arrangement de mise en œuvre contient une norme plus stricte pour répondre à de telles demandes, il prévaut sur le présent paragraphe.

2. Les Parties conviennent que le transfert du soutien logistique, des approvisionnements et des services entre les Parties est effectué au moyen de commandes émises et acceptées conformément au présent Accord et à tout arrangement de mise en œuvre applicable.

3. Une commande peut être faite sur la seule base du présent Accord, en l'absence d'arrangement de mise en œuvre, mais uniquement dans les cas prévus à l'Annexe A.

4. Un arrangement de mise en œuvre peut être négocié, en ce qui concerne les États-Unis, par le Quartier général du Commandement des forces des États-Unis en Europe ou par des commandements de composantes désignés pour des opérations conduites au sein de la zone de responsabilité du commandement des forces des États-Unis en Europe (EUCOM) ou avec des unités de ce commandement. Lorsque les opérations sont conduites en dehors de l'EUCOM ou avec des forces américaines à partir d'un autre commandement unifié, les composantes de services respectives de l'EUCOM aident à traiter les besoins avec l'État-major général turc.

5. Si le transfert est réalisé par le biais d'une commande conformément au présent Accord, seul ou conjointement avec un arrangement de mise en œuvre, les documents, pris ensemble, doivent contenir tous les détails, toutes les modalités et toutes les conditions nécessaires pour exécuter le transfert, y compris les éléments de données de l'Annexe B.

6. Les Parties s'efforcent d'adopter un formulaire de commande standard. Un arrangement de mise en œuvre identifie généralement le personnel autorisé à émettre et à accepter des commandes en vertu de l'Accord. Les Parties se communiquent les autorisations ou les restrictions particulières concernant le personnel habilité à émettre ou à accepter directement les commandes, en vertu du présent Accord, ou en vertu d'un arrangement de mise en œuvre dans le cas où l'arrangement de mise en œuvre ne précise pas ledit renseignement. Dans le cas des États-Unis, lesdites notifications sont adressées directement au commandement de la composante concernée. Dans le cas de l'État-major général turc, les notifications sont adressées à chaque service concerné, ainsi qu'à la Section du service de logistique de l'État-major général turc.

7. Dans toutes les transactions concernant le transfert du soutien logistique, des approvisionnements et des services, la Partie bénéficiaire convient que ce soutien logistique, cet approvisionnement et ces services ne peuvent être re-transférés qu'à ses propres forces, que ce soit temporairement ou définitivement, par quelque moyen que ce soit, et ce avec le consentement écrit préalable de la Partie expéditrice.

*Article V. Remboursement*

1. Pour toute transaction relative au soutien logistique, aux approvisionnements ou aux services, les Parties négocient le paiement soit en espèces dans la devise spécifiée par la Partie expéditrice (« transaction remboursable »), soit en une valeur équivalente à définir exclusivement en termes monétaires (« transaction d'échange »). La Partie bénéficiaire paie la Partie expéditrice selon les conditions fixées à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

a) Transaction remboursable. La Partie expéditrice soumet les factures à la Partie bénéficiaire après la fourniture du soutien logistique, de l'approvisionnement ou de la prestation de services. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions, et chaque Partie s'emploie à régler toutes les sommes dues, au moins une fois tous les 12 mois. Les factures établies par la Partie expéditrice sont accompagnées des pièces justificatives nécessaires et sont honorées dans un délai de 60 jours à compter de la date de leur établissement. En fixant le prix d'une transaction remboursable, les Parties conviennent des principes réciproques de fixation de prix suivants :

- 1) Si la Partie expéditrice fait une acquisition particulière auprès de ses prestataires pour le compte de la Partie bénéficiaire, le prix en est au moins égal à celui appliqué aux forces armées par le prestataire de la Partie expéditrice pour des articles ou services identiques, déduction faite de tout montant exclu par l'article VI du présent Accord. Le prix fixé peut tenir compte des écarts de prix dus aux calendriers de livraison, aux points de livraison, et à toute autre considération similaire.
- 2) Si le transfert est effectué à partir des ressources propres de la Partie expéditrice, cette dernière facture le même prix que celui qu'elle demande à ses propres forces pour un soutien logistique, des approvisionnements et des services identiques, à la date où la commande est acceptée, déduction faite de tout montant exclu par l'article VI du présent Accord. Si aucun prix n'a été fixé ou aucun frais n'est facturé à ses propres forces armées, les Parties conviennent d'un prix à l'avance, en dehors des coûts exclus en vertu des principes de fixation réciproque des prix.

b) Transaction d'échange. Les deux Parties tiennent des registres de toutes les transactions. La Partie bénéficiaire paie en transférant à la Partie expéditrice le soutien logistique, l'approvisionnement et les services convenus entre elles en valeur monétaire égale au soutien logistique, à l'approvisionnement et aux services fournis ou exécutés par la Partie expéditrice. Si la Partie bénéficiaire n'accomplit pas l'échange selon les modalités d'un calendrier de remplacement, convenu ou en vigueur au moment de la transaction initiale, et dans des délais qui n'excèdent pas un an à compter de la date de la transaction initiale, la transaction est réputée remboursable et est régie par l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus, sauf si le prix est fixé sur la base de prix réels ou estimés en vigueur à la date où le paiement aurait été dû.

2. Si aucun prix définitif de la commande n'est convenu à l'avance, la commande, en attendant un accord sur le prix final, limite au maximum la responsabilité de la Partie qui passe la Commande de soutien logistique, d'approvisionnements et de services. Les Parties engagent rapidement des négociations pour fixer le prix final.

3. La facture contient l'identification de l'arrangement de mise en œuvre applicable ou en l'absence d'arrangement, fait référence au présent Accord et est présentée sous le format établi par l'organisation expéditrice. La facture est accompagnée de la preuve de réception par la Partie bénéficiaire du soutien logistique, des approvisionnements et des services.

4. Les Parties conviennent de s'accorder réciproquement l'accès à des informations et des documents suffisants pour vérifier, le cas échéant, que les principes de fixation réciproque de prix ont été respectés et que les prix n'incluent pas les coûts exclus. Les points de contact sont désignés dans chaque arrangement de mise en œuvre pour valider les dépenses et les frais de recherche au fur et à mesure des besoins.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être invoquée pour augmenter le prix du soutien logistique, des approvisionnements et des services, si ce soutien logistique, ces approvisionnements et ces services sont disponibles gratuitement ou à moindre coût aux termes d'un autre accord.

#### *Article VI. Coûts exclus*

Les dispositions de tout accord d'allègement fiscal et de franchise douanière applicable à l'acquisition du matériel, aux services, aux approvisionnements et aux équipements par la Partie bénéficiaire s'appliquent au soutien logistique, aux approvisionnements et aux services transférés conformément au présent Accord. Les Parties coopèrent en fournissant la documentation pertinente permettant de maximiser l'allègement fiscal. Si les impôts ou les droits de douane pour lesquels la Partie bénéficiaire jouirait normalement d'une exonération ont déjà été acquittés par la Partie expéditrice et ne peuvent être recouverts, la Partie expéditrice en avise la Partie bénéficiaire avant d'accepter la transaction. Dans ce cas, la Partie bénéficiaire peut, le cas échéant, remplacer les approvisionnements comme transaction d'échange, au lieu de procéder au remboursement de ces approvisionnements. Si l'échange n'est pas possible, le prix payé par la Partie bénéficiaire ne comprend que les impôts ou droits de douane non recouvrables par la Partie expéditrice.

#### *Article VII. Interprétation et révision*

1. Chaque Partie convient de résoudre par voie de consultation les désaccords entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Dans le cas d'un arrangement de mise en œuvre ou de transaction, les Parties résolvent tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application de l'arrangement ou de la transaction. Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, ou de tout arrangement de mise en œuvre, est résolu par voie de consultation entre les Parties et n'est soumis à aucune juridiction internationale ni à aucune tierce partie en vue d'une résolution.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision ou l'amendement du présent Accord en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de 90 jours. En pareil cas, les deux Parties engagent immédiatement des négociations. Le présent Accord peut être modifié uniquement par accord écrit des Parties.

3. Les renseignements et produits classifiés fournis ou produits en application du présent Accord sont protégés conformément à l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires, en vertu de l'Accord de coopération en matière de défense et d'économie du 29 mars 1980.

*Article VIII. Date d'entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord, constitué d'un Préambule, des articles I à VIII et des Annexes A et B, prend effet à la date de la dernière signature et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par les Parties, à condition que la dénonciation par l'une ou l'autre Partie soit faite par préavis écrit d'au moins 90 jours, transmis à l'autre Partie et indiquant son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi en cas de différend.

Pour le Département de la défense des États-Unis :

JOHN M. MCDUFFIE

Général de division, Directeur de la logistique  
et de l'assistance en matière de sécurité de l'Armée des États-Unis

12 août 1996

Stuttgart (Allemagne)

Pour l'État-major général de la République turque :

ERSIN YILMAZ

Général de division, Chef de la division de la logistique TGS

26 juillet 1996

Ankara (Turquie)

ANNEXE A

En vertu du paragraphe 3 de l'article IV, les commandes ou demandes de soutien peuvent être faites conformément au présent Accord uniquement, dans les cas suivants :

1. pour les commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services placés en période d'hostilités ouvertes et de tensions;
2. pour les commandes urgentes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services, non visées par un arrangement de mise en œuvre, à condition que les Parties à la transaction (ou leurs représentants désignés) donnent leur accord.

## ANNEXE B

Données essentielles minimales :

1. Arrangements de mise en œuvre ou, en l'absence de ceux-ci, accords de soutien;
2. Date de la commande;
3. Désignation et l'adresse du bureau à facturer;
4. Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant;
5. Quantité et description du matériel et/ou des services demandés;
6. Quantité fournie;
7. Unité de mesure;
8. Prix unitaire dans la monnaie indiquée par le pays de facturation;
9. Quantité fournie (6) multipliée par le prix unitaire (8);
10. Monnaie indiquée par le pays de facturation;
11. Montant total de la commande dans la monnaie indiquée par le pays de facturation;
12. Nom (dactylographié ou imprimé), signature et titre du représentant habilité à commander ou à réquisitionner;
13. Bénéficiaire à indiquer sur la remise;
14. Désignation et adresse du bureau devant recevoir la remise;
15. Signature du destinataire accusant réception des services ou des approvisionnements reçus sur la commande ou la réquisition ou sur tout autre document distinct;
16. Numéro de référence de la commande ou de la réquisition;
17. Organisme destinataire;
18. Organisme expéditeur;
19. Type de transaction;
20. Mention ou certification de disponibilité des fonds, s'il y a lieu, en vertu de procédures convenues entre les Parties;
21. Date et lieu du transfert initial; dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier de remplacement, y compris l'heure et le lieu du transfert de remplacement;
22. Nom, signature et titre du fonctionnaire autorisé à accepter la transaction;
23. Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, etc.;
24. Limites des responsabilités du gouvernement;
25. Nom, signature, date et titre du représentant de la Partie expéditrice, qui fournit effectivement les approvisionnements ou les services.





14-60791

ISBN 978-92-1-900770-3



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2784**

---

**2011**

I. Nos.  
**48974-48982**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---